

XERSE

Cavalli
Livret de Minato

SYNOPSIS

ACTE I

Xerse, sur le chemin d'Abydos, voit un platane, le décore et charge ses mages de veiller sur lui. Ceux-ci invoquent les esprits.

Arsamene, chantant son amour pour Romilda, entre en compagnie de son serviteur Elviro. Puis arrive Romilda elle-même, chantant l'amour stupide de Xerse pour l'arbre. Par hasard, le sujet de sa moquerie revient, entend sa voix et tombe aussitôt amoureux d'elle. Arsamene s'empresse de faire remarquer à son frère que, n'étant qu'une princesse, elle n'est même pas digne de faire la connaissance d'un roi. Xerse est néanmoins décidé à lui parler. Arsamene et Elviro se cachent pour voir la suite, tandis que Romilda confie à Adelanta qu'elle aime vraiment Arsamene. Puis elle demande à sa sœur de la laisser, mais Adelanta se cache elle aussi pour voir les deux amants. Elviro prévient Arsamene que Xerse revient.

À la consternation de son ami Eumene, Xerse va trouver Romilda. Il lui déclare tout net son intention de faire d'elle sa reine. Elle est inquiète et Arsamene, voulant la rassurer, révèle sa cachette. Xerse est furieux de trouver son frère ici. Il bannit Arsamene et Elviro, puis demande à Romilda d'adoucir son cœur. Après son départ, Arsamene revient faire ses adieux à Romilda. Il interprète mal le déchirement de celle-ci et l'accuse d'oublier ses vœux envers lui.

Pendant ce temps, Amastre est arrivée à Abydos, déguisée en homme, en compagnie d'Aristone, son vieux précepteur.

Tous deux se cachent en entendant les trompettes d'Ariodate et ses soldats revenant de la bataille. Xerse vient saluer Ariodate, qui lui décrit le combat et vante le courage d'Ottane. En récompense, Xerse promet à Ariodate que sa fille Romilda "aura royal époux de la famille de Xerse, égal à lui". Amastre l'entend de sa cachette. Son étonnement se change en horreur quand Xerse décrit à Eumene son amour pour Romilda. Elle crie et Eumene la découvre avec Anstone, mais il ne la reconnaît pas sous son déguisement. Il croit, comme Xerse, qu'Amastre et Aristone ne sont que d'innocents pèlerins. Le roi et son aide s'en vont assister à des épreuves guerrières célébrant la victoire.

Aristone et Amastre se retrouvent seuls. Il tente de la persuader de retourner à Arax, mais elle est décidée à rester près de Xerse. Elle l'éloigne, mais lui promet de cacher son identité. Clito, le page de Romilda, passe par là, et Amastre réussit à éluder ses questions.

Deux événements importants ont maintenant lieu. Premièrement, Arsamene confie à Elviro une lettre pour Romilda, lettre qui tombera dans plusieurs autres mains avant la fin de l'opéra. Deuxièmement, Anodate, repensant à ce que Xerse lui a dit, se persuade que le roi veut marier Romilda à son frère Arsamene. Adelanta, jalouse, ne parvient pas à le convaincre que Xerse voulait exprimer son intention d'épouser Romilda lui-même. Elle dit aussi à Romilda qu'elle ferait aussi bien d'accepter la proposition du roi puisque, de toute façon, Arsamene s'est enfui. Elle ajoute qu'elle-même a l'intention de conquérir Arsamene, mais Romilda jure que son amour pour lui sera éternel.

L'acte se termine par une courte danse de Clito et d'autres pages.

ACTE II

Elviro entre, déguisé en marchand de fleurs. Il marmonne pour lui-même au sujet de la lettre d'amour d'Arsamene qu'il porte à Romilda. Amastre l'arrête et lui demande si les pumeurs sur le prochain mariage de Xerse sont fondées. "Oui", répond Elviro, "il veut épouser Romilda, mais elle aime son frère". Un peu calmée, Amastre s'en va tandis que Clito arrive et achète une fleur pour sa bien-aimée. Adelanta entre. Elviro lui révèle son identité et, imprudemment, lui parle de la lettre pour Romilda. "Donne-la moi et je la lui donnerai", dit-elle, et elle ajoute que Romilda est en train d'écrire une lettre d'amour à Xerse.

Comme Elviro s'en va, Xerse et Eumene arrivent sur scène. Xerse demande à voir la lettre que porte Adelanta. Il la lit, et Adelanta lui dit qu'Arsamene lui a envoyé la lettre à elle, qu'il aime vraiment, et non à Romilda, qu'il fait semblant d'aimer. Xerse consent à annoncer son mariage avec Arsamene. Elle s'en va tandis que Romilda arrive. Xerse lui montre la lettre et lui demande si Arsamene mérite son attachement. Sa réaction le surprend. Elle jure d'aimer Arsamene malgré sa trahison.

Aristone trouve Amastre sur le point de se donner la mort. Il lui demande comment elle peut réagir si violemment "aux propos d'un péquin". Elle acquiesce et ils partent à la recherche de Xerse, contre le gré d'Aristone.

Elviro dit à Arsamene que, selon Adelanta, Romilda aime vraiment Xerse, ce qui le rend furieux. Il accuse son frère de grande trahison. Xerse lui demande d'attendre, lui révèle qu'il a lu la lettre et ne veut que le marier à celle qu'il aime (et qu'il croit être Adelanta). Arsamene part, furieux. Adelanta arrive et Xerse la plaint d'avoir été trompée par son frère. Elle chante qu'elle ne peut cesser d'aimer un homme aussi beau.

Un orage éclate. Elviro, recherchant Xerse, essaie de traverser le pont, mais il tombe à la mer quand le pont se disloque sous l'assaut des vagues. Il est sauvé par Clito qui le recueille à bord de son bateau.

Xerse rencontre Amastre déguisée. Il se dit que ce soldat ressemble à Amastre. Celle-ci affirme que Xerse a oublié de la récompenser pour un service loyal qu'elle lui avait rendu. Romilda entre et Xerse lui demande à nouveau d'être sa reine. Une nouvelle fois, elle évite de répondre franchement. Amastre crée une petite diversion pour détourner l'attention du roi. Ce dernier ordonne qu'elle soit emprisonnée mais, après son départ, Romilda la fait libérer. Amastre explique qu'elle sait que Romilda en aime un autre. Elle se présente comme son alliée. Pour compliquer encore les choses, Penarco, ambassadeur d'Ottane, le père d'Amastre, arrive au palais pour arranger son mariage avec Xerse.

L'acte se termine par des jeux guerriers.

ACTE III

Romilda, seule, chante. Arsamene se glisse dans le jardin pour lui parler. Chacun affirme sa fidélité inébranlable et accuse l'autre de trahison. Adelanta entre et leur fait des reproches à tous les deux. Mais Arsamene vient d'apprendre à Romilda que la lettre d'Adelanta lui était en fait destinée. Adelanta essaie de se sortir de cette situation délicate en disant qu'elle voulait simplement aider sa sœur. Xerse vient demander à Romilda pourquoi elle a osé relâcher le "soldat". Il pense que son audace mérite l'accession au trône. Cependant, elle répond qu'elle a besoin de l'accord de son père. Après le départ de Xerse, Arsamene exprime son mécontentement car elle n'a toujours pas reconnu l'aimer. Ils se disputent à nouveau violemment.

Periarco arrête Eumene, qui porte la couronne pour le mariage de Romilda. Il est abasourdi d'apprendre que Xerse veut épouser une autre personne que sa princesse Amastre. Il demande à voir le roi.

Pendant ce temps, Xerse demande à Ariodate la main de Romilda pour un "mari de même sang que nous". "Écoutez donc",

dit-il, "une personne, notre égale, et de mon sang entrera dans vos appartements. Faites en sorte que votre fille l'accepte pour époux". Ariodate est ravi.

Eumene veut donner la couronne à Romilda. Cette dernière finit par admettre qu'elle aime mieux être une amante qu'une reine. Quand Xerse entre, elle lui avoue qu'Arsamene l'a embrassée. Xerse l'accuse de mentir, mais il ne perd pas espoir; il ordonne tout simplement l'exécution d'Arsamene. Rien ne peut s'opposer à son mariage. Il s'en va. Mais Amastre, le "soldat", entre. Romilda lui demande d'avertir Arsamene. Amastre accepte à condition que Romilda donne au roi une lettre qu'elle lui a écrite. Romilda envoie son page Clito porter la lettre d'Amastre à Xerse. En chemin, Clito trouve Elviro essayant de voler les ornements d'or du platane. Les esprits des mages les effraient et les font fuir.

Amastre trouve Arsamene et le prévient que Xerse a envoyé des hommes pour le tuer. Ni Romilda ni Amastre ne parviennent à le convaincre que c'est la vérité. Ariodate entre et voit aussitôt Arsamene, qu'il pense être l'époux promis énigmatiquement par Xerse. Il s'empresse de marier Romilda à Arsamene. Tous deux ont du mal à croire à une telle générosité de la part de Xerse.

Pendant ce temps, Xerse explique à l'Ambassadeur Periarco que le Destin interdit son mariage avec Amastre. Ariodate entre et Xerse lui avoue, tardivement, que c'est lui qui veut Romilda. Ariodate a déjà accompli la mission confiée par Xerse en donnant Romilda à Arsamene. Xerse entre dans une violente colère et jure de tuer les deux époux et lui-même. Clito arrive juste à temps avec la lettre d'Amastre. Xerse ordonne à Ariodate de la lire à voix haute. Il est ému et chante une Plainte magnifique, "Laissez-moi trépasser, implacables étoiles".

Arsamene remercie Xerse de lui avoir donné sa Romilda bienaimée. Xerse répond en lui donnant son épée pour qu'il tue Romilda puis se tue lui-même. Amastre, ange vengeur, surgit et saisit l'épée. Si Xerse réclame la vie de son frère, alors elle tuera Xerse. Mais elle change d'avis, révèle sa véritable identité et déclare que le roi vivra mais qu'elle se donnera la mort. Xerse se repent; il confesse sa faute et dit à propos d'Amastre: "mon feu se rallume, elle est ma femme, elle est la Reine". Le quatuor chante joyeusement, et Adelanta, elle, envisage une vie de célibataire.

Personnages

XERSE, Roi de Perse
AMASTRE, à la fin sa femme, fille du roi de Susa, en habit d'homme
ARSAMENE, frère de Xerse
DELANA, ADELANTA, filles d'Ariodate, prince d'Abydos
ARIODATE, Prince d'Abydos, Vassal de Xerse
EUMENE, Eunuque favori de Xerse, et son aide de camp
ARISTONE, vieux père nourricier d'Amastre, noble de Susa
PERIARCO, Ambassadeur d'Ottane, roi de Susa
ELVIRO, valet d'Arsamene
CLITO, page de Romilda
SESOSTRE, SCITALCE Mages

PROLOGUE

LA CURIOSITÉ

Dans cette vertueuse
retraite du Plaisir,
que dit-on ? que fait-on?
Quel espoir? quelle attente?
La pièce réussira-t-elle?
Vaut-elle le bien qu'on en dit?
Quel accueil lui servira-t-on?
Quel espoir, quelle attente?

Cette jalouse toile empêche
tant qu'elle peut que j'y regarde...
Ce que c'est ennuyeux d'attendre!
Je saurai bien la soulever:
on ne freinera pas ma curiosité.

LA MUSIQUE, LA POÉSIE, LA PEINTURE, L'ARCHITECTURE (a 4)

Vite, à l'ouvrage:
le temps s'envole,
les heures fuient
et vont manquer:
vite, à l'ouvrage,
dépêchez-vous!

LA POÉSIE

Peinture, tu lambines:
écoute un peu ce bruit,
entends comme on murmure ;
le théâtre est déjà
rempli de curieux
et tu es plantée là
à figoler encor tes scènes ?...

LA PEINTURE

Constataz comment se démènent
tous mes pinceaux:
voilà ! maintenant, c'est fin prêt.
Mais vous qui me pressez,
les bras croisés, que faites-vous ?

PROLOGO

CURIOSITÀ

In questo del diletto
virtuoso ricetta,
che si dice? che si fa?
che si spera? e che sarà?
Riuscirà questo drama?
Sarà pari alla fama?
Fia gradito? piacerà?
che si spera? e che sarà?

Ma quest' invida tenda,
remora neghittosa, è del mio sguardo
un noioso ritardo.
Togliera ben saprò,
curioso desio frenar chi può?

POESIA, MUSICA, PITTURA, ARCHITETTURA (a 4)

S'affretti l'opera,
ch'il tempo fuggesi,
l'ore s'involano,
mancano i di.
S'affretti l'opera,
s'affretti si!

POESIA

Pigra e lenta Pittura,
al sussurro ch'ascolti,
al mormorio che senti,
già ripieno è'l teatro
di curiosi genti,
e con lunga dimora
restait le scene da finirsi ancora?

PITTURA

Numerosi pennelli
faticarsi scoprite:
or or saran finite.
Ma voi che m'affrettate,
oziose che fate?

LA POÉSIE

Pour moi, j'ai terminé les Vers.

LA MUSIQUE

Moi, la Partition.

L'ARCHITECTURE

Moi, les Effets Spéciaux :
il me reste
à répéter le Vol d'Amour.

LA MUSIQUE

Répète-le ! pendant ce temps,
je répèterai l'air
qu'à l'Amour j'ai fait au Prologue.
Qui n'a pas essayé les coups
de l'amoureux petit Archer
n'a pas sur la machine ronde
connu ce qu'est le vrai plaisir.
Voulez-vous du bonheur,
belles dames? Aimez!

LA POÉSIE

Absolument exquisite!
mais permets que je vérifie
comment dans la strophe suivante
les vers épousent la cadence.

LA MUSIQUE

Qui n'a pas eu le cœur
transpercé de ma flèche
ne sera pas heureux
même s'il est très riche.
Voulez-vous du bonheur,
belles dames? Aimez!

LA POÉSIE

Pas mal.

LA PEINTURE

A présent, voici
la Salle d'Armes terminée.
Qui pouffa me traiter de paresseuse?

L'ARCHITECTURE

Admirez mes effets de scène!

LA POÉSIE, LA MUSIQUE, LA PEINTURE (à 3)

Hélas, tu nous as tout gaché!
Voilà le résultat, folle, de tes calculs...

L'ARCHITECTURE

Les sottises que vous êtes!
J'ai créé une illusion
et vous tombez dans le panneau !

LA MUSIQUE, LA POÉSIE, LA PEINTURE (à 3)

Nouveauté sensationnelle!
Savoir commander aux dégâts !

LA MUSIQUE, LA POÉSIE, LA PEINTURE, L'ARCHITECTURE (a 4)

Voici que de Xerxès...

LA POÉSIE

...les vers,...

LA MUSIQUE

... la musique,...

L'ARCHITECTURE

les machines,...

LA PEINTURE

... le décor...

TOUTES LES QUATRE

à présent sont finis:
il ne reste qu'à commencer!

POESIA

Io terminata ho già la poesia.

MUSICA

Io le musiche note.

ARCHITETTURA

Io gli artifici
delle machine, e solo
mi resta di provar d'Amor un volo.

MUSICA

Su, provalo, ch'incanto
di quest'aria che feci
nel prologo ad Amor le note io canto.
Chi non prova lo stral
dell'amoroso arcier
in quest' orbe mortal
non conosce piacer,
Se di gioir bramate,
belle donne, amate, amate!

POESIA

Soavissima invero;
ma lasciami osserrar se le parole
della seconda strofa
s'aggiustano alle note.

MUSICA

Chi ferito non ha
di mia saetta il cor
felice non sarà,
benché in mezzo ai tesar.
Se di gioir bramate,
belle donne, amate, amate!

POESIA

Va bene.

PITTURA

Ecco finita
anca la sala darmi.
Hor chi di pigra potrà più notarmi?

ARCHITETTURA

La machina osservate!

POESIA, MUSICA, PITTURA (a 3)

Ahimè, rovina il tutto!
De' tuoi folli compassi è questo il frutto?

ARCHITETTURA

Ah, ah, sciocche vai sete,
che gli artifici miei
precipizi credete.

MUSICA, POESIA, PITTURA (a 3)

Novità peregrine,
saper farsi ubbidir dalle ruine.

POESIA, MUSICA, PITTURA, ARCHITETTURA (a 4)

Del Xerse...

POESIA

le parole,...

MUSICA

...la musica,...

ARCHITETTURA

le machine,...

PITTURA

...le scene,...

POESIA, MUSICA, PITTURA, ARCHITETTURA (a 4)

tutto ornai si fini.
Diasi principio a recitarlo, si!

ACTE PREMIER

ATTO PRIMO

- Scène 1

*Agréable village derrière les murailles de la ville
vue sur un bois*

XERXÈS (sous un platane)

Ombre ici-bas
plus agréable,
aimable,
il n'en est pas!

Belles émeraudes croissantes,
frondaisons tendres et belles,
les importunes tourmentes
des tourbillons et des tempêtes
jamais n'altèrent votre paix
pas plus que le rapace Auster ne vous profane.

Ombre ici-bas
plus agréable,
suave, aimable,
il n'en est pas!

- Scène 2

Sesostre, Scitalce. Xerxès, Choeur des Esprits

SESOSTRE, SCITALCE

Nous voici, Majesté, qui plions le genou:
le trône de la Perse y trouve son soutien.
Que demande Xerxès à notre obéissance?

XERXÈS

Écoutez! nos armées
préparent le massacre et, de nos étendards,
signifions à la Fortune
que le temps est venu d'anéantir Athènes :
ette orgueilleuse Athènes
alla jusqu'à porter, mais nous nous vengerons,
des insultes de guerre aux Sardes nos amis.
Il est proche, le temps
de passer en Europe : ici notre platane
bien-aimé restera; venez, entourez-le
d'esprits amis que vos pouvoirs susciteront,
à sa garde incessante
pour que sur son feuillage il n'y ait pas de main
profane ni rapace à dérober les dons
dont la mienne l'a décoré!
Je vous laisse, vous avez entendu, au travail

SESOSTRE

Obéissants,
nous répondons de cet ouvrage.

SCILTACE

Ici je porte
les marques sur le sol et trace
le cercle du pouvoir magique.

SESOSTRE

Quant à moi,
sur moi-même trois fois je tourne : l'Orient
au bout de ma baguette, et l'Occident, voilà
qu'ils s'obscurcissent, menaçants.

SCILTACE

Puissances du Tartare,
du monde ardent, de l'obscur Dite,
venez faire la garde autour de cette plante.

SESOSTRE

De la ténèbre,
de l'effroyable
Tartare aveugle,
remontez à notre clarté!

SCILTACE

Pluton, Hécate!
qu'ils vous libèrent
et vous laissent paraître ici!

CHOEUR DES ESPRITS

Par les obliques
voies de l'Ether,

- Scena 1

*Villaggio delizioso dietro le mura della città, con
veduta di bosco.*

XERSE (sotto un platano)

Ombra mai fu
di vegetabile suave,
cara ed amabile,
soave più.

Bei smeraldi crescenti,
frondi tenere e belle,
di turbini o procelle
importuni tormenti
non v'affliggano mai la cara pace,
ne giunga a profanarvi Austro rapace.

Ombra mai fu
di vegetabile
cara ed amabile,
soave più.

- Scena 2

Sesostre, Scitalce, Xerse, Coro di Spiriti

SESOSTRE e SCITALCE

Eccoci, o sire, ad inchinar quel piede
cui fa sostegno della Persia il dono.
Dalla nostra umiltà Xerse che chiede?

XERSE

Udite: l'armi nostre
già minacciano stragi, e co' standardi
diam segno alla Fortuna
ch'è tempo ornai che si rovini Atene,
quell' Atene superba
chois portar (ma non andremo inrditi)
i a Sardi nostra invidiosi insulti.
Poco resta d'indugio
a varcar in Europa: il nostro amato
platano qui rimait: di lui dovete
stringer coi vostri carni amici spiro
a custodia incessante,
perché non sian da man profana o avara
svelte le fondi o pur rapiti i doni
onde l'abbiam di nostra mano ornate.
Vi lascio: udiste, oprite!

SESOSTRE

Ubbidienti
darem l'opre in risposta.

SCILTACE

Ecco, il terreno
di caratteri stampo, e di possente
circolo imprimo.

SESOSTRE

in giro
iogrà tre fiate mi volgo, e l'oriente
dalla magica verga e in un l'ocaso
minacciati oscurarsi ornai rimiro.

SCILTACE

Voi, tartaree possanze
del mondo ardente e dell'oscura Dite,
voi questa pianta a custodir venite!

SESOSTRE

Dalle tenebre
dell'orribile
cieco Tartaro
pur uscite al nostro di!

SCILTACE

Pluto ed Ecate
vi disciolgano,
e venirvi lascin qui.

CORO DI SPIRITI

Per le torbide
vie dell'Etna

- Xerse -

sur les nuées,
voyez-nous arrivés déjà!

SESOSTRE

Nous vous quittons car vous savez votre devoir.

CHOEUR DES ESPRITS

Faisons au beau platane
la plus fidèle garde.

- Scène 3

Elviro, Arsamène

ELVIRO

De l'aube les rayons sommeillent tous encore
à cette heure et je suis levé:
je marche en dormant et je parle
et ne sais pas ce que je dis.

ARSAMENE

Maison heureuse et chère,
séjour de mon amour,
douce moitié de cette vie, et de mon coeur.
Chères murailles du bonheur,
jalousement vous me cachez
mon beau trésor - mais je vous aime!
Nous sommes arrivés, Elviro.

ELVIRO

Je vois ça.

ARSAMENE

Où habite...

ELVIRO

Suivez-moi donc.

ARSAMENE

Mon cher amour!

ELVIRO

Vous dites?

ARSAMENE

Oh, si j'ai de la chance !

ELVIRO

C'est bon.

(Il s'éloigne) .

ARSAMENE

Où vas-tu ?

ELVIRO

Me mettre au lit: je tombe de sommeil.

ARSAMENE

Viens là, te dis-je... Mais j'entends
un ioli concert.

ELVIRO

Cachons-nous.

ARSAMENE

Cachons-nous.

ELVIRO

C'est ici qu'habite
Romilda ?

ARSAMENE

Oui. Laisse-moi écouter.

ELVIRO

Si peu distante de la ville?

ARSAMENE

Tais-toi !

ELVIRO

Je vais dormir.

sopra i nubili
qui vedeteci pronti già.

SESOSTRE

Noi vi lasciam, vostro dover v'è noto.

CORO DI SPIRITI

Al bel platano
fida guardia si farà.

- Scena 3

Elviro, Arsamene

ELVIRO

Tutti dormiano ancor dell'alba i rai,
allor ch'io mi levai:
novo dormendo il piè,
parlo, né so di che.

ARSAMENE

Caro tetto felice,
albergo del mi' amore,
dolce meta del piè, ma più del core.
Care mura beate,
il mio vago tesoro
invide mi celate, e pur v'adoro.
Siam giunti, Elviro...

ELVIRO

Intendo!

ARSAMENE

dove alberga...

ELVIRO

Seguite!

ARSAMENE

l'idol mio...

ELVIRO

Dite pure!

ARSAMENE

Oh se fortuna...

ELVIRO

Così è.

(s'allontana)

ARSAMENE

Dove vai?

ELVIRO

Ad appoggiarmi, che di sonno i' cado.

ARSAMENE

Vien qui, dico! Ma sento
diletto contento.

ELVIRO

Andiate vicini!

ARSAMENE

Andiam!

ELVIRO

Son di Romilda
questi villaggi?

ARSAMENE

Si, lasciami udire!

ELVIRO

Così dalla città poco discosti?

ARSAMENE

Taci.

ELVIRO

Vado a dormire.

ARSAMENE

Ne t'en va pas.

- Scène 4

Xerxès, Arsamène, Elviro, Romilda, Adelante au balcon

ROMILDA

O vous!

ARSAMENE

C'est Romilda!

ROMILDA

O vous qui souffrez! ...

ELVIRO

C'est elle que vous aimez'

ARSAMENE

Oui. N'ouvre plus la bouche.

ROMILDA

O vous qui souffrez
pour une cruelle,
regardez Xerxès!

XERXÈS

On chante ici mon nom?

ROMILDA

Qui se tient tout brûlant près du tronc raboteux
et pourtant ne convient
en rien à son amour, le feuillage murmure
et le stérile Amour
de ses branches feuillues
- grâces sans agréments -
irrite les baisers aux lèvres de l'amant;
c'est là un jeu de Cupidon
de faire qu'un bois vert maintienne le feu vif.

XERXÈS

Arsamène?

ARSAMENE

Mon Roi?

XERXÈS

Vous entendez?

ARSAMENE

Très bien.

XERXÈS

Et vous savez qui c'est ?

ARSAMENE

Je ne sais pas, Seigneur.

XERXÈS

Moi si.

ARSAMENE

(Hélas! la jalousie me tue!)

XERXÈS

Vous dites?

ARSAMENE

Qu'à nouveau j'aimerais bien l'entendre.

XERXÈS

Son chant est un enchantement
qui par une force magique
contraint une âme à nous aimer.
Je la prends pour ma Dame.

ARSAMENE

Hélas, qu'entends-je donc?
C'est Romilda, elle est Princesse, elle me semble
ne pas vous convenir.

ARSAMENE

Non ti partir.

- Scena 4

Xerse, Arsamene, Elviro, Romilda e Adelanta sulla loggia

ROMILDA

O voi...

ARSAMENE

Quest'è Romilda!

ROMILDA

O voi, che penate...

ELVIRO

Da voi amata?

ARSAMENE

Si; non parlar più.

ROMILDA

O voi, che penate
per cruda beltà,
un Xerse mirate...

XERSE

Qui si canta il mio nome?

ROMILDA

Che di ruvido tronco acceso sta,
e pur non corrisponde
altro ai su' amor che mormorio di fronde!
Di rami frondosi
lo sterile amor
con vezzi dannosi
punge i baci sul labbro al baciator;
e di Cupido un gioco
far che mantenga un verde tronco il foto.

XERSE

Arsamene?

ARSAMENE

Mio sire.

XERSE

Udiste?

ARSAMENE

Udii.

XERSE

Conoscete chi sia?

ARSAMENE

Non io, signore.

XERSE

Io si.

ARSAMENE

Ahimè, che gelosia m'accora!

XERSE

Che dite?

ARSAMENE

Che amerei sentirla ancora.

XERSE

Il suo canto è un incanto
che con magica forza
a catene d'amor l'anima sforza.
Per mia dama la scelgo.

ARSAMENE

Ahimè, che sento!
Ella è Romilda, è principessa, e parmi
che non convenga.

- Xerse -

XERXÈS

Mais ne disiez-vous pas
que vous ne la connaissiez pas? Et maintenant..

ARSAMENE

Je connais seulement son nom.

XERXÈS

Vous connaissez aussi son chant.
Si ce n'est pour une Dame, alors pour mon Épouse.
Approuverez-vous cela?

ARSAMENE

Ma foi
n'ose pas vous flatter mais il ne convient pas
qu'un Roi partage un trône avec qui n'est pas Reine.

XERXÈS

Vous la désavouez pour Dame et pour Épouse:
rien ne vous plait, c'est un peu dur comme conseil :
songez bien, Arsamène,
que l'Amour n'a pas plus de loi que d'amour-propre
Vous lui direz que je l'aime.

ELVIRO

(Noble emploi, je vous dis!)

ARSAMENE

Moi? mais je n'ai pas l'art
de lui parler.

XERXÈS

Cherchez!

ARSAMENE

Je ne sais pas si je pourrai.

XERXÈS

Pourquoi?

ARSAMENE

Paroles
de dédain, et peut-être avant de m'écouter...

XERXÈS

Quoi?

ARSAMENE

Déjà ça me gênait, mais trop modeste...

XERXÈS

Bien:
je le lui dirai, moi; j'appris à mieux parler.

ARSAMENE

Vas-y, barbare, va!
peut-être avant d'ouvrir la bouche (elle est indigne!)
Jupiter fulminera:
l'insidieux dessein
de me voler ma joie, le dieu tonnant
peut-être ne le supportera :
vas-y, barbare, va!

ELVIRO

Seigneur, mieux vaut se taire.

ARSAMENE

Est-ce juste, cela?
Tu me prends mon triomphe et me laisse les plaies?
Quelle loi l'autorise donc??
Mais que me soit ravie
d'entre mes mains ma proie, Amour, dans sa justice,
n'y consentira pas.
Vas-y, barbare, va!

ELVIRO

Va te faire voir ailleurs,
méchant roi, gros jaloux!

ARSAMENE

Voici Romilda. Viens par ici, Elviro.

XERSE

Mi diceste pure
non conoscerla: or come?

ARSAMENE

Soi la conosco al nome.

XERSE

E al canto ancora!
Se dama non convien, sarà mia sposa.
L'approvate?

ARSAMENE

Non osa
la mia fè d'adularli. A on re non lice
erger al trono chi non è regina.

XERSE

Per dama non convien. sposa disdi,e
nulla vi piace è rigido il consiglio.
Rammentate, Arsamene.
ch'amor ha poca legge e men puntiglio.
Diretegli ch'io l'amo!

ELVIRO

Nobile impiego invero!

ARSAMENE

Io? non ho modo
di parlargli.

XERSE

Cercate!

ARSAMENE

Non so poi se potrò.

XERSE

Perché?

ARSAMENE

Sdegnate
parole, e forse pria d'udirmi...

XERSE

Che?

ARSAMENE

Già non vorrei: ma per modestia...

XERSE

Intesi:
io gliel dirò, ch'a parlar meglio appresi.

ARSAMENE

Vanne, barbaro, va!
Forse, pria che tu parli, il labbro indegno
Giove fulminerà:
l'insidiator disegno
di rubar le mie gole il dio tonante
forse non soffrirà.
Vanne, barbaro, va!

ELVIRO

Signor, meglio è tacere...

ARSAMENE

Stimi lecito, di,
aver tu i miei trionfi, io le ferite?
Quai legge vuol casi?
Ma che mi sian rapite
fuor di man le mie prede, Amor, ch'è giusto,
forse non sosterrà.
Vanne, perfido, va!

ELVIRO

Vanne in mal punto,
maligno, invidioso!

ARSAMENE

Ecco Romilda: stiamo a parte, Elviro!

- Scène 5

- Scena 5

Romilda, Adelanrc; Arsamene et Elvira cachés

Romilda, Adelanta (Arsamene, Elviro in disparte)

ROMILDA

Lance donc. petit Archer tout nu,
tes étincelles dans mon coeur,
dans l'espoir que les yeux
de mon amour me soient propices
ou du moins pas contraires.
Que ne m'afflige pas cette cuisante ardeur
dont l'amour partage ne ressent pas la flamme.

ARSAMENE

O que[plaisir!

ADELANTA

O quelle affreuse jalousie!

ROMILDA

L'aveugle Amour épuise
en me blessant tout son car uois;
jusqu'à ce que ma douleur tienne
constance et foi de mon amour,
je ne demande plus rien;
pas de souffrance aux traits pointus
car l'amour partagé n'en ressent pas la plaie.

ARSAMENE

L'espoir me ravive.

ADELANTA

La jalousie me tue.

ROMILDA

Si robuste soit-elle, et forte, Adelante,
l'âme ne résiste pas à une flèche de feu.
Laisse-moi, laisse-moi te parler
de mon amour.

ARSAMENE

De mon seul bien!

ADELANTA

De mon trépas!

ROMILDA

Couvrons de bravos
le trait qui m'a blessée :
toujours je l'aimerai,
jusqu'à ce que je boive
les aliments de vie apportés par les brises.

ARSAMENE

O chère voix!

ADELANTA

O les maudits propos!

ROMILDA

Béni l'instant où en premier
m'ont foudroyé les beaux yeux d'Arsamène :
ce moment immortalisa
mon amour..

ARSAMENE

mon bonheur...

ADELANTA

mon tourment!

ROMILDA

Espères-tu qu'il sera mon époux?

ADELANTA

Je l'espère (et je tremble!)

ARSAMENE

Je serai ton époux!

ROMILDA

Qui parle?

ARSAMENE

C'est moi, ma Romilda!

ROMILDA

Vibra pur, ignudo arciera,
nel mio sen le tue thville!
Sin ch'io spero le pupille
del mio ben ver me pietose,
ne ritrose,
non m'affligge ardor cocente.
clic corrisposto amor-fiamma non sente.

ARSAMENE

O che piacer!

ADELANTA

Che ferra gdasia!

ROMILDA

Vuoti pur la sua faretra
nel piagarmi il cieco Amore.
Sin che impetra il mio dolore
dal mio ben costanza efede,
più non chiede,
né si dual di stral pungente,
che corrisposto amor fiamma non sente.

ARSAMENE

Speme m'avviva.

ADELANTA

Gelosia m'uccide.

ROMILDA

Non resiste, Adelanta, a stral di foto
alma, qual che si sia robusta e forte.
Lascia, lascia, ch'io parli
del mio amor.

ARSAMENE

Del mio ben.

ADELANTA

Della mia morte.

ROMILDA

Coroniamo d'applausi
lo rirai che mi piagò:
sempre l'adorerò,
sin ch'io beva dell aure
i vitali alimenti.

ARSAMENE

Oh care voci!

ADELANTA

Oh maledetti accenti!

ROMILDA

Benedetto l'istante in cui primieri
mi balenano d'Arsamene i lampi;
eternò quel momento
il mio ben!

ARSAMENE

La mia gioia!

ADELANTA

Il mio tormento!

ROMILDA

Speri ch'ei sia mio sposa?

ADELANTA

Io spero. Ah temo!

ARSAMENE

Si, sarò.

ROMILDA

Chi risponde?

ARSAMENE

Son io, Romilda amata.

ADELANTA
(L'ingrat!)

ROMILDA
Mon amour?!

ARSAMENE
Je serai ton époux, oui:
en dépit...

ADELANTA (*à part*)
De moi.

ROMILDA
De qui?

ARSAMENE
De Xerxès.

ELVIRO
Pressons, pressons, Arsamène.
Le voilà qui arrive.

ARSAMENE
O sort contraire!

ADELANTA (*à part*)
Bien!

ROMILDA
Que craignez-vous?

ARSAMENE
Vous le saurez bientôt!

ELVIRO
Sus, promptement, filez!

ROMILDA
Mieux vaudrait vous cacher.

ADELANTA
Non, non: éloignez-vous!

ELVIRO
Les jambes au cou, vite!

ARSAMENE
Je me cache.

ROMILDA
Prudence!

ARSAMENE
Et vous, soyez fidèle.

- Scène 6

Eumène, Xerxès, Adelante, Romilda; Arsamène et Elviro cachés

EUMENE
Les jolis yeux qui étincellent
ont coutume aussi de lancer des éclairs;
les cheveux blonds qui embellissent
savent aussi nous enchaîner.

Les lys et les roses fleurissent un beau sein
mais le serpent s'y tient caché:
et les beautés sont les tyrans
de ceux-là même qui les aiment.

XERXÈS
Voici tout juste Romilda.
Vous ici, ma Princesse ? et sous le ciel serein
d'Arsamène peut-être écoutiez-vous l'invite?

ROMILDA
Il ne m'appelait pas.

XERXÈS
Du moins vous parlait-il.

ADELANTA
Ah sconoscente!

ROMILDA
Idolo mio!

ARSAMENE
Sarò tuo sposo, sì;
a dispetto...

ADELANTA
Di me!

ROMILDA
Di chi?

ARSAMENE
del re!

ELVIRO
Presto, presto, Arsamene,
Xerse viene!

ARSAMENE
Empia sorte!

ADELANTA
Oh bene, aP!

ROMILDA
Di che temete?

ARSAMENE
Lo saprete poi.

ELVIRO
Su, veloce fuggite!

ROMILDA
Sarà meglio celarvi!

ADELANTA
Eh no, partite!

ELVIRO
Su, via, l'ali alle piante!

ARSAMENE
M'ascondo.

ROMILDA
State cauto!

ARSAMENE
E voi costante!

- Scena 6

Eumene, Xerse, Adelanta, Romilda, Arsamene ed Elviro nascosti

EUMENE
Luci belle che lampeggiano
sogliono anca fulminar;
bionde chiome tesoreggiano,
ma poi sanno incatenar.

Gigli e rose un seno infiorano,
ma celato il serpe sta:
di quel'abne che l'adorano
son tiranne le beltà.

XERSE
Ecco appunto Romilda.
Come qui, principessa? Al ciel sereno
forse agl'inviti d'Arsamene uscite?

ROMILDA
Egli non mi chiamò.

XERSE
Parlovvi almeno.

ROMILDA
Serait-ce grave erreur? Et le flambeau d'Amour...

XERXÈS
Suffit. Cela me fâche: à quoi bon écouter?

ADELANTA (à part)
Qu'advient-il?

ELVIRO
Il se découvre...

XERXÈS
Romilda, le Destin vous distingue aujourd'hui.
De la couronne Amour vous pare,
la Fortune vous la présente...

ROMILDA
Hélas, vers moi
s'en vient un fauve!

ARSAMENE (à Romilda, puis Xerxès)
Hélas, ne craignez rien. Et toi,
que veux-tu faire ?

XERXÈS
Un monstre pire qu'elle,
voilà ce que tu es: on le voit à tes oeuvres;
tu m'offenses caché, et elle, en te cachant.

ELVIRO
Moi, que devrais-je dire?

ARSAMENE
Me préserve le Ciel de vous faire une offense !
Quand j'ai vu tout à coup la Princesse sortir,
Respectueux je me cachai par modestie.

ELVIRO
Moi pour dormir.

XERXÈS
Au contraire: par inquiétude.
Tu lui parles. Elle ne le nie pas.

ARSAMENE
C'est vrai,
si elle vous l'affirme. Je mentirais plutôt.

XERXÈS
Et si le Roi le dit?

ARSAMENE
Je ne sais.

XERXÈS
"Vous mentez!"
voulez-vous presque dire?

ARSAMENE
Si c'est vous qui le dites...

ROMILDA
Croyez au moins que je ne savais pas.

XERXÈS
Silence.
Plus promptement que le trait scythe
et le torrent, retirez-vous
de cette cour.

ARSAMENE
Je pars, bien qu'innocent.

ELVIRO
À moi il ne dit rien.

EUMENE
Arsamène, mon Roi, ne voulait pas...

XERXÈS
Assez.

ROMILDA
Sarebbe grave error? D'Amor la face...

XERSE
Basta: non giova udir ciò che dispiace.

ADELANTA
Che sarà?

ELVIRO
Si scopre.

XERSE
Romilda, tifato al trono oggi vi scorge,
Amor v'ingemma il serto,
la Fortuna ve! porge.

ROMILDA
Ahi, qual ver me
fera sen viene?

ARSAMENE
Non temete! Ahimè,
che feci!

XERSE
Peggior fera
sei di quella, Arsamene: il dicon l'opre,
tu m'offendi nascoto, ella ti scopre.

ELVIRO
Io che dovrò mai dire?

ARSAMENE
Tolga il ciel ch'io v'offenda: uscir repente
vidi la principessa, e riverente
mi celai per modestia.

ELVIRO
Io per dormire... Xerxès Xerse

XERSE
Anzi no, per molestia!
Pur gli parlasti ? ella nol nega.

ARSAMENE
E vero,
s'ella l'afferma. Io vo' mentir piuttosto...

XERSE
E se lo due il re?

ARSAMENE
Non so...

XERSE
Mentire,
quasi vorreste dir?

ARSAMENE
non so se 'l dite.

ROMILDA
Credete almen ch'io non sapea.

XERSE
Tacete!
Più di stitico stral, più di torrente
veloce il piè togliete
da questa corte!

ARSAMENE
Andrò, benché innocente.

ELVIRO
A me non dice niente.

EUMENE
Sire, Arsamene non credea...

XERSE
Non più!

- Xerse -

EUMENE (à Arsamène)
Demandez-lui pardon.
Je ne suis pas coupable.

EUMENE
Ah, qu'il reste, Seigneur!

XERXÈS
Pas avant qu'il promette
d'oublier Romilda, je ne bougerai point.

EUMENE
Prince, promettez-le.

ARSAMENE
Oh, pour cela, non, non!
Seigneur, ma jalousie
s'éteindra mieux par mon départ.
À votre bon plaisir! et moi, à mon trépas!

XERXÈS
Toi aussi, Elviro.

ELVIRO
Moi aussi! Quoi! banni!
Comme il eut mieux valu, hu, hu, avoir dormi!

- Scène 7

Xerxès, Eumène, Adclante, Romilda comme pétrifiée

XERXÈS
Maintenant que l'on peut vous parler sans rival,
apprenez, Romilda, que je suis amoureux,
et vous, reine de Perse : et le sceptre royal
et les torses bandeaux entourant mes cheveux
me sont moins précieux
qtee ma blessure et que mon mal.
Romilda, vous m'entendez!
Hélas, regardez un roi
qui vient tout suppliant,
qui réclame votre grâce,
qui cherche votre pitié.
Avec moins de superbe ouvrez au moins la bouche.
Vous m'entendez, ma Romilda, et vous taisez?
Quand je suis de vos yeux
prote, dépouille et trophée?
Est-ce qu'on voit jamais un vainqueur immobile
sans même un seul regard pour ses proies, ses trophées?
Une âme en bronze, un coeur d'acier,
comme vous l'êtes, insensible,
devant si belle prise? Et vous faites silence?
Vous vous taisez encore?
Dites oui, dites non, ordonnez que je meure.
Il faudra bien que je vous ôte
votre façon de me railler! ah, dur destin!
Contre moi le silence est aussi conjuré!

- Scène 8

Eumène en s'éloignant, Romilda, Adelante

EUMENE
Romilda, la Fortune
vous rit et vous dormez; il vous importe peu -
d'embrasser la couronne : autant que de parler
mal à propos, se taire est mal venu.

ROMILDA
Dites à votre Roi que je l'aime, Eumène.

EUMENE
Oui?

ROMILDA
Je ne sens pas encor les flammes de l'Amour...
Non, non! Dites la vérité...
Je ne vois que par lui..

EUMENE
J'y cours.
Sachez encore
que je vis séparée du Soleil de mes yeux.

EUMENE
Chiedetegli perdon.
Io non ho colpa.

EUMENE
Deb, ch'ei resti, Signori

XERSE
Mentre prometta
non amar più Romilda, il lascerà.

EUMENE
Prencipe, promettete!

ARSAMENE
Oh questo no!
Signor la gelosia
meglio s'estinguerà col mio partire;
vado a vostro piacer al mio morire.

XERSE
Va seco, Elviro!

ELVIRO
Anch'io, lasso, bandito?
Uh, uh, quant'era meglio aver dormito.

- Scena 7

Xerse, Eumene, Adelanta, Romilda come immobile

XERSE
Or che senza rival parlar mi lice,
uditemi Romilda: io sono amante;
voi, regina di Persia: a me di questo
scettro re al, di queste
che mi fasciano il crine attorte bende
preziose son più le mie ferite.
Romilda, mi sentite?
Deb rimirate un re,
che supplicante sta,
che vi chiede merce,
che ricerca pietà!
Deh men superba una sol voce aprite!
Romilda, mi sentite? E pur tacete?
Son pur de' vostri lumi
spoglia, prc da, trofeo; qual mai si vide
alle prede, ai trionfi
ri 'do vincitor d'un guardo avaro?
l'anima di bronzo, un cor d'acciaro,
come, come chiudete
sotto spoglia si bella? E pur tacete?
e pur tacete ancora ?
Dite un si, dite un no, dite ch'io mora;
è dover ch'io vi tolga
il modo di schernirmi: abi sorte dura!
Anco il silenzio contro me congiura.

- Scena 8

Eumene partendosi, Romilda, Adelanta

EUMENE
Romilda, la fortuna
vi chiama; voi dormite, e non vi cale
di stringer l'aureo crin: fuori di tempo,
come il parlar, così! tacer è male.

ROMILDA
Eumene, dite al re ch'io l'amo...

EUMENE
Si?

ROMILDA
ch'io l'amoroso fiamme ancor non sento.
No, no: ditegli il ver, dite così,
che per lui vivo...

EUMENE
Io vado.
Udite pria:
vivo priva del sol degli occhi miei.

EUMENE

Misère des vivants,
fouet de la pensée,
démence des esprits.
Amour! archer perfide, ô dieu aux yeux bandés,
chez moi tu n'auras pas lieu d'entrer dans mon sein.

ROMILDA

Je n'adapte pas bien, Adelante, mon âme
à leurs us, je distingue mal
au milieu de ce bruit ce que mon coeur éprouve,
passant du feu au froid, de la crainte à l'espoir.

ADELANTA

Décidez-vous.

ROMILDA

À quoi?

ADELANTA

Aimez le Roi.

ROMILDA

C'est ce que vous feriez?

ADELANTA

Sans plus y revenir.

ROMILDA

Vous décideriez-vous?...

ADELANTA (à part)

Et comment! J'ai déjà décidé.

ROMILDA

Vous aimeriez le Roi?

ADELANTA (à part)

D'aimer, oui : Arsamène.

ROMILDA

Amoureuse, vous?

ADELANTA (à part)

Oui - mais tu ne le sais pas.

ROMILDA

Je crains que mon idole
ne me veuille, malgré le Roi, poursuivre...
Mais le voici: hélas!

ADELANTA

Le risque
et le penchant sont grands, en vérité: qu'il parte!

- Scène 9

Elviro, Arsamène, Romilda, Adelante

ROMILDA

Où allez-vous, mon Arsamène?

ARSAMENE

Vous dire adieu, mon cher amour.

ROMILDA

Vous obéissez donc au Roi?
Partez, mon Dieu, partez;
la bouche qui me parle
et les yeux qui me voient
sont traitres à Xerxès.
Partez, mon Dieu, partez.

ARSAMENE

Dans votre cour, pour moi,
l'Amour a donc si peu serré ses noeuds
qu'après un temps si court vous les puissiez défaire?
Et le feu éternel juré par vous? éteint?

ROMILDA

Partez, mon Dieu, et ne m'affligez plus.
Sentez-vous pas mon souffle
palpiter dans ma voix?

EUMENE

Miseria de' viventi,
flagello delp ensier,
insania delle menti,
perftdissimo arcier, bendato dio,
non avrai loco mai nel petto mio.

ROMILDA

Ho inabili, Adelanta, agi usi loro
le potenze dell'alma, e mal distingo
nel tumulto importun ch'il cor mi preme
dal foco il gelo e dal timor la speme.

ADELANTA

Eh risolvete...

ROMILDA

Che?!

ADELANTA

D'amar il re!

ROMILDA

Voi fareste così?

ADELANTA

Senza pensarci.

ROMILDA

Risolvereste?

ADELANTA

E come! Ho già risolto.

ROMILDA

D'amar il re?

ADELANTA

D'amarlo si: Arsamene.

ROMILDA

Non sete amante!

ADELANTA

Son, ma non lo sai.

ROMILDA

Temo che l'idol mio
a dispetto del re voglia seguirmi.
Eccolo, abimé!

ADELANTA

L'ardire
e' l rischio é grande in ver: fatel partire.

- Scena 9

Elviro, Arsamene, Romilda, Adelanta

ROMILDA

Dove, dove, Arsamene?

ARSAMENE

A dirvi addio, mio bene.

ROMILDA

Così a Xerse obbedite?
Partite, oh dio, partite!
Col labbro che mi parla,
con l'occhio che mi vede
il vostro re tradite.
Partite, oh dio, partite!

ARSAMENE

Romilda! Al vostro core
i nodi amor strinse per me si poco,
che li scioglieste in sì brev' ora? Il foco
che mi giuraste eterno evinto fu?

ROMILDA

Partite, oh dio, non m'affliggete più!
Non sentite sulfata
palpitarmi la voce?

- Xerse -

O joie de qui je m'épouvante,
délice qui vous nuit
vos plaisirs, mes tourments,
je ne vous admets plus, je n'en veux plus: partez!
Partez, mon Dieu, et ne m'affligez plus.

ARSAMENE

Les diadèmes ont ainsi
les qualités du Léthé sans mémoire?
Et leur seule espérance
a ainsi de l'oubli les plus fortes vertus?

ROMILDA

Partez, mon Dieu, et ne m'affligez plus.

ARSAMENE

Que je parte, intraitable? ah! je m'en aperçois:
bien avant de devenir Reine,
vous savez faire le tyran.
Je pars: et sans vous demander
mon cour, car s'il a les fouets
des Furies je dois le céder:
quelle Furie m'est donc plus cruelle que vous?

ROMILDA

Arsamène, écoutez!

ARSAMENE

Taisez-vous, ô mon Dieu, et ne m'affligez plus.

ROMILDA

Il part tout en colère et sans que je l'offense.

ADELANTA

Un prétexte!

ROMILDA

Pourquoi?

ADELANTA

Pour vous manquer de foi.

ROMILDA

Il me croit infidèle!

ADELANTA

Lui-même est peut-être inconstant.

ROMILDA

Je le crois très fidèle.

ADELANTA

Et moi, fort peu épris.

ROMILDA

J'en tomberais, si c'était vrai, inanimée.

ADELANTA (à part)

Si c'était vrai, que je vivrais heureuse!

- Scène 10

Un portique

Amastre, vécue en homme, Aristone

AMASTRE

Flamme allumée
par l'effort de deux jolis yeux
D'aimer quiconque un jour se mêle,
des chaînes de l'Amour jamais ne se démêle :
qu'il n'espère plus être libre!
Regard qui frappe
cause des plaies qui toujours durent,
après blessures.
Qu'il n'espère plus être libre
celui qu'un jour des fers emmêlent:
jamais il ne rompra les chaînes de l'Amour.

ARISTONE

Dites un peu! qui êtes-vous?

AMASTRE

Tu ne sais pas?...

Gioia di cui pavento,
diletta ch'a voi nuoce,
piacer con mio tormento
non ammetto, non voglio, itene, su!
Partite, oh dio, non m'affliggete più!

ARSAMENE

Han dunque le corone
la smemorata qualità di Lete?
E col sola sperarle han dell'oblio
la più forte virtù?

ROMILDA

Partite, oh dio, non m'affliggete più!

ARSAMENE

Ch'io parta, eh? dispietata! Ahi ben m'avvedo
che pria d'esser regina
sapete esser tiranna.
Parto, egià non vi chiedo
il cor, che s'ai flagelli
ceder la deggio delle furie, e quale,
quai mai furia di voi più cruda fu?

ROMILDA

Arsamene, intendete!

ARSAMENE

Tacete, oh dio, non m'affliggete più!

ROMILDA

Così parte adirato, e non l'offesi?

ADELANTA

È un pretesto.

ROMILDA

Perché?

ADELANTA

Per mancarvi di fé.

ROMILDA

Me crede infida!

ADELANTA

E fors'egli è incostante.

ROMILDA

Io 'l credo assai fedele.

ADELANTA

Io, poco amante.

ROMILDA

Cadrei, se casi fosse, esanimata.

ADELANTA

Se così fosse, io viverei beata.

- Scena 10

Cortile

Amastre in abito d'uomo, Aristone

AMASTRE

Fiamma, che accesa fu
per virtù di due bei rai,
Liberia non spera più,
chi d'amar un dì s'avvezza,
che catena d'amor già mai si spezza.
Sguardo che ferir sa
piaghe fa che in aspre tempre
durano sempre.
Più non spera libertà,
chi tra i ceppi un dì s'avvezza,
che catena d'amor già mai si spezza.

ARISTONE

Or ditemi: chi sete?

AMASTRE

Non sai?

ARISTONE

Eh! répondez!

AMASTRE

Amastre.

ARISTONE

Et votre père?

AMASTRE

Octane, Roi de Perse.

ARISTONE

Et d'habits masculins
pourquoi vous habiller?

AMASTRE

Tu ne sais pas?...

ARISTONE

Eh, dites, dites!

AMASTRE

Pour venir voir mon cher Xerxès
dont je m'épris naguère et qui de mon royaume
vint au secours avec ses armes
pour battre le Roi maure, assaillant enragé
d'avoir été par moi refusé comme époux.

ARISTONE

Et votre père sait
que vous cherchez Xerxès?

AMASTRE

Tu ne sais pas?...

ARISTONE

Ne le prenez pas mal!

AMASTRE

Xerxès que le Sénat penan
a suscité contre les Grecs
punit pour me protéger mieux
dans les événements incertains de la guerre
et Ottane mon père
me fit conduire dans Arax...

ARISTONE

Qui ne sait pas
que vous êtes partie de là?...
Et maintenant, qui suis-je?

AMASTRE

Pardon?

ARISTONE

Ne vous étonnez pas.

AMASTRE

Aristone, mon précepteur, mon fidèle.

ARISTONE

Si c'est bien vrai, partons

AMASTRE

Sans voir Xerxès?.

ARISTONE

Il ne faut pas.

AMASTRE

Je veux y aller.

ARISTONE

Non, madame.
On saura qui nous sommes
rien qu'à vous le demander:
vous oubliez de déguiser vos noms et votre état.

AMASTRE

Et tu veux qu'avec toi je feigne?

ARISTONE

Eh, rispondete!

AMASTRE

Amastre.

ARISTONE

Il padre?

AMASTRE

Ottane, re di Susia.

ARISTONE

E di virili
j' spoglie perché vestite?

AMASTRE

No! soi?

ARISTONE

Eh, dite, dite!

AMASTRE

Per venir a veder l'amato Xerse,
di cui m'accesi allor che del mio regno
portò l'armi in aiuto
contro il re moro, assalitor irato,
perché delle sue nozze i'fei muto.

ARISTONE

Al genitor è noto
che voi Xuse cercate?

AMASTRE

Non sai?

ARISTONE

Non vi sdegnate!

AMASTRE

Non sai che, aller che dal persian senato
contro i greci invitato
Xerse parti, per meglio assicurarmi
dagli eventi incertissimi di Marte,
Ottane, il padre mio,
fe condurmi in Aracca?

ARISTONE

Onde no sa
che di là voi partite?
Or chi son ta ?

AMASTRE

Che chiedi?

ARISTONE

Eh, non stupite!

AMASTRE

Aristone, mio balia e mio fedele.

ARISTONE

Se così è ver, partiamo.

AMASTRE

E veder Xerse?

ARISTONE

Non si deve.

AMASTRE

Io voglio fermarmi

ARISTONE

Eh, no, signora.
Chi siamo ognun saprà
che a voi lo chiederà;
di finger vi scordaste e nome e stato.

AMASTRE

E teco vuoi ch'io finga?

- Xerse -

ARISTONE

Et si vous faites
avec d'autres pareil?

AMASTRE

N'aie pas peur: je dirai
que nous sommes deux pèlerins
qu'escorte un noir destin d'étoiles ennemies.

ARISTONE

Vous en souviendrez-vous ? Voici venir des gens.

AMASTRE

Retirons-nous.

ARISTONE

Silence.
Ne parlez pas - comme vous le savez.

- Scène 11

Ariodate, Choeur de Soldats, Amastre, Aristone à part

ARIODATE

La trompette qui a
annoncé le massacre
proclame nos victoires.
Sabre au clair, mes amis,
et la Victoire à nous:
les campagnes de Suse aux Africains tués
suffiront à former les plus étroites tombes.
La trompette qui a... etc.

AMASTRE

Le Roi Maure est vaincu? Que nous sommes heureux !

ARIODATE

Quel bon choix fit Ottane
à le défendre :
c'est le Destin qui veut
qu'à celui de Xerxès
tous les autres succombent.
La trompette qui a... etc.

ARISTONE

Voici Xerxès!

AMASTRE

O que d'éclat! que de splendeur!
Adore-le, mon coeur!

- Scène 12

*Xerxès, Eumène, Ariodate, Choeur de Soldats,
Amastre et Ansiose à part*

XERXÈS

Je vous embrasse. Ariodate: votre fer

ARIODATE

Oui: votre heureux destin
la donne à qui vous sert.
Plusieurs fois provoqué,
ce fer mit fin à la carrière du Roi Maure;
la bataille a été
terrible, formidable; en un moment, le camp
fut jonché d'ennemis tués
au point qu'il semblait que les morts
s'avançaient au-devant des coups;
parmi tant de courage,
la Victoire ne fut pas lente à se montrer!
Voici les fils illustres du Roi Maure,
pour leur courage et leur noblesse
célèbres dans toute l'Afrique.
Je les présente à vous,
tributs triomphaux pris sur les armées des Perses,
dont voici à vos pieds les insignes royaux.

EUMENE

La Fortune et le Sort
se sont associés avec votre valeur!

XERXÈS

ARISTONE

E se con altri
così faceste?

AMASTRE

Non temer, dirò
che siam duo peregrini
scorti da rio destin di stelle irate.

ARISTONE

Ma se ve lo scordate? Ecco vien gente.

AMASTRE

Ritiriamci.

ARISTONE

Tacete,
non parlate, sapete!

- Scena 11

Ariodate, Coro di Soldati, Amastre, Aristone a parte

ARIODATE

Già la tromba
che le stragi risuonò
le vittorie a noi rimbomba.
pugnammo, amici, e stette
la Vittoria per noi; di Susa i piani
agli estinti africani
sono angusti a formar battevo! tomba.
Già la tromba, ecc.

AMASTRE

Dunque è vinto il re moro? Ob noi felici!

ARIODATE

S'obbligò la fortuna le jour qu'il invita la Pene
Octane da quel dì che l'armi perse
invitò a sua difesa; il fato stesso
vuol chai fata di Xerse
quel d'ogn altro soccomba.
Già la tromba, ecc.

ARISTONE

Ecco Xerse.

AMASTRE

Oh che luce! oh che splendore!
Adorala, mio care!

- Scena 12

*Xerse, Eumene, Ariodate, Coro di Soldati, Amastre e
Aristone a parte*

XERSE

V'abbraccio. Ariodate: il vostro (erro

ARIODATE

Il vostro fato
le dona a chi vi serve;
più volte provocato,
venne alfine a giornata il re de' mon;
formidabile, orrenda
fu la battaglia; in si brev'ora il campo
fu seminato de' nemici estinti,
che ben parean le morti
prevenir kferite;
furo i stragi più che i colpi, e lenta
la vittoria non venne.
Questi di nobil moro illustri figli,
e questi per valor, per nobiltade
nell'Etiopia insigni,
a voi presento, e insieme,
dall'armi perse trionfate prede,
ecco le regie insegne al vostro piede.

EUMENE

Sta col vostro valore
confederata la fortuna e 'l fato.

XERSE

- Xerse -

De votre gloire et vos mérites,
qu'ils gardent la mémoire; or, dites maintenant,
comment s'est comporté Ottane ?

ARIODATE

De cent vies
son fer trancha le fil:
sa main ne s'est jamais lassée.

EUMENE

Il s'est donc montré digne
du secours de Xerxès.

XERXÈS

Nous prenons du plaisir
à ses succès, à vos mérites.
En compensation des grands désagréments
que nous donnons à cette ville,
en en faisant un camp pour nos armées
contre les actions d'Athènes,
Romilda votre fille
aura royal époux
de la famille de Xerxès, égal à lui.

ARIODATE

Je ne peux pas concevoir même
d'aussi brûlantes rêveries!

XERXÈS

Allez, c'est moi qui le promets.

ARISTONE (à Amastre, bas)

Et nous aussi, partons, Madame?

AMASTRE (*idem*)

Arrêtons-nous encore un peu.

- Scène 13

Xerxès, Eumène, Amastre et Aristone à part

XERXÈS

Ces victoires, Eumène,
augurent mieux encor victoire à mon amour.

AMASTRE (*bas*)

Tu as déjà vaincu mon coeur!

EUMENE

Quelquefois cour de femme est beaucoup plus féroce
que le Barbare affreux ou bien le Maure atroce.

AMASTRE (*bas*)

Celui-là cherche à l'arracher à mon amour...

XERXÈS

Quand on est belle comme un ange,
non, l'on n'est pas cruelle, on n'a pas trop d'orgueil.

AMASTRE (*bas*)

En aurait-elle, un seul regard d'amour le brise !

EUMENE

Je saurais bien vous rappeler
à quel objet plus méritoire...

AMASTRE (*bas*)

Scélérat!

XERXÈS

Je l'aime et n'ai pas vu
d'yeux plus illuminants que les siens.

AMASTRE (*bas*)

Cher amour!

EUMENE

Je le dirai tout bas: vous trahissez Amastre...

AMASTRE (*bas*)

Qu'est-ce qu'il chante là?!...

XERXÈS

Del vostro meno e delle vostre glorie
saran memorie! Or dite,
come portassi Ottone?

ARIODATE

A cento vite
troncò lo stame la sua spada, e mai
si stancò la sua destra.

EUMENE

Si mostrò dunque degno
degli aiuti di Xerse.

XERSE

Abbiam diletto
delle vittorie sue, del vostro merto.
E 'n premio de' disaggi e de' disturbi
che diamo a questa vostra
città col farne piazza all'armi nostre
per l'impresa d'Atene,
Romilda vostra figlia
avrà sposo reale
della stirpe di Xerse, a Xerse eguale.

ARIODATE

Così arditi fantasmi
nel pensier non ammetto.

XERSE

lie, così prometto.

ARISTONE

E noi partiam, signora?

AMASTRE

Fermiamci un poco ancora.

- Scena 13

Xerse, Eumene ; Amastre, Aristone a patte

XERSE

Queste vittorie, Eumene,
augurano vittoria anco al mi' amore.

AMASTRE (*a parte*)

Hai già vinto, mio core.

EUMENE

Talvolta cor di donna è più feroce
che barbaro spietato o moro atroce.

AMASTRE (*a parte*)

Costui dall'amor mio cerca ritrarlo.

XERSE

Angelica beltà
non nutre crudeltà, non ha fierezza.

AMASTRE (*a parte*)

E se l'avesse, stral d'amor la spezza.

EUMENE

Oggetto a voi più grato
ben saprei rammentarvi.

AMASTRE (*a parte*)

Oh scellerato!

XERSE

Io l'amo, e più serene
altre luci non vidi.

AMASTRE (*a parte*)

Oh caro bene!

EUMENE

Vuo' dirlo piano: voi tradite Amastre.

AMASTRE (*a parte*)

Che disse mai?

XERSE

- Xerse -

Je ne veux pas
songer à quelqu'autre beauté.

AMASTRE (*bas*)
C'est ça, la vraie fidélité!

XERXÈS
Peut-être que je dois céder à certain autre
celle qui m'a tant plus?...

AMASTRE (*bas*)
Comment! à qui?

EUMENE
Peut-être vaut-il mieux.

AMASTRE (*bas*)
Sûrement pas!

EUMENE
Je dirai librement ce que j'en pense:
une mésalliance indigne de vous-même,
voilà à quoi vous travaillez..z

AMASTRE (*se jetant devant lui*)
Tu mens!

- Scène 14

Aristone, Amastre, Xerxès, Eumène

ARISTONE
Que faites-vous, hélas!

EUMENE
Qui parle? Holà!

XERXÈS
Vous êtes!...

ARISTONE
Des étrangers, Seigneur: nous avons, curieux,
le désir d'admirer toutes les nouveautés...

XERXÈS
À qui disait qu'il ment celui qui t'accompagne?

ARISTONE
À moi - façon de dire, et non de s'indigner.

AMASTRE
J'ai dit que...

AMASTRE
Il disait que l'Euphrate est fort grand...

AMASTRE
que cet amour que vous portez...

ARISTONE
... à vos peuples, bien sûr!

AMASTRE
que cet amour est digne...

ARISTONE
Ah, parbleu, laissez-moi
parler à si puissant, si digne et noble Roi!

XERXÈS
L'amour, mes peuples, et l'Euphrate?
Vous me semblez un peu toqués!

ARISTONE
Les songeries diverses
sur des objets toujours variés
font, chez des voyageurs, les discours un peu flous.

EUMENE
Sire, laissons ces gens. Comme vous l'exigez,
jusqu'à ce que le Mars d'Asie
commence d'envahir l'Europe,
vos bataillons armés entre eux et feintement
s'entraînent au combat pour que par le repos

Non voglio
I pensar d'altra beltà.

AMASTRE (*a parte*)
Oh vera fedeltà!

XERSE
Forse il guardo gentil che mi piagò
dovrò ceder al altri?

AMASTRE (*a parte*)
Come? A chi?

EUMENE
Forse si.

AMASTRE (*a parte*)
Certo no.

EUMENE
Dirò liberi sensi:
a sponsali indecenti
dell'esser vostro v'applicate.

AMASTRE
Menti!

- Scena 14

Aristone, Amastre, Xerse, Eumene

ARISTONE
Che fate, ohimè?

EUMENE
Chi parla? olà!

XERSE
Chi sete?

ARISTONE
Forestieri, signor; di novità
curioso desio vagar ci fa.

XERSE
A chi mentita drè costui ch'è teco?

ARISTONE
A me, ma per discorso, e non per sdegno.

AMASTRE
Io dissi che...

AMASTRE
Disse ch 'il vasto Eufrate...

AMASTRE
che l'amor che portate...

ARISTONE
Ah si, alle gente vostre

AMASTRE
è degno...

ARISTONE
Oh dio, lascia parlar a me!
È degno d'un si grande e nobil re.

XERSE
Che d'amor, che di geni, e che d'Eufrate?
Sciocchi mi rassembraie.

ARISTONE
De' sempre vari oggetti
i diversi fantasmi
rendon del peregrin confusi i detti.

EUMENE
Sire, lasciam costor. Come imponeste,
sin ch'il Marte dell'Asia
passi a invader l'Europa,
a vicenda tra lor squadre d'armati
denno finger battaglie, accia dall'ozio

- Xerse -

leur force ne soit pas vaincue;
Voici l'instant
de la dernière épreuve. Aussi, dans cette loge,
installez-vous, Seigneur, pour voir.

XERXÈS

Entrons. Dans cette empoignade féroce
de belliqueuse ardeur,
je verrai le pendant des blessures d'amour.

XERXÈS et EUMENE

Bien plus cruellement
que le dieu de la guerre
le petit archer blesse.

EUMENE

Par le dard
d'un regard,
par la grâce jaillie
d'une bien belle bouche,
au plus tendre il vous touche.

XERXÈS et EUMENE

Bien plus cruellement
que le dieu de la guerre...

EUMENE

De ton tir
fatal,
comme tu t'amuses,
Cupidon aux flèches
féroces, sévères !

XERXÈS et EUMENE (*en s'éloignant*)

Bien plus cruellement
que le dieu de la guerre...

- Scène 15

Aristone. Amastre

ARISTONE

Princesse, et dans quelle erreur grave
vous plonge la fureur?

AMASTRE

Quoi! ce seraient des noces indécentes
que mes royales épousailles!

ARISTONE

Holà! parlez plus bas! il est temps de partir.

AMASTRE

Si vite, hélas!

ARISTONE

Puisque finit la guerre
Octane vous fera
abandonner Arax.
Mon Dieu, retournons-y!

AMASTRE

En route, alors; au bord de mer
arme la nef qu'on nous envoie;
quant à moi, je demeure ici,
(pour voir, peut-être encor le Soleil que j'adore.)

ARISTONE

Et vous resterez seule?

AMASTRE

Amour est avec moi.

ARISTONE

La compagnie de cet aveugle est imprudente.

- Scène 16

Clito, Amastre

CLITO (*gaiement*)

Ma foi, vous faites bien rire,
chers petits amoureux lascifs;

non sia vinto l'ardire;
tempo è già che venire
qualche squadra dovrà; signor, salite
nelle sale a vedere!

XERSE

Andiamo. in quelle
pagne feroci del erriero ardore
contemplerò la levità d'Amore.

XERSE ed EUMENE

Del nume guerriero
più crudo ferisce
il piccolo arciero.

EUMENE

Col dardo
d'un guardo,
col vezzo che scocca
dolcissima bocca
fa colpo più fiero.

XERSE ed EUMENE

Del nume guerriero
più crudo, ecc.

EUMENE

Con strale
fatale,
allor che diletta,
Cupido saetta
feroce, severo.

XERSE ed EUMENE

Del nume guemero
più crudo, ecc.

- Scena 15

Aristone, Amastre

ARISTONE

Ah principessa, ed in quai grave errore
trasportovvi ilfurore?

AMASTRE

indecenti sponsali
le mie nozze reali?

ARISTONE

Eh dite piano! È tempo di partire.

AMASTRE

Si presto? ahimè!

ARISTONE

Poiché finir Le guerre,
pet levarvi d'Aracea
Ottane mandera;
oh dio, torniamo là!

AMASTRE

Su via, partiamo; al lita
legno appresta spedito:
intant' io qui dimoro
(vedrò forse di nuovo il sol ch'adoro).

ARISTONE

E restarete sola?

AMASTRE

Amor sta meco.

ARISTONE

Cauta non è la compagnia d'un cieco.

- Scena 16

Clito, Amastre

CLITO

Affé, mi fate ridere,
amorosi lascivetti;

- Xerse -

chaque dame que vous voyez
vous enflamme;
comment donc en cent affections
un cœeur peut-il se partager?
Ma foi, vous me Pattes bien rire.

AMASTRE

En voilà un d'habile: un courtisan, c'est sûr.

CLITO

N'importe quelle chevelure
entourant un joli minois
vous emprisonne et vous enchaîne;
vous apercevez une belle
qu'aussitôt votre cœur se meurt.
Ma foi, vous me faites bien rire.
Mais qui c'est, ce gars, qui m'écoute?
Guerrier, qui es-tu ?

AMASTRE

Je l'ignore.

CLITO

Dis-moi ton nom?

AMASTRE

Je ne veux pas.

CLITO

Dis, où vas-tu?

AMASTRE

Je ne peux pas.

CLITO

Et d'ou tu viens?

AMASTRE

Je ne dois pas.

CLITO

Qu'est-ce que tu désires?

AMASTRE

Rien.
Et tu recherches qui?

AMASTRE

Personne.

CLITO

T'es pas un peu toqué?

AMASTRE

Et de quoi je m'occupe?

CLITO

Si tu n'y penses pas, j'y pense moins encore.
Que le ciel te protège. Adieu!

(il sort)

AMASTRE

Bon, ce coup-là, c'est réussi.
Ce bon vieil Anstone, s'il avait été là! ...
À ma naissance, astres royaux,
vous resplendissiez de fatales
clartés contre moi indignées.
Ne regardez point
les folies d'un cœur qui s'égare :
qui dit aveugle Amour dit plus aveugle Amant. '

Quels pouvoirs ont de jolis yeux!
C'est le même trait que tira
le petit archer lâche
au milieu des étoiles,
prenant le Dieu tonnant pour cible:
qui dit aveugle Amour dit plus aveuglé Amant.

- Scène 17

Arsamène, Elviro

d'ogni dama che mirate
v'infiammato;
come, come in cento affetti
un sol cor si può dividere?
Aff, mi fate ridete!

AMASTRE

È scaltrito costui; certo è di corte.

CLITO

V'imprigiona, v'incatena
ogni crin ch'un poco adorno
vada intorno;
da beltà veduta appena
vi lasciate il cor uccidere.
Affé, mi fate ridere!
Ma chi è quel che m'ascolta?
Guerrier, chi sei?

AMASTRE

Non so.

CLITO

Dimmi il nome.

AMASTRE

Non voglio.

CLITO

Dì dove vai?

AMASTRE

Non posso.

CLITO

Donde vieni?

AMASTRE

Non deggio.

CLITO

Di, che vorresti?

AMASTRE

Nulla.
Chi ricerchi?

AMASTRE

Ninno.

CLITO

Sei pazzo?

AMASTRE

Che t'importa

CLITO

Se non ci pensi tu, men ci peno 'io;
così 'l ciel ti mantenga, addio, addio.

(exit)

AMASTRE

Affé, questa riuscì.
Oh buon vecchio Ariston, se fossi qui!
Regie stelle che fatali
risplendete a' miei natali,
con luci sdegnate
non mirate
le pazzie d'un cor errante:
cieco Amorfa cieco amante.

Quanto può vezzoso sguardo!
Trasse pur con simil dardo
il picciolo imbelle
dalle stelle,
fatto armento, il dio tonante;
cieco Amorfa cieco amante.

- Scena 17

Arsamene, Elviro

ARSAMENE

Elviro, tiens: voici ma lettre.

ELVIRO

Vous avez résolu?...

ARSAMENE

Si je dois vivre encore!

ELVIRO

Que je la porte à Romilda?...

ARSAMENE

Ou je descendrai chez les morts..

ELVIRO

Vous voulez lui parler:
vous n'écrivez rien d'autre?

ARSAMENE

Non.

ELVIRO

j'y cours, mon Seigneur, je sais ce qu'il faut faire.
Souhaitez-moi bien du bonheur.

ARSAMENE

Va, c'est ce que je te souhaite.

ELVIRO

Reposez-vous sur moi :
le vous servirai bien, ma toi.

ARSAMENE

Coeur amoureux
blessé par la rigueur
d'une beauté perfide,
hors la mort qui me reste
je ne vis plus que d'espérance-

De ma joie s'est éteinte
la clarté lumineuse;
rien que l'ombre au soleil,
voilà ce qu'il me reste:
je ne vis plus que d'espérance.

- Scène 18

Ariodate, Romilda, Adelante

ARIODATE

O quels efforts bien employés!
O mes travaux guerriers!
O pour moi bienheureux combats contre les Maures
d'où je rentre content :
j'en répands les trophées dont l'Asie est ornée!
Qui parle
de laisser un souvenir
de gloire et de renom
s'en aille batailler
sur les champs de combats.
Un vrai courage
apprends ce qu'est la vie en méprisant la mort.

«Romilda votre fille
aura royal époux
de la famille de Xerxes, égal à lui,
Tels sont les mots
employés par le Roi.

ROMILDA

Je ne sais pas, Seigneur,
je n'ose imaginer quel sera cet époux.

ADELANTA

Seigneur, croyez-en moi :
c'est lui-même, le Roi.

ARIODATE

Non, ma fille: trop haut s'élancent ces pensées:
autre chose le même, autre chose l'égal.
Si ce n'est Arsamène,
le frère de Xerxès..

ROMILDA

ARSAMENE

Ecco la lettera, Elviro.

ELVIRO

Sete risolto...

ARSAMENE

S'ho da star tra i vivi...

ELVIRO

cha Romilda la porti?

ARSAMENE

o scenderà tra i mort,.

ELVIRO

Che parlargli volete:
altro non gli scrivete?

ARSAMENE

No.

ELVIRO

Vado, signor; io l'ho pensata bene.
Dite ch'io vada con felicità.

ARSAMENE

Così t'auguro, va.

ELVIRO

Lasciate, àr a me.
Voglio servirvi, affé.

ARSAMENE

Innamorato cor,
trafitto dal rigor
di perda beltà,
s'a morte avanza,
altra vira non ha che la speranza.

Il luminoso di
del mio gioir spari
e un' ombra di seren
sola n'avanza:
altra -vita non ho che la speranza.

- Scena 18

Ariodate, Romilda, Adelanta

ARIODATE

Oh ben sparsi sudori! oh ben di Marte
non temute fatiche!
Oh felice per me guerra de' mort
onde lieto ritorno,
e l'Asia di trofei spargo ed adorno.
Chi brama
di gloria, di fama
memoria lasciar,
ne' campi guerrieri
sen vada a ugnar.
un animo forte
acquista vita in disprezzar la morte.
« Romilda, vostra fglià,
avrà sposo reale
della stirpe di Xerse, a Xerse eguale.»
Con queste istesse voci
parlommi il re.

ROMILDA

Signor, non so, no oso
pensar qual sia lo sposo.

ADELANTA

Signor, credete a me,
sarà lo stesso re.

ARIODATE

No, figlia, no; il pensier tropp'alto sale:
altra cosa è l'istesso, altra l'eguale.
S'ei non fosse Arsamene,
fratel di Xerse...

ROMILDA

- Xerse -

Je ne sais, à vrai dire.

ARIODATE

Mon idée ne va pas si loin.
«De la famille de Xerxès ? Égal à lui ?»
Jupiter seul décide.

(il sort)

- Scène 19

Adelante, Romilda

ADELANTA

Puissiez-vous épouser votre Xerxès chéri!

ROMILDA

Ce n'est pas «mon» Xerxès.

ADELANTA

Mais pas plus qu'Arsamène.

ROMILDA

Pour lui, si, car je l'aime.

ADELANTA

Pour lui, non: il s'en va dans son errant exil.
Ne perdez pas un Roi pour un amant perdu.

ROMILDA

Pour un amant perdu? Comment?

ADELANTA

Le cour percé d'une autre flèche.
Arsamène fera ses excuses au Roi.
Xerxès en même temps éteindra son ardeur
et vous serez privée de toutes vos amours:
ah! ne délirez plus.
ne perdez pas un Roi pour un amant perdu.

ROMILDA

De lentes secousses ne peuvent
arracher à un sol de profondes racines :
il v faut de la violence.
le déteste Arsamène et j'adore le Roi.
Eh bien, qu'en dites-vous, Adelante?

ADELANTA

Que c'est
prudent. Et maintenant, allez man er le Roi,
moi je vais chercher Arsamene.

ROMILDA

Et quoi? vous l'aimez donc?!

ADELANTA

Je ne l'aime pas, non : je l'aimerais.

ROMILDA

Vous prenez feu bien vite.

ADELANTA

II y a un début à tout.

ROMILDA

Mais mon amour sera sans fin. Or donc,
écoutez-moi, écoutez bien:
si votre cœur est possédé de cet amour,
priez Jupin de vous changer le coeur.

(elle sort)

ADELANTA

Prier Jupin de me changer le cceur?!
Je le prierai plutôt, perfide,
de t'accabler d'un juste trait.
Envieuse de mon amour,
tu ne dédaignes un Monarque
que pour me ravir Arsamène?
Tu ne refuses la couronne,
portant préjudice à toi-même,
que pour trahir tout ce que j'aime?
Prier Jupin, etc.

Non saprei da vero.

ARIODATE

Ma tanto non s'inalza il mia pensiero.
"Della stirpe di Xerse ? a Xerse eguale ?»
Faccia Giove immortale!

(exit)

- Scena 19

Adelanta, Romilda

ADELANTA

Faccia che siate sposa al vostro Xerse.

ROMILDA

Mio Xerse non é.

ADELANTA

Meno Arsamene.

ROMILDA

Egli si, perché l'amo.

ADELANTA

Egli no, perché parte esule, errante.
Perdete un re per on perduto amante.

ROMILDA

Perduto amante? e come?

ADELANTA

D'altro strale Arsamene il cor ferito,
si sanerà sopra del re; le fiamme
intanto Xerse estinguersi; sarete
priva d'ambi gli amori; ah correggete
il pensier vaneggiante!
Perdete un re per an perduto amante.

ROMILDA

Sbarbicar dal terreno alta radice
' lente scosse non panno, c vi si chiede
violenza improvvisa. Odio Arsamene.
amo il re; che direte.
Adelanta?

ADELANTA

Che sete
prudente; dunque ora ch 'il re bramate,
io chiederò Arsamene.

ROMILDA

E che? l'amate?

ADELANTA

Non l'amo; l'amerò.

ROMILDA

Sì tosto v'accendete?

ADELANTA

Ogni cosa ha principio.

ROMILDA

Ma l'amor mio non avrà fine; intest,
intesi adesso; udite,
s'impreso è 'l vostro ior di questo amore;
pregate Giove che vi cambi il core.

(exit)

ADELANTA

Ch'io preghi Giove che mi cambi il core?
Lo pregherà ben prima
che te con giusto stral perfida, opprima.
invida del mio bene,
un re tu prendi a sdegno
per togliermi Arsamene?
Fai rifiuto d'un regno,
pregiudichi a te stessa
per tradire il mio amore?
Ch'io preghi Giove, ecc.

- Scène 20

Palais d'Abyde

Clito, Pages de la cour jouent

CLITO

Quel agréable jeu
que celui de la balle:
elle tourne et varie
de manière infinie,
la boule qui dans l'air
sait se maintenir;
quel agréable jeu
que celui de la balle!

Infliger au ballon
nos coups à tous moments,
voilà un grand plaisir;
le mettre en mouvement
tout ensemble nous fait
et jouer et danser:
quel agréable jeu
que celui de la balle!

Mais arrêtez, ô mes amis,
et suspendez les coups
au ballon prisonnier.
Ici, plutôt d'un pas léger,
changez de mouvement
et dansez vivement:
brillez par votre agilité,
tracez en un instant les pas les plus nombreux!

(Il s'en suit le Ballet des Pages.)

ACTE II

- Scène 1

Salle du Palais

Amastre. Elviro déguisé en marchand de fleurs

AMASTRE

Arrêtez, espérances:
pourquoi si tôt s'enfuir?
Vous n'êtes pas encore
trahies, mes espérances.
Avez-vous donc pour moi
aussi peu de pitié?
Arrêtez, espérances.

ELVIRO

Qui vouloir des fleurs
de ma bel' jardin ?
jacinthe indienne,
tulipe, jasmin!
r vouloir des fleurs
ma bel' jardin!
Argo, malgré cent yeux, ma foi,
ne découvrirait pas que je suis Elviro !

AMASTRE

En voilà un qui passe. Zut!

ELVIRO

Misère! je mourrais
si le Roi du billet que je porte
découvrirait quelque chose.

AMASTRE

Et qui parle du Roi?

ELVIRO

Mais je crois qu'Arsamène
inondera de pleurs
la mer et le désert
mais pour femme à la fin c'est le Roi qui l'aura !

AMASTRE

Le Roi? pour femme? Qui? Dieu, qu'est-ce que j'entends?

- Scena 20

Reggia d'Abido

Clito, paggi di corte che giocano.

CLITO

Che gioco gradito
è quel della palla;
si gira, si varia
con gusto infinito
quel globo per l'aria
tenendolo a galla.
Che gioco gradito
è quel della palla.

Affliger quel globo
con colpi frequenti
è pur gran contento;
con moto spedito
a un stesso momento
si gioca e si balla.
Che gioco gradito
è quel della palla.

Ma cessate, oh compagni,
di più tener fra le percosse vostre
quel globo prigioniero.
Qui con passa leggero
il moto girate
e snelli danzate,
si che renda il brillar di vostre piante
di più moti capace un solo istante.

(Qui segue il ballo dei paggi)

ATTO SECONDO

- Scena 1

Sala regia

Amastre, Elviro (vestito da vendi-fiori)

AMASTRE

Speranze, fermate;
si tosto fuggite?
Ancora non sete
speranze tradite.
Voi dunque m'avete
si poca pietate?
Speranze, fermate!

ELVIRO

Ah, chi volerfiora
de bella giardina
Giacinta, indiana,
tulipana, gelsomina.
Ah, chi voler flora
de bella giardina!
Argo, ch'avea cent'occhi,
non scoprirebbe aj ch'io son Elviro.

AMASTRE

Costui si ferma: ahime!

ELVIRO

Misero, sarei morto,
se del foglio ch'io porto
sapesse et re.

AMASTRE

Che parla egli di re?

ELVIRO

Ma credo ch'Arsamene
nell'onde e nell'arene
i pianti spagera,
e che per moglie alfine il re l'avrà.

AMASTRE

Il re? per moglie? chi? oh dèi, che sento?

ELVIRO

Xerxès devrait pourtant,
top niveau pour ses épousailles,
choisir épouse au sang royal - et non vassal.

AMASTRE

Je suis donc méprisée ? Ah, traître!

ELVIRO

Aie!.. qui vouloir fleurs
de ma belle jardin?
Je n'aperçois personne, il me semble pourtant
avoir entendu crier ,traître,>!
Mais ce sont là les tours que ma frayeur me joue.

AMASTRE

Ah, Xerxès, infidèle amant!

ELVIRO

Le cour m'en bat encore.

AMASTRE (*s'avançant*)

Ainsi donc, tu trahis ma constance et ma foi!...
(*O Elviro*)
Eh, l'ami!

ELVIRO

Malheur, je suis cueilli ...
Oh! qui vouloir fleurs
de ma bel' jardin..n

AMASTRE

Il feint une autre langue... Espion? Messenger?
Un mot, holà!

ELVIRO

Jasmin, tulipe...

AMASTRE

Sans vouloir l'affirmer, j'ai déjà entendu...

ELVIRO

Jacinthe indienne...

AMASTRE

Arrête, holà, te dis-je!...

ELVIRO

De moi quoi tu désires?
Vouloir un beau fleur m'acheter?

AMASTRE

Non, mais écoute un peu. Xerxès est fiancé,
voilà ce que murmure aujourd'hui la rumeur.
Mais je voudrais savoir: le fiancé de qui?

ELVIRO

Toi qui être
et pourquoi demander?

AMASTRE

Voyageant, je m'informe, et que ça te suffise!

ELVIRO

Ariodate maitre
de ce cité au Roi être vassal,
avoir fille Romilda et roi vouloir
marier elle et dire
si pas marier mourir.

AMASTRE

Le coeur de Romilda
répond-il aux ardeurs du Roi?

ELVIRO

Non! du frérot
qui Arsamène s'appeler.

AMASTRE

Peut-être a-t-il écrit, celui-là, ce qu'il souffre?

ELVIRO

Moi pas savoir rien d'autre.

ELVIRO

Xerse però dovrebbe
sposa di regio sangue, e non vassalla,
sceglier delle sue nozze al sommo onore.

AMASTRE

Dunque i' sono schernita. Ah, traditore!

ELVIRO

Ahîme! Chi voler flora,
de bella giardina!
Non vedo alcane, e parmi aver udito
a gridar «traditore»;
ma questi scherzi son del mio timore.

AMASTRE

Ah Xerse infido amante!

ELVIRO

Pur ance il cor mi trema.

AMASTRE

Così tradisci la mia fi costante!
(*a Elviro*)
Amico?

ELVIRO

Ah ci fio colto.
Ah, chi voler flora
de bella giar ina !

AMASTRE

Ei finge altro linguaggio; e messo o spia.
Una parola. oli!

ELVIRO

Gelsomino, tulipana.

AMASTRE

Ma non vo' dir d'averlo udito pria.

ELVIRO

Giacinta, indiana.

AMASTRE

Ferma, olà. dico a te!

ELVIRO

Da mia che cercar?
Volerfiora comprar?

AMASTRE

No, ma senti! Che Xerse ornai sia sposo
mormoran liete voci in questo dì;
vorrei saper di chi.

ELVIRO

Tu chi star,
e perché dimandar?

AMASTRE

Viator curioso, e ciò ti basti.

ELVIRO

Ariodate, de chista
città signor, che star a re vassalla,
aver figlia Romilda, e re voler
chista sparar, e dir
se nu sposar morir.

AMASTRE

Ma di Romilda il seno
arde al fuoco del re?

ELVIRO

No, de fratello,
ch aver nome Arsameno.

AMASTRE

E questo forse i dolor suai le scrive?

ELVIRO

Nu saper altro.

- Xerse -

Tulipe, jasmin,
qui vouloir fleurs de ma bel' jardin?

Tulipana, elsommao
Chi voler fora de bella giardino?

AMASTRE

Fuyez, mes espérances,
maintenant que vous êtes
trahies, mes espérances.
Retire-toi, Fortune,
reprends-moi les espoirs qu'au jour de ma naissance
tu as mis à mes pieds ainsi que les couronnes..
A une âme désespérée
conviennent beaucoup mieux les rochers des ermites.
Fuyez, mes espérances, etc...
Xerxès, ô barbare Xerxès,
pourquoi donc disperser aux vents
tous mes contentements déposés dans ta main?
Le gel impétueux n'a pas si durement
fouetté jamais de prés fleuris.
Fuyez, mes espérances, etc...

AMASTRE

Speranze, fuggite,
adesso che sete
speranze tradite!
Ritogliti, oh fortuna,
quelle che fin dal dì de' miei natali
preparasti al mio piè soglie reali;
a un'alma disperata
si convengono più balze romite.
Speranze, fuggite, ecc.
Xerse, barbaro Xerse,
dunque perché li dispergessi ai venti
Ì tutti posi in tua mano i miei contenti?
Ah si fier non flagella
impetuoso gel piagge fiorite!
Speranze, fuggite, ecc.

- Scène 2

Elviro, Clito

- Scena 2

Elviro, Clito

ELVIRO

Finalément, il est parti...
Mais survient un plus grand dérangement : Clito !...
Ah! qui vouloir mes fleurs...

ELVIRO

Pur al fin s'è partito.
Ecco un maggior disturbo: arriva Clito.
Ah, chi voler fiora?

CLITO

As-tu de beaux rubans? arrête, que je voie...

CLITO

Hai tu bei nastri? olà, ferma, ch'io veda!

ELVINO

Ruban, quoi être ça? quel genre fleur?
(S'il me reconnaît, celui-là...)

ELVINO

E che star nastro? Quala sorta flora?
Ei mi conosce or ora!

CLITO

Tu ne sais pas ce que c'est qu'un ruban?

CLITO

Nastro non sai che sia

ELVIRO

Violette ou narcisse?

ELVIRO

Star viola o narciso

CLITO

Ah, tu veux plaisanter? du ruban, en voici!

CLITO

Ah, ah, mi muovi a riso; un nastro e questo.

ELVIRO

Qui je suis? moi à toi donner.
Adieu, partir, partir.

ELVIRO

Chesto? mi a ti donar.
Addio, andar, andar.

CLITO

Merci encore.

CLITO

Grazie ti rendo.

ELVIRO (*bas*)

(À la bonne heure !)

ELVIRO

Eh va in buon'ora!

CLITO

Adieu.
Tu ne sais pas ce que je veux en faire?

CLITO

Addio.
Sai che ne voglio far?

ELVIRO (*bas*)

(Il ne part plus!)

ELVIRO

Non parte più!

CLITO

je veux l'offrir à ma belle coquette.

CLITO

Voglio darlo alla mia vaga vezzosa.

ELVIRO

Pâquerette? donner, très bien!
Adieu, partir, partir!

ELVIRO

Anco rosa donar!
Addio, andar, andar!

CLITO

jusqu'à mon dernier jour,
je te serai reconnaissant...

CLITO

Sarò del viver mio per tutti i giorni
memore del favor.

ELVIRO

(J'ai peur qu'il rentre!)

ELVIRO

Temo ch'ei torni.

- Scène 3

Adelante, Elviro

- Scena 3

Adelanta, Elviro

ADELANTA

Fils du génie, Amour,
qui n'as point de loi,

ADELANTA

Figlio del genio. Amor,
che legge non hai,

qui t'en vas tout nu,
que veux-tu de mon cour?

ELVIRO
C'est Adelante, dirait-on.

ADELANTA
Tu te moques de mon désir,
archer tout nu,
quand tu dis que je dois
me satisfaire d'un cruel.

ELVIRO
Oh, qui vouloir des fleurs
de ma joli jardin..n

ADELANTA
Holà, toi, viens. Avec des fleurs,
une vipère encore entretient son venin.

ELVIRO
Vous jacinthe vouloir, ou bien vouloir jasmin?

ADELANTA
Qu'est-ce que tu as de bizarre?
Bizarres aussi sont les tracas de mon cœur.

ELVIRO
Dimander, repondrer

ADELANTA
Tu as des amarantes?
Ce nom amer va bien aux amants malheureux.

ELVIRO
Ça pas avoir.

ADELANTA
Si tu avais de beaux crocus,
j'expliquerai ma flamme à sa couleur de feu.

ELVIRO
Ça pas avoir. Mais moi, qui être?

ADELANTA
Je ne sais.

ELVIRO
Toi vouloir savoir?
Dimander, répondre.

ADELANTA
Qui es-tu ?

ELVIRO
Qui je suis?! Vous me reconnaissez!

ADELANTA
Toi, ici? Malheureux ami!

ELVIRO
Un grand risque, pas vrai !
Je répare à présent chaque dommage...
Ah, qui vouloir mon fleur
de ma joli jardin?

ADELANTA
Le ciel te garde bien! De quoi es-tu porteur?

ELVIRO (*lisant l'adresse sur l'enveloppe*)
Lettre de l'amant Arsamène
à sa Romilda bien-aimée.

ADELANTA
Donne-la moi:
je la lui donnerai. Va-t-en, pars vite, file!

ELVIRO
Je la remets à vous. Où est l'intéressée?

ADELANTA
Dans ses appartements: elle écrit à son Roi.

che nudo jeu vai,
che vuoi dal mio cor?

ELVIRO
Ecco Adelanta, affé!

ADELANTA
Scherzi col mio desir,
aligero ignudo,
a dir che quel crudo
mi debba gradir.

ELVIRO
Ah, chi voler flora
de bella giardma?

ADELANTA
Olà, vien qui! Co' fari
nutre il veleno suo vipera ancora.

ELVIRO
Voler giacinta, voler gelsomina?

ADELANTA
Di strano, che cos'hai?
I Strani son anca riel mio cor i guai.

ELVIRO
Dimander, répondre

ADELANTA
Tieni amaranti?
Convien l'amaro nome ai mesti amanti.

ELVIRO
Chisto no aver.

ADELANTA
Avresti un vago croco?
Spiegherà l'ardor mio color di fuco.

ELVIRO
Chisto no aver. Ma mi chi star?

ADELANTA
Non so.

ELVIRO
Voler sapir?
Dimandar, risponder.

ADELANTA
Chi sei?

ELVIRO
Chi son? Ni conoscete adesso?

ADELANTA
Tu quivi? Oh sventurato!

ELVIRO
Gran rischio, è ver! or ora
aggiusto ogni rovina!
Ab, chi voler fiora
de bella giardino?

ADELANTA
Il ciel ti guardi bene; ora che porti?

ELVIRO
Lettere d'Arsamene
all' amata Romilda.

ADELANTA
A me le porgi;
io le darò, tu parti, fuggi, vola!

ELVIRO
Ecco, a voi le consegno; ella dov'è?

ADELANTA
Sta nelle stanze sue scrivendo al re.

- Xerse -

ELVIRO

À son Roi? qu'est-ce qu'elle écrit?

ADELANTA

Qu'elle n'espère et ne vit qu'en lui.

ELVIRO

Et... Arsamène?

ADELANTA

Arsamène? Oublié!

ELVIRO

Jusqu'à quel point se trompe
le plus fidèle amant! Femme, tyran impie,
déloyale, infidèle,
tigresse àpre et cruelle!

ADELANTA

Pars vite, Elviro, pars: déjà le Roi s'approche.

ELVIRO (*remettant son masque*)

Oh, qui vouloir fleurs
de ma belle jardin..n

(*il sort*)

- Scène 4

Adeante, Xerxès, Eumène

ADELANTA

Ouvrons ce billet-là:
s'il s'adapte à mes plans, je veux en faire usage.

Xerxès et Eumène
Fortuné soit le caeur
qui vit en liberté!
Il n'est pas à la traîne
de l'enfantin Amour.

Misérable qui tombe
sous les coups d'Amour,
le pied pris dans ses lacs:
plus d'espoir de plaisir!

EUMENE

Voici Adelante.

ADELANTA

Voici à point le Roi.

XERXÈS

De cette lettre, Adelante
peut-on connaître les mystères?

EUMENE

Mystères peut-être amoureux.

ADELANTA

C'est juste - mais aussi bizarres.

XERXÈS

J'en suis d'autant plus curieux; et volontiers
je les lirais..s

ADELANTA

Je ne dois pas le refuser, mais...

EUMENE

Mais quoi?

ADELANTA

Mon Dieu, je tremble!

XERXÈS

Et de quoi tremblez-vous?

ADELANTA

Vous me pardonnez?

XERXÈS

Oui.

ELVIRO

Al re, ma che gli scrive?

ADELANTA

Ch'in lui spera in lui vive.

ELVIRO

Ed Arsamene?

ADELANTA

Punto non gli sovviene.

ELVIRO

Casi dunque s'inganna
un fedel amator? empia, tiranna!
Disleale. iniedek,
cupe, tigre crudele!

ADELANTA

Parti Elviro, ch'il re già s'avvicina.

ELVIRO

Ah, chi voler fiora
de bella giardino?

(*exit*)

- Scena 4

Adelanta, Xerse, Eumene

ADELANTA

Aprasi questo foglio;
s'al mio intento s'adegua, usar lo voglio.

Xerse ed Eumene
Fortunato quel cor
Che vive in libertà,
de del bambino Amor
seguace non si fa.

Misero chi cadì
d'amor in servitù;
sciolto da lacci il piè,
Gioir non sperì più.

EUMENE

Ecco Adelanta.

ADELANTA

Ecco opportuno il re.

XERSE

Di quel foglio, Adelanta,
lice sapergli arcani?

EUMENE

Saran forse amorosi.

ADELANTA

È ver; ma strani.

XERSE

più ne sono curioso, e volentieri
li leggerei.

ADELANTA

Negar non de io, ma..

EUMENE

Ma che?

ADELANTA

Oh dio, temo.

XERSE

Di che temete?

ADELANTA

Mi perdonate?

XERSE

Si.

ADELANTA

Lisez donc.
(Viens en aide à la supercherie, archer nu![*])

XERXÈS

L'auteur est Arsamène.

ADELANTA

En vérité!

XERXÈS (*lisant*)

«Alors que chez l'Ibère est caché le Soleil “
et qu'au ciel scintilleront ses lanternes dorées,
je viendrai, guidé seul aux heures du sommeil
la clarté de vos étoiles bien-aimées.
Là, en dépit de la malignité du Sort,
ou je serai votre homme ou bien je serai mort.»
À qui s'adresse Arsamène?

ADELANTA

A moi!

XERXÈS

À vous?

ADELANTA

Cela vous choque-t-il?

XERXÈS

Cela me stupéfait.
Ce n'est pas Romilda qu'il aime?

ADELANTA

C'est bien elle qui l'aime; il feint; faisant sa fière,
elle ne gêne point le noeud de nos amours;
nous jouissons, elle de l'ombre, moi du jour!
(bas) (Mon stratagème réussit...)

XERXÈS (*se parlant à lui-même*)

Alors, mon coeur, nous sommes heureux?

EUMENE

La bizarre aventure...

ADELANTA

Mais par un soin jaloux,
je ne Puisse pas fuir les heures: je désire,
et vous en prie, ô Sire,
qu'on fasse publier les bans du mariage.

XERXÈS

Je le fais ce jour même.
Il sera votre époux ou la proie de ma rage!

ADELANTA

Sire, il dira qu'avant, il sera ombre nue,
froids ossements, un peu de poudre, esprit errant,
plutôt que de cesser être amant de Romilda.
Mais vous qui maintenant savez la vérité,
ne cédez pas à ses mensonges.

XERXÈS

Allez; et laissez-moi cette lettre pour preuve.

ADELANTA (*bas*)

(Le coup est beau s'il réussit!)

- Scène 5

Eumène, Xerxès, Romilda

EUMENE

Romilda vient.

XERXÈS

Ma foi, bien opportunément.
Romilda, on vous trompe!

ADELANTA

Dunque leggete!
Deb, seconda !'inganno, sgnuda arciero!

XERSE

Scrive Arsamene.

ADELANTA

È vero.

XERSE (*legge*)

« Allor cite, nel'Ibero ascoso il sole,
scintilleranno in ciel l'auree facell,
verrò notturno, ove talor mi suole
il raggio balenar di vostre stelle;
ivi a dispetto di maligna sorte
o sarò vostro, o pur sarò di mort. »
A chi scrive Arsamene?

ADELANTA

A me.

XERSE

A mi?

ADELANTA

Vi sdegnate?

XERSE

Stupisco, non mi sdegno;
non ama egli Romilda ?

ADELANTA

Ella ben l'ama; ei finge, acciò sdegnosa
de' nostri amori non disturbi il nodo;
ella dell'ombra, io della luce godo.
Bell'inganno, se riesce.

XERSE

Siamo felici, o cor!

EUMENE

Strana avventura!

ADELANTA

Pur da gelosa cura
Pore esenti non passo, e ben desio,
e voi ne prego, o sire,
che publico imeneo lo faccia mio.

XERSE

Farollo in questo dit
o vostro sposo, o preda all'ire mie.

ADELANTA

Sire, ei dirà che pria sarà nud'ombra,
fredd'ossa, poca polve e spirito errante,
che lasci d'esser di Romilda amante.
Ma voi, ch'il ver sapete,
alle menzogne sue nulla cedete.

XERSE

Ite; lasciate il foglio a me per prova!

ADELANTA

Bella frode, se giova.

- Scena 5

Eumene, Xerse, Romilda

EUMENE

Ecco Romilda.

XERSE

Affé, giunge opportuna.
Ingannata Romi

* Cupidon

- Xerse -

Lisez-moi cette lettre et dites
après que vous devez aimer votre Arsamène.

ROMILDA
Je lis.

XERXÈS
D'une juste indignation,
ne vous enflammez-vous pas toute?

ROMILDA
À qui écrit-il ça?

XERXÈS
À sa chère Adelante.

ROMILDA
Montrez-moi l'enveloppe!

XERXÈS
Comme on fait d'habitude en ouvrant le courrier,
je l'ai jetée par terre. Et je ne vous mens pas.

ROMILDA
Ne me tue pas, ó mon tourment!

XERXÈS
Que ferez-vous?

ROMILDA
Pleurer toute ma vie.

XERXÈS
Vous l'aimerez encore?

ROMILDA
Je l'aimerai toujours.

XERXÈS
Bien qu'il vous ait trahie?

ROMILDA
Puisqu'ainsi le décide un Sort impitoyable...

XERXÈS
Bien qu'il vous ait trompée.
vous l'aimerez encore?

ROMILDA
je l'aimerai toujours.

XERXÈS
C'est pour causer mon malheur, cieux!
que vous avez trempé si durement son âme?!

(il sort)

ROMILDA
Je l'aimerai toujours? J'espère bien que non!
Est-ce un traître amant, est-ce une soeur indigne ?
O ma Fortune impie, étoiles scélérates,
vous ne foudroyez pas le perfide rebelle,
tout de mensonge et tromperie?
Je l'aimerai toujours e J'espère bien que non !

Toi, le fils de Darius, le frère de Xerxès?
Non, tu n'héberges pas une âme humaine en toi:
c'est un serpent lybien, un tigre d'Hyrkanie
qui te fit naître, ou t'allaita, impitoyable,
barbare, vil menteur!
Je l'aimerai toujours ? J'espère bien que non !

- Scène 6

Sur l'Hellespont: le pont créé par les navires
rapprochés. Aristone, Amastre

ARISTONE
Jetez là ce poignard!

AMASTRE
Je veux mourir!

questo foglio leggete;
dite poi s Arsamene amar dovete.

ROMILDA
Leggo.

XERSE
E di giusto sdegno
tutta non avvampate?

ROMILDA
A chi scrive?

XERSE
Alla sua cara Adelanta.

ROMILDA
Dov'è la sopraccarta?

XERSE
Qual si costuma: a terra,
quando l'apri, gettolla; io già non mento.

ROMILDA
Non m'uccider, tormento!

XERSE
Cite farete?

ROMILDA
Piangente ognor vivro.

XERSE
L'amerete?

ROMILDA
L'amero.

XERSE
Se bene ci vi tradi?

ROMILDA
Empia sorte varol così.

XERSE
Se bene ci v'inganno,
l'amerete?

ROMILDA
L'amerò.

XERSE
Un'anima si dura,
cieli. tempraste sol per mia sventura.

(exit)

ROMILDA
L'amerò? Non fia vero.
Amante traditor, sorella indegna!
Empia fortuna. scellerate stelle,
non fulminate il perfido ribelle,
mentitor, menzognero?
L'amero ? Non fia vero !

Figlio di Dario tu? fratello a Xerse?
No, che non chiudi in seno anima umana!
Oh che libico serpe o tigre ircana.
o ti produsse, o t'allattò, spietato,
barbaro, menzognero!
L'amerà ? Non fia vero!

- Scena 6

Ellesponto con il ponte sulle navi. Aristone, Amastre

ARISTONE
Lasciate questo ferro!

AMASTRE
Io rw' mnorire!

ARISTONE

Donner tant de crédit aux propos d'un péquin!
Des sentiments d'un Roi les jardiniers
sont-ils les interprètes?
Qu'allez-vous mendier le plus bête marn-re
chez ceux qui disent des bêtises -
Jetez là ce poignard!

AMASTRE

Je veux mourir!

ARISTONE

En coupant aux ciseaux
le fil de votre vie.
sous voulez à tout prix tenter l'irréparable?

AMASTRE

C'est ça: je veux mourir!

ARISTONE

Ciel! taisez-vous!
Vous donc, fille de sang royal,
mourir ainsi, sur le bord de la mer!
Mais vous serez la fable
du peuple. On vous brocardera.

AMASTRE

Eh, laisse-moi m'ouvrir les veines.

ARISTONE

Taisez-vous!
De moi que dira-t-on ?
De ma foi désormais chenu
tout le prix se perdra? Amastre, nom de nom!
rappelez-vous à votre honneur autant qu'au mien!
De votre pauvre père
figurez-vous les plaintes,
les cris désespérés ;
le Caucase n'a pas pierre à meule si dure,
que contre sa douleur elle n'en soit brisée!

AMASTRE

Tu as gagné:
c'est bon, je cède
à ta pitié insidieuse. En marche!

ARISTONE

Où ça?

AMASTRE

Chez Xerxès.

ARISTONE

Pourquoi faire?

AMASTRE

Au minimum, lui dire
que c'est un traître, un scélérat, un pur impie.
En route!

ARISTONE

O ciel! que faites-vous?
Écoutez-moi, arrêtez-vous !
Avec tes grimaces jolies,
perfide Amour,
par quels sentiers bizarres tu conduis
un pauvre coeur!
Bien fou qui croit
ce dieu sans foi :
il est plus aveugle que lui!
S'il espère être heureux, il délire avec lui!

- Scène 7

Arsamène, Elviro

ARSAMENE

Qui te l'a dit?

ELVIRO

Adelante.

ARSAMENE

Qu'a-t-elle dit'

ARISTONE

Tanto credete a un vil plebea?
che dunque degli affetti reali
interpreti saranno i giardinieri
che dalle lor follie
andate a mendicar sciocco martire
Lasciate questo lérro!

AMASTRE

Io vo' morire!

ARISTONE

Dunque a rapir a Cloto
di vostra vita il filo
immaturato destin sforzar volete?

AMASTRE

Si, ch'io r'gçlio morir.

ARISTONE

Ohimé, tacete!
Voi, donzella reale,
sul margine d'un lido
così morir? della mordace plebe
favola vi farete.

AMASTRE

Eh, lascia ch 'i' m'uccida!

ARISTONE

Ohimè, tacete!
E di me che dirassi?
Della mia fede incanutita amai
tutto il pregio si perde. Amastre, oh dio.
vi maya il vostro onor, vi mova il mia.
Del genitor languente
figuratevi i pianti,
le disperate note;
il Caucaso non ha sì dura cote,
ch'al suo dolor non si frangesse.

AMASTRE

Hai vinto,
va, ch'io cedo alla tua
pietade insidiosa. Andiamo.

ARISTONE

E dove?

AMASTRE

A Xerse.

ARISTONE

Ed a qual fine?

AMASTRE

A dirgli almeno
ch'è un traditor, un scellerato, un empio.
Andiamo.

ARISTONE

Oh ciel che fate?
uditemi, fermate!
Con tuoi vezzi lusinghieri,
perfido Amore,
per strani sentieri
guidi un misero core.
Stolto chi crede
a tin nume senza fede.
È ben di lui più cieco
chi, sperando mercé, delira seco.

- Scena 7

Arsamene, Elvira

ARSAMENE

Chi tel disse?

ELVIRO

ldelanta.

ARSAMENE

E che ti disse?

ELVIRO

Ce que je vous ai déjà dit:
que Romilda aime le Roi.
qu'elle est en train de lui écrire.

ARSAMENE

Et le sol ne senti ouvre pas?
Et l'abîme profond
ne porte pas aux pieds de Pluton la traîtresse?
C'est ce qu'elle t'a dit?

ELVIRO

Exactement.

ARSAMENE

Raconte!

ELVIRO

Je vous l'ai déjà raconté.

ARSAMENE

Que Romilda aime le Roi,
qu'elle est en train de lui écrire?
Adelante t'a dit cela?

ELVIRO

Cela, monsieur.

ARSAMENE

Non, jamais l'Hyrcanie
n'a connu tigre plus farouche
que l'inhumaine Romilda!
Adelante te l'a dit - sans rire!

ELVIRO

Elle me l'a dit - sans rire.

ARSAMENE

Bien fou celui qui croit les femmes
car plus légère que le vent,
esprit changeant,
plaisir instable,
un coeur sans foi
ne fait pas grâce.
C'est étreindre le vent, ensemençer la mer,
que lui jurer fidélité.
Bien fou celui qui croit les femmes, etc...
Suis-moi, manchons!

ELVIRO

Fuyons le courroux de Xerxès.

ARSAMENE

Qui veut mourir ne cherche pas la fuite.

- Scène 8

Eumène, Xerxès, Choeur de Marins

EUMENE

La beauté, don fugace,
se perd en peu de jours
et son éclat
comme un éclair
disparaît vite :
qui tomba amoureux et connut la souffrance
espère en la voracité du temps :
la beauté n'est qu'un don fugace.

L'orgueil d'un beau visage
se rabat avec l'âge
et sa verte fraîcheur
rapidement s'éteint;
une fleur de beauté
de moment en moment se fane et s'amenuise
comme torche à la brise exposée:
la beauté n'est qu'un don fugace.

XERXES

Eumène...

EUMENE

ELVIRO

Ciò che s'ho detto gui,
che Romilda arpa il re.
ch'a lui scrivendo sta.

ARSAMENE

E non s'apre il terrena
E l'iniqua non porta
voragine profonda a Phtto in seno-'
Cosi ti disse?

ELVIRO

Cosi appunto.

ARSAMENE

Come?

ELVIRO

Come v'ho detto già.

ARSAMENE

Che Romilda ama il re
Che a lui scrivendo sta?
Adelanta tel disse?

ELVIRO

Ella, signore.

ARSAMENE

Nell'ircania colà belva plie fiera
di Romilda inumana
qual mai si ritrovo?
Adelanta tel disse? e non scherzò?

ELVIRO

Mel disse, e non scherzo.

ARSAMENE

Sciocco è ben chi crede a fèmma,
che del vento e lieve più,
Genio mutabile.
pensiero instabile,
cor senza fé
non dà mercé;
stringe l'aura e l'onde semina,
chi gli presta servitù.
Sciocco è ben chi crede a femina, ecc.
Seguimi, andiam!

ELVIRO

Fuggiam di Xerse l'ire.

ARSAMENE

Non cerca di fuggir chi vuol morire.

- Scena 8

Eumene, Xerse, coro di marinari

EUMENE

La bellezza è un don fugace,
che si perde in pochi dì.
Il suo sereno
come baleno
tosto fuggi.
Chi s'accese, e ne languì,
speri pur nel tempo edace:
la bellezza è un don fùgace.

L'alterezza d'un bel volto
si castiga con l'età;
il fresco, il verde
tosto disperde
for di beltà,
e struggendo ognor si va,
come al vento esposta face:
la bellezza è un don fugace.

XERSE

Eumene?

EUMENE

- Xerse -

Sublissime Seigneur?

XERXES

Voyons le Pone

EUMENE

Voici pour la honte des flots
Sextus joint Abvdos.

XERXES

Le passage relie
un bord à l'autre et la mer infidèle
pousse inutilement l'outrage de ses ondes.

CHOEUR DES MARINS

Vive Xerxès et longue vie:
il rend les ondes
chevauchables ;
Vive Xerxès et longue vie!

XERXES

Pour passer en Europe,
tout est déjà en ordre ; et nous ne voulons pas
attendre encore ici une troisième aurore.

CHOEUR DES MARINS

Ces feux qu'on voit déjà flamber
démontrent bien quelle allégresse
se trouve en notre cœur.
Vive Xerxès et longue vie!

XERXES

En comparaison d'eux, Eumène,
la flamme de mon cœur est plus brûlante encore.
Mais voici qu'approche Arsamène.

EUMENE

Quelle obstination! il aime Adelante,
feint d'aimer Romilda
et pour cacher la vérité sous l'apparence,
cruel avec lui-même il consent à l'exil.

- Scène 9

Xerxès, Arsamène

XERXES

Arsamène, où allez-vous?

ARSAMENE

Boire l'eau du Léthé,
oublier seulement que vous êtes mon frère.

XERXES

Je veux vous parler, demeurez.

ARSAMENE

Parler avec un monstre est un mortel prodige.

XERXES

Ne vous montrez plus indigne!

ARSAMENE

Ne soyez plus impitoyable!

XERXES

Mais je veux
vous marier à votre amour.

ARSAMENE

Vous vous moquez encor de moi?

XERXES

Je sais de quel feu vous brûlez.
J'ai lu votre billet.

ARSAMENE (à part)

(Comment ça?... Romilda
l'aura donc révélé?)

XERXES

Je sais combien est forte
la chaîne qui vous lie et je me ferais faute
de vous désenchaîner. C'est seulement d'avoir

Alto signor.

XERSE

Lediamo il ponte.

EUMENE

Ecco in onta de'flutti
giunto Sesto ad Abido.

XERSE

Un lido all'altro
accomuna il passaggio: il mar infido
machina inultimente ondoso oltraggio.

CORO DI MARINARI

Viva Xcrse lunga eia,
die cavalcabili
quest'onde /à.
Viva Xerse lunga età.

XERSE

Per passar in Europa
è già in ordine il tutto; in Asia ancora
non voglio ch'aspettiam la terza aurora.

CORO DI MARINARI

Queste fiamme ch'ardon già
mostrano il giubilo
ch'in sen ci sta.
Viva Xerse lunga età!

XERSE

Quanto di queste, Eumene,
la fiamma del mio cor è più vorace!
Ma qui giunge Arsamene.

EUMENE

Costanza pertinace! Ama Adelanta,
finge d'amar Romilda,
e per celar il ver con l'apparente,
seco stesso crudel, al bando assente.

- Scena 9

Xerse, Arsamene

XERSE

Arsamene? ove andate?

ARSAMENE

A ber l'onda di Lete,
sol per scordarmi che fratel mi sete!

XERSE

Vuo' parlarvi, fermate!

ARSAMENE

Letal portento è che favelli un mostro.

XERSE

Cessi Io sdegno vostro!

ARSAMENE

Cessi vostra empierà!

XERSE

Voglio sposarvi
a colei che bramate.

ARSAMENE

Ancora mi beffate?

XERSE

So di qual fiamma ardate,
lessi le vostre note.

ARSAMENE

Ah, che Romilda
il foglio paúsà?

XERSE

So quanto e forte
il nodo che vi stringe, e stimerei
colpa il disciorla; e solo

- Xerse -

voulu me la cacher qui se changea pour vous
en cause de douleur.

ARSAMENE

Et maintenant, qu'en dire,
puisque vous savez tout.

XERXES

Vous l'aurez comme épouse...

ARSAMENE

Ah, laissez, je vous prie,
laissez-moi baiser votre main.

XERXES

Vous l'aimez tant?

ARSAMENE

Plus que moi-même!

XERXES

Pourquoi ne l'avoir pas dit plus tôt? Nous serons
heureux tous deux ce même jour:
moi avec Romilda...

ARSAMENE

Moi, avec qui, alors?!

XERXES

Avec Adelante: vous l'aimez.

ARSAMENE

Jusqu'à quand
allez-vous me railler avec tous vos discours?

XERXES

C'était de Romilda que vous parliez?...

ARSAMENE

Et vous, d'Adelante, que vous m'entretenez?...

XERXES

Mais vous aimez Adelante!

ARSAMENE

Non! Romilda!

XERXES

Je sais que vous rusez...

ARSAMENE

Je sais que vous raillez...

XERXES

Ne faites plus semblant!

ARSAMENE

Doncques, ma Romilda,
vous ne me la concédez plus?

XERXES

Puisque vous ne la voulez plus!

ARSAMENE

Je la veux, dis-je, et je l'aurai!
Dusse-je même avoir contre moi ciel et dieux,
j'invoquerais les forces de l'Enfer.

XERXES

Vous ne la voulez pas.

ARSAMENE

Soulèverais-je encor tout l'Enfer contre moi,
pour la grand' honte des étoiles et du gouffre,
je la veux, dis-je, et je l'aurai!

XERXES

Je sais que vous faites semblant.

- Scène 10

Adelante, Xerxès

ADELANTA

col nasconderlo a me foste a voi stesso
cagion di duolo.

ARSAMENE

Ed or che Io confesso?
e che già !o sapete?

XERSE

Per consorte l'avrete.

ARSAMENE

Ora lasciate
ch'io vi baci la destra.

XERSE

Tanto l'amate?

ARSAMENE

Più che l'alma mia.

XERSE

E nol diceste pria ? Lieti saremo
ambi in un stesso di:
io sposo di Romilda...

ARSAMENE

Ed io di chi?

XERSE

Adelanta, che amate!

ARSAMENE

Ah, voi scherzate!
Finor che mi diceste?

XERSE

Di Romilda parlaste?

ARSAMENE

D'Adelanta intendeste?

XERSE

So che amate Adelanta.

ARSAMENE

Amo Romilda.

XERSE

So che fingete.

ARSAMENE

So che mi schernite.

XERSE

Eh non fingete più!

ARSAMENE

Dunque Romilda
a me non concedete?

XERSE

Eh, che non la volete!

ARSAMENE

La voglio e l'otterrò,
e se del cielo avrò nemici i numi,
le forze di Cocito invocherò.

XERSE

Non la volete, no.

ARSAMENE

E s'avessi nemico anco l'inferno,
in onta delle stelle e degli abissi
la voglio e l'otterrò.

XERSE

So che fingete, so.

- Scena 10

Adelanta, Xerse

ADELANTA

- Xerse -

Je tombe à vos genoux, suprême Roi.

XERXES

Voilà un instant,
Arsamène a nié - coeur constant -
qu'il était votre amant.

ADELANTA

Que dites-vous ô Sire?

XERXES

Je sais ses faux-semblants pour Romilda, lui dis-je;
lui s'est laissé aller en proie à la colère.
Croyez-moi, Romilda est la seule qu'il aime,
et vous, femme trompée
par un brutal sans foi,
n'aimez point un ingrat.

(il sort)

ADELANTA

Vous dites de ne point l'aimer,
vous ne dites point comment faire!
Bien trop belles
les prunelles
qu'à son regard le Ciel donna!
Trop entortillés les liens
par lesquels Amour m'enchaina !
Vous dites de ne point l'aimer,
vous ne dites pas comment faire!
La pourpre enfièvre
bien trop sa lèvre :
c'est l'amour qui la fit si belle!
Si je retranche ses rameaux à mon Amour,
que m'importe? j'en ai les racines au coeur.
Vous dites, etc...

- Scène 11

Elviro, près du Pont

ELVIRO

Pauvre de moi! j'ai perdu mon Seigneur...
Je m'accuse coupable ? en fait, non : je suis fou !
C'est lui qui m'a perdu.
Peut-être par ce pont s'en sera-t-il allé...
Non... car je ne l'aperçois pas.

(il s'avance)

Mais voici que le ciel, nuageux, s'assombrit...
Les flots grondent
et l'air siffle...
Voici que le pont bouge et fait danser les pieds.
Grâce, pitié, Neptune, hélas!
Le pont se brise! et moi qui ne peux plus
retourner vers le sol, mon Dieu!
O Cieux, si mon trépas vous importe à ce point,
changez-moi en poisson;
c'est la mer de tous les côtés
et ce qui me soutient peu à peu démembré
bientôt s'effondrera.
Qui me porte secours? qui donc, par charité?
Les éclairs m'aveuglent,
m'assourdit le tonnerre,
tandis que des montagnes d'eau
surgissent de tous les côtés.
Qui me pone secours? qui donc, par charité?

- Scène 12

Amastre, Xerxès

AMASTRE (seule)

Je vais mourir: que voulez-vous de plus?
Étoiles qui m'êtes contraires,
vos rayons n'ont pas le pouvoir
d'adoucir un peu ma douleur.
Je vais mourir: que voulez-vous de plus?

Puisqu'est trahie mon espérance,
je ne puis avoir récompense
de la plus constante tendresse.
Je vais mourir: que voulez-vous de plus?

V'inchino, eccelso re.

XERSE

Negò pur ora
Arsamene costante
di non esservi amante.

ADELANTA

Voi que diceste, o Sire?

XERSE

Che so che per Romilda è finto il foco:
ci si die 'n preda all'ire.
Credete a me. Romilda è l'adorata,
voi sete l'ingannata
dall'empio scellerato;
non l'amate, l'ingrato!

(exit)

ADELANTA

Voi mi dite ch'io non l'ami,
ma non dite se potrò!
Troppo belle
son le stelle
ch'ai suo volto il ciel dono.
Troppo stretti quei legami
ond' Amor m'incatenò.
Voi mi dite che non l'ami,
ma non dite s'io potrò!
Il cinabro
di quel labbro
troppo vago Amor formo.
Del mi' amor s'io tronco i rami,
le radici in sen pur ho.
Voi mi dite, ecc.

- Scena 11

Elviro

ELVIRO

Me infelice! ho smarrito il mio signore!
Ma mi confesso reo? Son pazzo affé:
egli ha smarrito me!
Forse per questo ponte tir se n'andò;
no, ch'io noi vedo, no.

Ma qual adombra il ciel repente nubilo?
L'onde fremono,
l'aria sibila,
vacilla il ponte, e fa danzar il pie;
pietà, pietà, Nettuno, ahimè, ahimè!
Tutto si spezza il ponte, e non poss'io
tornar al lido, oh dio!
Cieli, s'il mio morir punto v'incresce,
cangiatiemi in un pesce!
Mar di qua, mar di là,
questo, che mi sostiene lacero avanzo
tosto s'affonderà!
Chi mi soccorre? chi, per carità?
llampi m'acciecano,
i folgori m'assordano,
quante montagne d'acqua
sorgon di qua, di là:
chi mi soccorre, chi, per carità?

- Scena 12

Amastre, Xerse

AMASTRE

Morirò: volete più?
Stelle crude, al mio martir,
s'il mio duolo a raddolcir
vostri rai non han virtù,
morirò: volete più?

Se tradita è la mia fé,
se non posso aver mercé
di costante servitù,
morirò: volete più?

- Xerse -

XERXES (*entrant*)

La jalousie est un grand mal.

AMASTRE

Mon coeur sait ça...

XERXES

On en préfère un autre à moi.

AMASTRE

Moi, on me trompe.

XERXES

Âpre Destin!

AMASTRE

Dures Étoiles!

XERXES

O Romilda cruelle!

AMASTRE

O rebelle Xerxès!

XERXES (*entendant son nom*)

Qui parle ?

AMASTRE

Un malheureux!

XERXES (*à part*)

Il ressemble beaucoup
à Amastre... Qui est-tu ?

AMASTRE

Moi?
Un homme qui vous a servi.

XERXES

À la guerre, peut-être?

AMASTRE

À la guerre - et blessé!

XERXES

Veux-tu reprendre du service?

AMASTRE

Je vais y réfléchir.

XERXES

Pourquoi?

AMASTRE

Je ne veux pas servir sans qu'on m'en récompense.

XERXES

Comment? tu m'as trouvé ingrat?

AMASTRE

En fait, on m'a trompé(e).

XERXES

Demande-moi ta récompense!

AMASTRE

D'autres l'usurpent.

XERXES

Je t'offrirai la même chose.

AMASTRE

Non: ce n'est pas pareil; et vous ne l'avez plus...

XERXES

Et que voudrais-tu donc?

AMASTRE

Ce que vous me devez.

XERXES

Ce que l'aime s'en vient. Nous en reparlerons.

XERSE

Gran pena è Gelosia!

AMASTRE

Lo sa 'l mio core.

XERSE

Per altri son sprezzato!

AMASTRE

Ed io schernita.

XERSE

Aspra sorte!

AMASTRE

Empie stelle!

XERSE

O Romilda crudel!

AMASTRE

Xerse ribelle!

XERSE

Chi parla?

AMASTRE

Un' infelice.

XERSE

Ei rassomiglia
tutto ad Amastre. Chi sei tu?

AMASTRE

Io sono
uno che v'ha servito.

XERSE

In guerra, forse?

AMASTRE

In guerra, e fui ferito.

XERSE

Vuoi tornar a servirmi?

AMASTRE

Ci penseri.

XERSE

Perché?

AMASTRE

Perché non vuo'servir senza mercé.

XERSE

Che? mi trovasti ingrato?

AMASTRE

Son rimasto ingannato.

XERSE

Chiedi la tua mercede.

AMASTRE

Altri l'usurpa.

XERSE

Ti darò cosa eguale!

AMASTRE

:Von serve, e non l'avete.

XERSE

E che vorresti?

AMASTRE

Ciò, che a me dovete.

XERSE

Ecco 'l mio bene: parleremo appresso.

- Xerse -

Eloigne-toi : pour un moment
j'ai des affaires qui m'importent.

AMASTRE (à part)
Ah, le traître!

- Scène 13

Xerxès, Romilda, Amastre dans un coin

XERXES

Romilda, est-il vrai qu'à mon amour
vos froideurs ne s'échauffent pas?
Et vous ferez couler des pleurs vains?

AMASTRE
(C'est trop dur!)
Ayez pitié de moi.

AMASTRE
(Autant que toi de moi!)

XERXES
Mon cœur est tout à vous.

AMASTRE (s'avançant)
J'avertis Monseigneur:
ce que vous me devez, ne l'offrez pas à d'autres.

XERXES
Va: tu seras récompensé!

AMASTRE
(Il ne m'a pas compris, l'ingrat!)

XERXES
Ma destinée royale
s'alignera sur votre sort.

AMASTRE
(Le déloyal!)

XERXES
Si vous cédez à mon amour,
couronnez vos cheveux du royal diadème.

AMASTRE (réapparaissant)
Seigneur, ne vous engagez pas!
Et ne promettez point ce qui peut être à moi.

XERXES
Comme il insiste, l'importun!
Chaque chose en son temps et tu seras payé
puisqu'il je paie toujours les fidèles services.

AMASTRE
(Il ne m'a pas compris - cruel!)

XERXES
Romilda, vous devez être ma Reine.
Qu'en dites-vous? Répondez-moi!

ROMILDA
Le seuil suprême
me rend toute confuse et d'abord je désire
le mériter plutôt qu'aspirer à l'atteindre.

XERXES
Non: il faut fixer votre choix.

ROMILDA
Laissez-moi y songer.

XERXES
C'est trop faire d'histoires...
je veux conclure maintenant!
Qu'on nous apporte les contrats!...

AMASTRE (surgissant)
Non! arrêtez!
Le Roi se trompe!

XERXES
Trahison! Qu'est-ce donc?

Torna. che per brev'ore
'l tengo affar che m'importa.

AMASTRE
Ah. traditori!

- Scena 13

Xerse, Romilda, Amastre

XERSE

Romilda, e sarà ver ch'al foca mio
non si distempri il vostro gelo ? Invano
pianger mi lasciarete?

AMASTRE
Oh, che inumano! Xerxès Xerse
Abbiatemi pietà!

AMASTRE
Quai tu l'hai meco!

XERSE
È vostro questo core.

AMASTRE
Avvertite, signore,
ciò che dovete a me non date altrui!

XERSE
Va,, che sarà premiato!

AMASTRE
Non m'intende, l'ingrato!

XERSE
Il mio destin reale
si piega al vostra fato.

AMASTRE
Ah disleale!

XERSE
Se cedete al mio amor, di regie fasce
il crin vi circondarete.

AMASTRE
Signor, non v'impegnate,
che forse quel ch'è mio non disponeste!

XERSE
Quante istanze moleste!
Avrai premio a suo tempo:
io premiai sempre servito fedele.

AMASTRE
Non m'intende, il crudele!

XERSE
Romilda, mia regina esser dovete.
Che dite ? Rispondete !

ROMILDA
L'alto grado mi rende
confusa, e meritarlo
prima desio che d'ottenerlo aspiri.

XERSE
No: risolvete pure!

ROMILDA
Datemi luogo ch'io ci pensi.

XERSE
Errate,
vo' conchiuder adesso.
Porgetemi la destra!

AMASTRE
Ah! no, fermate!
ch 'il re v'inganna!

XERSE
Che ardimento è questo?

- Xerse -

Holà! Arrêtez-le! Et qu'il soit tout à l'heure
ramené devant nous.

- Scène 14

Amastre, Romilda, le Capitaine de la Garde de Xersès

AMASTRE

Vile canaille, arrière!

ROMILDA

Holà, vous, arrêtez!
Ce guerrier sorte librement.

LE CAPITAINE

Le Roi
l'expédie en prison.

ROMILDA

Et moi, je le veux libre.

LE CAPITAINE

Un ordre de mon Roi l'emporte sur le vôtre.
Et la tendresse qu'il vous porte
peut-être lui ravit la liberté du cœur
mais non l'autorité.

ROMILDA

Obéissez - et taisez-vous!

LE CAPITAINE

C'est au Roi seul
que nous rendons raison.

ROMILDA

Faites ce que je dis.

LE CAPITAINE

Et c'est à nous qu'il s'en prendra!

ROMILDA

Responsabilité que j'assume: expliquez
que c'est moi qui le veux ainsi.

LE CAPITAINE

Obéissons...

ROMILDA

Allez! ... Ne craignez point. Sortez, vous autres.

AMASTRE

Mon sort, ma vie et ma personne
vous sont à jamais obligés.

ROMILDA

Partez; ne restez point ici:
que le Roi ne revienne pas!
Mais dites-moi auparavant
pourquoi vous employer à tant contrer le Roi?

AMASTRE

Car je sais qu'il vous force et je sais que l'Amour
d'une ardeur mieux reçue
vous enflamme le cour.

ROMILDA

Partez.
C'est pourtant vrai que je fuis qui me suit,
et meurs our qui me fuit
et suis traie - et que j'aime mon traître !...
Il n'est pas amoureux
qui renonce à la tin
à combattre son sort;
ce que Pluton rassemble
de perfide rigueur
ne peut vaincre mon cour
ni ébranler ma foi.
Qui a peur de souffrir
n'est pas vraiment épris.

Le matelot hardi
de la mer ne craint pas
la tempête et les vagues ;
Tysiphone peut faire

Olà, costui prendete: a noi dinanzi
tosto condotto sia

- Scena 14

Amastre, Romilda, Soldato (Coro di Soldati)

AMASTRE

Addietro, vil canaglia!

ROMILDA

Olà, cessate!
Libero vada quel guerriero.

SOLDATO

Il re
prigion la chiede.

ROMILDA

Ed io libero il voglio.

SOLDATO

È l'arbitrio del re maggior del vostro,
e l'amor che a voi porta
ben gli tolse del cor la libertà,
ma non l'autorità.

ROMILDA

Ubbidite; tacete!

SOLDATO

Egli da noi
fia che ragion ne voglia.

ROMILDA

A me la chiedo.

SOLDATO

Contro di noi s'accenderà di sdegno.

ROMILDA

Io v'assicuro: dite
ch'io v'imposi con.

SOLDATO

Dunque ubbidiamo!

ROMILDA

Ire pur, non temete; et voi partite!

AMASTRE

Le fortune, la vita e l'esser mio
in eterno obbligate.

ROMILDA

Ite, non vi fermate,
che non venisse d re,
se non quanto mi dite
perché ardiste di lui sturbar le voglie?

AMASTRE

Perché so ch'ei vi sforza, e so ch'Amore
di fiamme più gradite
v'accende il sen.

ROMILDA

Partite!
E purè ver che chi mi segue io fuggo,
per chi mi fugge i' moro.
Tradita sono, e 'l traditor adoro.
Amante non è
chi cede al furor
d'irata fortuna;
tutto quel che Pluto aduna
più perfido rigor
non vince il mio care,
non turba mia fé;
chi teme il dolore
amante non è.

Ardito nocchier
non teme del mar
l'ondoie procelle;
tuante può serpi rubelle

- Xerse -

siffler tous ses serpents,
son âme soutiendra
sa constance et sa foi.
Qui a peur des souffrances
n'est pas vraiment épris.

- Scène 15

Clito, Elviro

CLITO

Je t'accueillis sur mon navire - et te sauvai
des flots impétueux.
Maintenant chantons notre joie!

ELVIRO

Que chanterons-nous?

CLITO

Tu connais
la Chanson de la Femme Avare?

ELVIRO

Je la connais.

CLITO

Chantons-la donc.
Et tous joyeux ainsi nous passerons le jour.

ELVIRO

Chantons - oui, oui !

A DEUX

Pour des lèvres de roses
pour de charmantes joues,
je n'ai pas un regard.
Amants, je vous dirai
mon sentiment tout clair et net :
vous voulez des bisous, et moi e veux des sous!

À belle chevelure
odorante et pompeuse,
je n'ai pas d intérêt;
qui, donc, veut du plaisir
apprenne cette règle :
vous voulez des bisous? et moi, je veux des sous!

- Scène 15 a

Adelante

ADELANTA

C'est donc bien vrai, mon pauvre coaur:
tu persistes, constant,
d'aimer un cceur de marbre, d'aimer un coeur d'aspic?
Comment, pour te brûler,
qui n'éprouve d'ardeur peut-il en trouver tant?

C'est d'un coeur de silex
re jaillirent mes flammes.
Telles sont vos rigueurs, Étoiles ! je le sais...

O mes prunelles qui reflétez
le beau soleil qui vous aveugle,
vous qui naïvement cherchez
les cheveux d'or qui m'ont liée,
vous, de mes peines seules fautives,
faut-il vous plaindre si vous pleurez?

O vous, mes yeux, qui jouissez
de la splendeur de sa beauté,
céleste quand on la te arde,
infernale au mal qu'elle cause,
vous, de mes peines les seuls fautifs,
faut-il vous plaindre si vous pleurez?

- Scène 16

Periarco, Aristone

ARISTONE

Heureux qui peut
loin de la Cour
jouir du sort

Tesifone vibrar,
quest'alma sostiene
costante in sua fé;
chi teme le pene
amante non è.

- Scena 15

Clito, Elviro

CLITO

T'accolsi meco in nave, e ti salvai
dal l' impeto de'flutti;
ora lieti cantiamo!

ELVIRO

Che canteremo?

CLITO

sai
la canzonetta della Donna avara?

ELVIRO

La so.

CLITO

Cantiamla dunque,
e così lieto passeremo il dì.

ELVIRO

Cantiamo, si, si.

ELVIRO e CLITO

A labbra di rose,
a guance vezzose
riguardo non ho.
Amanti, vi dirò
sensi liberi e chiari:
se voi volete baci, io vuo' denari.

A chioma pomposa
di polve odorosa
non pongo pensier;
chi dunque vuol goder
questo precetto impari:
se voi volete baci, io vuo' denari.

- Scena 15 bis

Adelanta

ADELANTA

Ed è pur vero, oh care,
che persisti costante,
e sei d'un marmo, e sei d'un alpe amante?
Come per abbruciarti
può trovar tanto ardar chi ardor non sente?

Ah che da seize algente
nascon le mie facelle:
questo è vostro rigor, v'intendo, oh stelle!

Luci mie, voi che miraste
quel bel sol che m'abbagliò,
vai che semplici cercaste
il crin d'or che mi legò,
voi che del mio penar la colpa avete,
di dover lagrimar non vi dolete!

Occhi miei, voi che godeste
Io splendor d'una beltà,
ch' al mirarla par celeste,
ma infernale ai dual che dà,
voi che del mio penar la colpa avete,
di dover lagrimar non vi dolete!

- Scena 16

Periarco, Aristone

ARISTONE

Beato chi può
lontan dalle corti
goder quelle sorti

- Xerse -

qu'un ciel lui fait.

Cueillir des fleurs
parmi les ronces
et sous le gel
y perd son âge!

Le regard embué,
tout faible et tout navré,
où me tourner encore ?
Mon Amastre, où es-tu?

PERIARCO

Qui en parle d'Amastre? on dirait...
Bien sûr, c'est lui. Hé, Aristone?!

ARISTONE

Et qui m'appelle?... Oh, Dieu !
Quel embarras! Feignons..

PERIARCO

Où allez-vous?

ARISTONE

Seigneur, à qui parlez-vous donc?

PERIARCO

Vous me connaissez?

ARISTONE

Non, Seigneur.

PERIARCO

Je suis
Periarco de Suse - et votre ami,
par Ottone envoyé, le père d'Amastre,
en ambassadeur chez Xerxès.

ARISTONE

Amastre, Suse, Ottano, Periarco,
ces noms-là ne me disent rien,
entendus pour la première fois.
Je ne vous ai jamais vu non plus. (Oh, je mens...)

PERIARCO

Vous n'êtes pas le précepteur d'Amastre?

ARISTONE

En rien.
Je ne suis pas celui que vous croyez.

PERIARCO

Vous n'êtes pas Aristone?

ARISTONE

Pas que je sache.

PERIARCO

Allons, vous vous moquez de moi!

ARISTONE

Ma foi,
vous me faites bien rire. Adieu.

PERIARCO

Écoutez-moi un peu...

ARISTONE

Eh, votre petit jeu
tria fait perdre du temps. (À la fin, je respire!)

PERIARCO

J'ignore tout à fait si je rêve ou je délire

- Scène 17

Amastre, Aristone, Periarco

AMASTRE

Enfin je te retrouve, Aristone!

ARISTONE (*bas à Amastre*)

Filons vite!

ch'il ciel gli donò.

cercando si va
i fior tra le spine,
e intanto di brine
ci sparge l'età.

Lo sguardo lagrimoso,
il debil franco annoso
dove rivolgo più ?
Amastre, ove sei tu?

PERIARCO

Chi favella d'Amastre? Egli mi sembra...
Sì, chi desco. Aristone?

ARISTONE

E chi mi chiama? Oh dio!
che impaccio! Fingerò.

PERIARCO

Dove n'andate?

ARISTONE

Signor, a chi parlate?

PERIARCO

Mi conoscete?

ARISTONE

No, Signor.

PERIARCO

Io sono
Periarco di Susa, amico vostro;
vengo d'Ortane, enitor d'Amortie,
ambasciator a erse.

ARISTONE

Amastre, Susa, Periarco, Ottone,
nomi non conosciuti,
come nuovi li sento;
né voi certo più vidi. (Oh, quant'io mento!)

PERIARCO

Non sete voi ballo d'Amastre?

ARISTONE

Errate.
Mi prendete in tscambio.

PERIARCO

Voi non sete Ariston?

ARISTONE

Ch'io sappia, no.

PERIARCO

Eh, sete dosso, c mi burlate!

ARISTONE

Affé
rider mi fate: addio!

PERIARCO

Ascoltatemi un poco!

ARISTONE

Eh, voi prendete a gioco
farmi perder il tempo. Ahimé. respiro!

PERIARCO

Rest in dubbio se sogno o se deliro.

- Scena 17

Amastre, Aristone, Periarco

AMASTRE

Pur ti trovo, Ariston!

ARISTONE

Di qui paniamo!

PERIARCO

Qui lui parle?

AMASTRE

Pourquoi?

ARISTONE (*idem*)

Nous sommes pincés, aïe, aïe, aïe!

PERIARCO

Que vois-je? C'est Amastre!

ARISTONE (*idem*)

Je vous expliquerai.

AMASTRE

Dis-le moi tout de suite...

PERIARCO

Bien que l'aspect extérieur...

ARISTONE (*idem*)

Pressez-vous!

PERIARCO

Princesse, à vos genoux!

ARISTONE

Vous m'entendrez plus tard.

AMASTRE

Que vois-je, hélas!

ARISTONE

Niez !

PERIARCO

Princesse, hélas ! et quel destin contraire
vous contraint de porter si bizarre appareil ?
Je suis prêt, s'il y a danger de mort pour vous! ...

AMASTRE

Moi femme? moi princesse?

ARISTONE (*haut*)

Ah ça, elle est bien bonne.

PERIARCO

Non, révéérée Amastre :
pas de feinte avec moi.

AMASTRE

Comment m'appellez-vous?

PERIARCO

Amastre.

AMASTRE

C'est un fou.

PERIARCO

Tout ce que vous dites m'honore.
Je viens, ambassadeur d'Ottane,
offrir votre main à Xerxès.

AMASTRE

Xerres désire une autre épouse

ARISTONE

Allons-nous-en, Princesse... (aïe, aïe, qu'ai-je dit?)

PERIARCO

La pure vérité!

ARISTONE

Pas du tout: je rigole
de vos façons de dire!

PERIARCO

Je rêve? je veille? que faire?
Je divague, oui ou non ?...

PERIARCO

Chi gli paria?

AMASTRE

Perché?

ARISTONE

Siam rovinati, ohimè!

PERIARCO

Che miro? Amastre è questa.

ARISTONE

Vi dirò.

AMASTRE

Dimmi adesso.

PERIARCO

Mente l'abito e 'l sesso.

ARISTONE

Oh dio, venite!

PERIARCO

V'inchino, principessa!

ARISTONE

Or non m'udite?

AMASTRE

Che veggio, ahimè!

ARISTONE

Negate!

PERIARCO

Deh, principessa, qual avversa sorte
vi cinge estrano arnese? Eccomi pronto,
se fa d'uopo, alla morte.

AMASTRE

Io donna? Io principessa?

ARISTONE

Oh questa è bella!

PERIARCO

Deh, riverita Amastre,
meco non simulate!

AMASTRE

Qual' è 'l mio nome?

PERIARCO

Amastre.

AMASTRE

Eh, delirate!

PERIARCO

Tutto m'onora ciò che dite. Io vengo,
ambasciator d'Ottane,
ad offerir le vostre nome a Xerse.

AMASTRE

Xerse vuol altra sposa.

ARISTONE

Andiamo, principessa! (Ahimè che dissi!)

PERIARCO

Oh, pur diceste il vero.

ARISTONE

Ah, ah, ch'io scherzo
con il vostro pensiero.

PERIARCO

Sogno? veglio? Che fa?
Vaneggio, sì o no?

- Xerse -

(ils sortent)

- Scène 18

Xerxès, Periarco

XERXES

Ce que sont les peines d'Amour,
mon coeur à présent l'a appris;
on ne souffre pas en Enfer
des douleurs plus insoutenables.

PERIARCO

Voici Xerxès... Brillant monarque de la Perse,
le Roi de Suse vous salue, et vous envoie
les bénédictions du Ciel.
Voici une lettre royale.

XERXES

Son souvenir
nous est fort cher et fort heureux.
Voyons vos lettres de créances.
Faites votre ambassade.

PERIARCO

De vos armées le Roi
reconnaît les lauriers
remportés sur le rMaure: il les conserve au coeur
comme dans ses annales
reconnaissants, inoubliables, immortels!

XERXES

Nous sommes fort sensibles
à tant de courtoisies.

PERIARCO

Je remets à plus tard
de plus graves messages
pour un lieu plus secret..

XERXES

Je suis impatient
de les entendre: aussi dites-les moi. Amastre,
votre belle princesse, où est-elle, que fait-elle?

PERIARCO (*bas*)

Que dois-je dire, ô Dieu ! peut-être le saut-il
Non, qu'il n'en sache rien.

XERXES

Dites: où est-elle, que fait-elle?

PERIARCO

Il faut feindre... Seigneur. un malaise imprévu
vient m'assaillir le coeur.. je crois
presque m'évanouir..

XERXES

Rentrons! ne craignez rien.
De la main des docteurs vous aurez prompt secours!

- Scène 19

Romilda, Eumene. Choeur de Soldats qui se battent

ROMILDA

La Fortune est changeante,
inconstant est l'amour:
il a ses hauts, il a ses bas.
elle est comme une vague instable.
Seule constante en ma douleur
ma fortune jamais ne change - ni l'Amour.
un Roi ne devrait pas aussi assidument, disait Xerxes
suivre les demoiselles...

EUMENE

Souvent la vérité nous fait perdre un ami.

ROMILDA

Dites-lui ce que je vous dis.

EUMENE

Qui veut donner des lois à des coeurs amoureux

(escono)

- Scena 18

Xerse, Periarco

XERSE

Quante son d'amor le pene,
il mio cor ornaì fo sa;
di Cucito fra !'arene
duel più fiero non si dà.

PERIARCO

Ecco Xerse. De' ersi alto monarca,
v'inchina il re d, Susa, e vi desia
dal ciel salute; e questa
rea foglio v'invia.

XERSE

Le sue memorie
a noi son care e liete.
Il foglio è di credenza:
l'ambasciata esponete.

PERIARCO

Egli dall'armi vostre
riconosce gli allori
che riportò de' mori; ed immortali
ed obblighi e memorie
ne registra net core e negli annali.

XERSE

Molto dobbiamo a queste
dimostrane cortesi.

PERIARCO

Altre maggiori
a loco più secreto
ne rimetto e riserbo.

XERSE

Io sarò pronto
sempre ad udir. Ditemi intanto: Amastre,
la vostra principessa, ov'è? che fa?

PERIARCO

(Oh dio, che deggio dir? forse lo sa:
no, che saper noi de'.)

XERSE

Dite, che fa? dov'è?

PERIARCO

(Io fingerò.) Signor, duolo improvise
il cor m'assale e sento
quasi svenirmi.

XERSE

Entriam: nulla temete,
da dotta man celere alta avrete.

- Scena 19

Romilda, Eumene

ROMILDA

La fortuna e variabile.
incostante il dio d'amor:
questo cangia suo tenor,
quella è piu dell'onda instabile;
sol costante ne' miei guai
né fortuna, né amor si cangia mai
che a un re non si conviene
l'insidiar donzelle!

EUMENE

Spesso chi dia il ver perde l'amico.

ROMILDA

Ditegli ch'io lo dico.

EUMENE

Chi presume dar legge a un cor amante

peut toujours espérer mettre un collier au vent!

Point d'abri
dans mon sein
pour tes flèches, Amour!
D'un regard
sort le dard:
je ne veux pas aimer.

Aux flammèches
de beaux yeux
mon caeur ne se prend pas.
Aux fiertés
des beautés
je ne languirai point..

Mais qu'est-ce qui m'arrête encore? Nos guerriers
pour l'heure sont fin prêts aux assauts simulés
qu'au Théâtre Royal
a ordonnés le Roi, manoeuvres militaires.
Eh, bon! il ne faut pas,
Eumène, te mettre en retard!...

- *Scène 20*

Théâtre Royal

*Clito, Xerxès, Ariodate, Periarco, Eumene, Romilda,
Adelante, Capitaine de la Garde, Choeur de Soldats*

CLITO

Déployez-vous,
chacun son poste !
Ne perdez pas de temps: tout à l'heure Xerxès
viendra pour assister
au rude entraînement
de ses troupes féroces ;
avec lui doit venir l'ambassadeur de Suse :
veillez à ce que rien
n'aille au hasard ou de travers;
ne perdez pas de temps!

XERXES (*entrant fastueux avec Periarco*)

Eumène, asseyons-nous.
Faites entrer les troupes!
Admirons maintenant
l'adresse, le courage et l'ardeur aux combats
de nos guerriers !

EUMENE

Archers,
guerriers,
tirez,
frappez,
imaginez
que l'adversaire
est devant vous.

Après l'effort
vient le triomphe:
rien faire éteint
l'éclat de Mars.
L'entraînement
apprend à vaincre
les durs assauts.

Archers,
guerriers,
tirez,
frappez!

(Les guerriers combattent)

XERXES

Cessez, guerriers: c'est trop
de courage et j'ai vu quelle est votre valeur.
Si là-bas, contre l'ennemi,
et contre les armes d'Athènes
vous combattez ainsi,
nous vaincrons, certes oui!
Maintenant donnez des exemples
de dangers au sein des batailles.
Et puis, par des hymnes joyeux,
fêtez les signess des victoires
et, les trophées en main, dansez!

potrà tener a fen l'aura volante.

mai riatto
nel mio petto
al tuo strale, Amor, darò;
da' bei sguardi
vibra dardi
quanto sai, non amerò.

A faville
di pupille
il mio cor non arderà,
a fierezza
di bellezza
l'occhio mio non piangerà.

Ma che più mi trattengo? Ormai gli armati
son pronti ai fati assalti
che del regio teatro
per studio militare il re prefisse.
Eh più non si conviene
che qui ritardi, Eumene.

- *Scena 20*

Teatro regio

*Clito, Xerse, Ariodate, Periarco, Eumene, Romilda,
Adelanta, Capitano della guardia, coro di soldati*

CLITO

Dispiegate lo strato,
le sedi componete!
Presto, non vi perdetate! Or ora Xerse
qui verrà per vedere
di sue feroci schiere
gli esercizi di Marte, e guida seco
l'ambasciator di Susa:
che non resti confusa o inosservata
cosa alcuna vedete!
Presto, non vi perdetate!

XERSE

Quivi sediamo. Entrin le schiere, Eumene!
Or de' nostri guerrieri
vedrete a finte prove
la destrezza, il coraggio e l'ardimento
nel bellico cimento.

EUMENE

Arcieri,
guerrieri,
scoccate,
pugnace,
fin~ete d'avere
a honte le schiere
dell'oste nemica!

Ben suole a fatica
trionfo seguire,
e l'ozio corrompe
di Marte le pompe.
Chi studia a ferire
a vincer impara
I gli assalti più fien.

Arcieri,
guerrieri,
scoccate,
pugnate!

(Qui gli Etiopi combattono)

XERSE

Non più, guerrier, assai
di coraggio e valor saggio mirai.
Se cola tra nemici
contro l'armi d Atene
pugnarete tosi,
vinceremo, si.. si.
De' perigli fuor delle battaglie
dimostraste gli esempi:
or con liete carole
della vittoria festeggiate i segni,
e i trofei della mano il piè disegni!

ROMILDA
Les guerres de l'Amour sont encor plus cruelles.

ADELANTA
Mon coeur combat encore, il ne vaincra jamais...

ACTE III

- Scène 1

Jardin

Romilda, Arsamène, Elviro

ROMILDA
Ne me dis pas que tu te meurs
dans une amère cruauté
car je ne veux plus t'écouter.
Je l'ai déjà dit: va-t-en, fris;
n'aime pas qui n'a point de foi,
cœur obstiné, ne me dis rien.

Ne me dis pas: c'est cruauté
d'adorer qui t'est infidèle :
car tu es comme tu veux être
J' ai déjà dit: brise ta chaîne,
libère-toi, romps tes attaches.
Cmur têtue, ne m'en parle plus.

ARSAMENE
Laisse-moi! ...

ELVIRO
Mais Xersès va venir...

ARSAMENE
Peu m'importe.
On nous jetera en prison.
Vous courez vers le précipice.

ARSAMENE
Ainsi font les désespérés.

ROMILDA
Qui fait ce bruit?... Qui êtes-vous?...

ARSAMENE
Qui je suis? Drôle de question: je suis moi.

ROMILDA
Comme si je ne le savais pas! ...

ARSAMENE
Vous ne savez pas - écoutez!
Roc de fidélité, voilà ce Gue je suis,
balayé, secoué par la méchante vague
de votre perfidie!
Un chêne d'ans courbé que lacère et détruit
les Aquilons mauvais
de votre fierté! ...

ROMILDA
O mon Dieu, taisez-vous!
Sachez ce que vous êtes, vous.
Vipère, aspïc,
bête sauvage,
furie, traître et rebelle!
C'est par défaut, non par pitié que les Étoiles
diffèrent à vous foudroyer.
Je pars : je ne peux plus
supporter de vous voir.

ARSAMENE
Partez, puisque le Roi vous attend.

ROMILDA
Vous de même
puisqu'Adelante vous attend.

ARSAMENE
Quoi, Adelante; infidèle!

ROMILDA
Son le guerre d Amor più fiere assai.

ADELANTA
Guerrèggia anco il mio cor, ni vince mai.

ATTO TERZIO

- Scena 1

Giardino

Romilda, Arsamene, Elviro

ROMILDA
Non mi dir che ti distruggi
in acerba crudeltà,
che non voglio udisti più.
Già t ho detto : fu , fuggi,
non amar chi nona fi;
ostinato mio cor, non dir di me.

Non mi dir ch'è gran durezza
adorar chi ti tradi:
tu sei quel che vuoi così.
Già tho detto: spezza, spezza
Le catene e sciogli il piè:
ostinato mio cor, non dir di me!

ARSAMENE
Lasciami!

ELVIRO
Verrà Xerse.

ARSAMENE
Io non ci penso. Elviro Elvira
Saremo carcerati,
cercate il precipizio.

ARSAMENE
Uso de' disperati.

ROMILDA
Che rumore? chi sete?

ARSAMENE
Chi son, chi son? strana richiesta! lo sono.

ROMILDA
Troppo la so, fermate!

ARSAMENE
Nol sapete, ascoltate!
Son un scoglio di fi, dall'onda insana
della perfidia vostra
agtato, percosso: un'elce annosa,
tuera e dissipata
da li aquilon malvagi
de vostra fierezza.

ROMILDA
Oh dio, tacete:
ascoltate chi sete!
Un angue, un arpe,
una fera, una furia,
un traditor ribelle.
Per pena ancor, non per pietà, le sulle
tardano a fulminarvi;
parto, che già non posso
sostener di mirarvi.

ARSAMENE
Ite, ch'il re v'aspetta!

ROMILDA
Ite pur voi,
che vi aspetta Adelanta!

ARSAMENE
Che Adelanta? Infedele!

- Xerse -

ROMILDA
Quoi donc, le Roi; tigre cruel!

ARSAMENE
Ne faites pas semblant: on sait la lettre au Roi.

ROMILDA
Ma lettre ? Misérable!
C'est vous-même à ma sezur qui écriviez, ingrat!

ARSAMENE
La belle invention!

ROMILDA
Elvira m'est témoin!

ARSAMENE
Adelante le redira.

ROMILDA
Que pourra-t-elle dire?

ARSAMENE
Que vous avez écrit
à Xerxès que vous l'épousiez.

ROMILDA
Vous faites erreur, Arsamène.

ARSAMENE
Elviro est ici.

ROMILDA
Adelante aussi.

- Scène 2

Adelante, Romilda, Arsamène, Elviro

ADELANTA
Le stratagème est découvert!

ROMILDA
Vous arrivez à pic.

ADELANTA
le m'en vais sur le champ
si c'est une scène de jalousie.

ROMILDA
Ah, perfide! Approchez, Elviro!

ARSAMENE
Elviro!

ELVIRO
Seigneur?

ARSAMENE
Viens là, réponds.

ELVIRO
À qui?

ARSAMENE
A Romilda

ELVIRO
Je suis banni!

ROMILDA
Il se refuse
à vous faire une offense avec la vérité.

ARSAMENE
Holà, te dis-je:
obéis!

ELVIRO
J'obéis.

ROMILDA

ROMILDA
Che re? tigre crudele!

ARSAMENE
Eh non fingete, sa che al re scriveste.

ROMILDA
Io scrissi? oh dispietato
Ad Adelanta voi scriveste, ingrata!

ARSAMENE
Bel pretesto, inumana.

ROMILDA
Elviro il sa.

ARSAMENE
Adelanta il dirà!

ROMILDA
Che potrà dir?

ARSAMENE
Che scritto a Xerse avete,
che sposa omai gli sete.

ROMILDA
V'ingannate, Arsamene.

ARSAMENE
Elviro è qui.

ROMILDA
Ecco, Adelanta viene!

- Scena 2

Adelanta, Romilda, Arsamene, Elviro

ADELANTA
Ahi, scoperto è l'inganno!

ROMILDA
Opportuna giungete.

ADELANTA
Io torno indietro,
se voi v'ingelosite.

ROMILDA
Ah perfida, venite! Elviro!

ARSAMENE
Elviro!

ELVIRO
Signor.

ARSAMENE
Vien qui, rispondi!

ELVIRO
A chi?

ARSAMENE
A Romilda

ELVIRO
Son bandito.

ROMILDA
Egli sfugge
d'offendervi col vero.

ARSAMENE
Olà, ti dico:
ubbidisci!

ELVIRO
Ubbidisco.

ROMILDA

Qu'a-t-elle dit, Adelante,
lorsque tu lui remis la lettre d'Arsamène?

ELVIRO

Madame, répétez ce que vous m'avez dit.

ADELANTA

Que Romilda aime le Roi.

ARSAMENE

Que voulez-vous de plus ?

ROMILDA

Vous nous avez trompés.

ADELANTA

Du calme: écoutez-moi avant d'encolérer.
Elviro passait apportant
la lettre d'Arsamène:
moi, pour la lui remettre,
je l'ai prise, et puisqu'Elviro,
têtu, ne voulait pas partir,
sans vous voir auparavant,
pour qu'il s'en aille, donc,
j'ai teint que c'est au Roi que vous aviez écrit.
Xerxès lisait m'a surprise, alors, m'a demandé
ce que disait la lettre et moi, pour éviter
les explications,
j'ai feint que cette lettre était à moi écrite,
me déclarant l'amante d'Arsamène.
J'usurpai seule ce titre,
pour vous servir - infructueusement!

ROMILDA

Fait en connaissance de cause,
mais vous ne m'ôtez point mon amour Arsamène !

ARSAMENE

Maintenant, Romilda, que direz-vous?

ROMILDA

Que direz-vous maintenant, Arsamène?

ARSAMENE

Que je vous aime.

ROMILDA

Et moi, je vous adore.

ARSAMENE

Que je vis seulement par vous.

ROMILDA

Et que par vous je veux mourir.

A DEUX

Vous m'aimerez toujours?
Oui, toujours le vous aimerai!

A TROIS

Pour vivre...

ARSAMENE

Heureux

ROMILDA

...contente...

ADELANTA

... et damnée...

A TROIS

c'est assez!

ROMILDA et ARSAMENE

Si vous m'êtes propices,
pupilles adorées,
grâce à votre splendeur,
je ne redoute rien
des désastres du Sort;
ô mes belles clartés,
les astres apprendront
à m'être bienveillants de vos brillants rayons.

Che ti disse Adelanta aloor ch'il foglio
d'Arsamenegli desti?

ELVIRO

Signora, dite voi, che mi diceste?

ADELANTA

Che Romilda ama il re.

ARSAMENE

E che volete più?

ROMILDA

Dunque ingannate?

ADELANTA

Piano, non v'adirate: udite pria.
Elvira con un foglio
d'Arsamene venta;
io per recarlo a voi
lo presi, e perché il servo
ostinato partir non si volea
se voi pria non vedea,
accié non visto ritogliesse il piè,
finsi che foste voi scrivendo al re.
Xerse mi sopragiunse, e della carta
i trattati mi chiese; io per oppormi
a motivi di sdegno
finsi a me scritto il foglio, e d'Arsamene
amata mi chiamai:
questo titolo solo infruttuoso
per giovarvi usurpai.

ROMILDA

Fate quanto sapete,
Arsamene il mio ben non mi torrete.

ARSAMENE

Or che dite, Romilda?

ROMILDA

Or che dite, Arsamene?

ARSAMENE

Che v'amo.

ROMILDA

Che v'adoro.

ARSAMENE

Che soi vivo per voi.

ROMILDA

Che per voi moro.

A DUE

M'amerrie?
V'amerò sempre, si, si.

A TRE

Per viva...

ARSAMENE

Felice

ROMILDA

...beata...

ADELANTA

...dannata...

A TRE

...i basta cosi.

ROMILDA ed ARSAMENE

Se pietose mi girate,
pupille adorate,
il vostro splendor,
di sorti adirate
non temo ilfuror.
oh luci belle,
Ad essermi benigne,
da'vostri raggi Impareran le stelle.

A DEUX

Vous m'aimerez toujours?
Oui, toujours je vous aimerai.

À TROIS

Pour vivre...

ARSAMENE

...heureux...

ROMILDA

...contente...

ADELANTA

... et damnée...

À TROIS

c'est assez.

ROMILDA

Voici ma main, gage de ma fidélité.
Regardez bien, Adelante.

ADELANTA

Voici Xerxès : qu'allez-vous faire ?

ROMILDA

O catastrophe!

ARSAMENE

O quel dérangement!

ADELANTA

(Quel bon hasard - peut-être!)

ELVIRO

Seigneur, je vous attends aux portes de la ville...

ROMILDA

Cachez-vous !

ADELANTA

Je me cache aussi.

ROMILDA

Vous, pas! Je ne veux pas!

ARSAMENE

Soyez fidèle. Informez-vous.

ROMILDA

Si même un fauve entrain, ne vous découvrez pas!

- Scène 3

Xerxès et Romilda; Adelante et Arsamène cachés

XERXES

Romilda, qui vous suggéra
de rendre Libre ce guerrier
que je faisais mon prisonnier?

ROMILDA

Sa valeur, qui par son seul fer
a rendu mille coups.

XERXES

À vous dont le mérite
enchaîne Xerxès même,
je ne saurais rien refuser.
Vous pouvez libérer les captifs que je fais,
étant déjà ma reine.

ROMILDA

Seigneur, qui s'élève trop haut
court à sa mine certaine.

XERXES

Ne me refusez plus:
si dure cruauté
est vice, non vertu :
ne me refusez plus.

ROMILDA

A DUE

M'amerete?
V'amerò sempre, sì, sì.

A TRE

Per viver...

ARSAMENE

...felice...

ROMILDA

...beata...

ADELANTA

...dannata...

A TRE

... mi basta così.

ROMILDA

Ecco in segno di fe la destra amica.
Adelanta, mirate!

ADELANTA

Ecco Xerse: che fate?

ROMILDA

Oh che sciagura!

ARSAMENE

Oh disturbo!

ADELANTA

Oh ventura!

ELVIRO

Signor, v'aspetterò fuor delle mura.

ROMILDA

Nascondetevi!

ADELANTA

Anch'io m'asconderò.

ROMILDA

Fermatevi, non vo'!

ARSAMENE

Siate fida, avvertite!

ROMILDA

Se qualche fera vien, voi non uscite!

- Scena 3

Xerse, Romilda, Adelanta, Arsamene nascosto

XERSE

Romilda, che vi mosse
a dar la libertade a quel guerriero
ch'io volea prigioniero?

ROMILDA

Il suo valor, che con un ferro solo
rebattra mille colpi.

XERSE

A voi che avete
morto d'incatenar lo stesso Xerse
non so disdir che poi
scioglier potiate i prigionieri suol.
Già sete mia regina.

ROMILDA

Signor, volo tropp'alto
è rnfalbil ruina.

XERSE

Deh, non negate più;
si dura crudeltà
è vizio, non virtù.
Deb, non negate più.

ROMILDA

- Xerse -

Je dénierai toujours
ce que le sort n'accepte pas que je confirme.

XERXES

C'est la méthode des têtus
que s'excuser par le destin. Tout arraché
par les vents furieux se montre quelquefois
le chêne qui ne se rend pas,
qui ne cède à la brise molle.
Me fais-je, Romilda, comprendre?

ROMILDA

Trop comprendre!

XERXES

Je ne partirai pas avant... Suffit! Parlez.

ROMILDA

À ces noces il faut que mon père consente.

XERXES

Quel doute y a-t-il là?

ROMILDA

Après, j'obéirai au Roi.

XERXES

Je m'en vais l'appeler. En attendant,
je ruisselle de joie!

ROMILDA

Et moi je fonds en larmes!

- Scène 4

Arsamène, Romilda, Adelante

ARSAMENE

«J'obéirai au Roi..." ?!
Comment donc, Romilda? Pourquoi n'avoir pas dit:
«Je suis la femme d'Arsamène»? Femme impie,
je comprends ! l'éclatant trésor du bandeau d'or
vous éblouit et vous corrompt. Ordonnez-moi,
ingrate! d'aller boire aux flots gelés du Don
où s'éteindra l'ardeur d'un amour méprisé;
sus donc, répétez-moi
ce que vous avez dit: «J'obéirai au Roi»

ROMILDA

Hélas, qui dérobe à ma vue
les rayons du soleil?
Je m'écroule - je meurs!

ARSAMENE

Soutenez-la!

ADELANTA

Mon dieu, je me sens attendrie.

ARSAMENE

Comme un serpent du Nil,
elle se plaint alors qu'elle me tue !
Romilda?

ROMILDA

Arrêtez!
Ne me touchez pas! Que Xerxès
vienne à mon aide
puisque'il me tue!

ARSAMENE

Vous me haïssez donc?

ROMILDA

Je vous adore. Adieu, je vous laisse.

ARSAMENE

Adieu. Moi,
je vous quitte.

ROMILDA

Pour aller où?

Negherò sempre
cté ch'affermar non mi concede rl fato.

XERSE

Uso d'ogni ostinato,
scusarsi col destin. Lacera e svelta
dagli austri furiosi a5n si vede
quercia che all'aure molli
non si piega, non cede:
intendete, Romilda?

ROMILDA

Ah, troppo intesi.

XERSE

Non partirò, se pria... Basta! Che dite?

ROMILDA

Che del mio genitor vi vuol l'assenso.

XERSE

E poi, che dubbio v'è?

ROMILDA

Ubbidirò il mio re.

XERSE

Vado a chiederlo: intanto
mi stillo in gioia.

ROMILDA

Ed io mi struggo in pianto.

- Scena 4

Arsamene, Romilda, Adelanta

ARSAMENE

« Ubbidirò 'l mio re »?!
Cosi dite, Romilda? E che non dite:
«Son sposa d'Arsamena ? Empia, v'intendo:
il fulgido tesoro dell'aureo serto
e v'abbaglia e vi compra: or dite, ingrata,
che del Touai lontan l'onda gelata
a ber io vada, onde s'ammorzi il mio
foca sprezzato: su. ditelo: ahimè.
presto, ubbidite il re!

ROMILDA

Ahi, chi toglie a' miei lumi
del sole i raggi d'oro?
Ahimè cado, abîme moro.

ARSAMENE

Sostenetela!

ADELANTA

Oh dèi, m'intenerisco.

ARSAMENE

Come l'anguie del Nilo
si duole, or che m'ha ucciso!
Romilda?

ROMILDA

Fermatevi,
non mi toccate! Xerse
sovvenirmi dovrà
quando m'ucciderà.

ARSAMENE

Tanto m'odiate?

ROMILDA

Tanto v'adoro: addio, vi lascio.

ARSAMENE

Addio,
vi fugga.

ROMILDA

Dove andate?

- Xerse -

ARSAMENE

Où le voudra mon Sort farouche...
Et vous-même?

ROMILDA

À la mort.

ARSAMENE

Allez là-bas leur dire
que vous m'étiez promise.

ROMILDA

Je vous laisse. Adieu donc. Vous ne me verrez plus.

ARSAMENE

Dans les monstres de la Lybie
et dans les bêtes d'Hyrkanie
qui vous ressemblent
je saurai pourtant vous revoir.

ADELANTA

Arsamène, Arsamène! on pourrait vous donner
de la constance, un coeur Fidèle...
Il ne m'entend pas, le cmel!

Rends-moi, Amour, la liberté.
Je ne veux pas languir toujours
pour une beauté tyrannique
qui ne ressent pour mes soupirs
pas même une ombre de pitié:
Amour, rends-moi ma liberté.

Si de ses chaînes peut sortir
mon coeur diablement amoureux,
il saura bien ne plus aimer
parce que son premier amour
lui a coûté trop de souffrances.
Amour, rends-moi ma liberté.

- Scène 5

Periarco, Eumène

PERIARCO

Pourtant, je connais Aristone...
Je connais Amastre pourtant..
Je les vis l'un et l'autre, ou bien j'ai cru les voir,
a moins que ce ne soit des spectres, des fantômes
qui me narquent, ou bien quelqu'ombre décevante;
ou alors mes yeux me trahissent
et donc ma pauvre tête est complètement folle!...

EUMENE (*une couronne en main*)

Les désirs d'un Roi sont des lois.
Qui dit Loi dit justice.

PERIARCO

Où donc
vous rendez-vous, Seigneur, avec ce diadème?

EUMENE

Chez Romilda. Xersès aujourd'hui la destine
au trône de la Perse.

PERIARCO

Ciel! qu'est-ce que j'entends? Et Xersès, où est-il?

EUMENE

Il sortait du palais lorsque je l'ai quitté.

PERIARCO

je dois sans tarder lui parler.

(*il sort*)

EUMENE

Il s' imagine encor présenter à Xersès
la fille de son Roi pour femme.
Xersès ne l'aime plus
et s' i aime jamais,
le cour léger, il a changé d'idée...

Tomber amoureux, c'est folie.

ARSAMENE

Dove vuol fera sorte.
E voi dove?

ROMILDA

Alla morte.

ARSAMENE

Eh, dite al trono
che promesso vi fu!

ROMILDA

Vi lascio, addio, non mi vedrete più.

ARSAMENE

Ne' mostri della Libia,
nelle fere d'Ircania,
vostre imugi ni vere,
ben vi potrò vedere.

ADELANTA

Arsamene, Arsamene! Io posso darai
un'anima costante, un corfedele;
non mi sente il crudele.

Dammi, Amor, la liberto,
che non voglio più languir
per tirannica beltà
che non ha de' miei sospir
una stilla di pietà.
Dammi, Amor, la libertà!

Se dai ceppi uscir potrà
questo cor che preso fu,
ad amar non tornerà,
che la prima servitù
ebbe troppa crudeltà.
Dammi, Amor, la libertà!

- Scena 5

Periarco, Eumene

PERIARCO

Pur conosco Ariston, conosco Amastre,
E pur ambi li vidi,
o vederli mi parve,
se di spettri o di larve
non mi scherno o delude ombra apparente,
o mi tradiscon gli occhi,
o d'espresso delirio è rea la mente.

EUMENE

Quel eh'il re vuole e legge,
e quel eh'è legge è giusto.

PERIARCO

Ove signore,
con quest' alto diadema?

EUMENE

A Romilda, che Xerse oggi destina
della Persia regina.

PERIARCO

i Cieli! che sento mai? Xerse dov'è?

EUMENE

Quand'il lasciai, fuor della reggia uscia.

PERIARCO

Deggio parlargli pria.

(*exit*)

EUMENE

La figlia del suo re
forse offerir in moglie a Xerse brama.
Ma Xerse più non l'ama,
e s'un tempo l'amé,
incostante die, pentir muté.

Sete pazze a innamorarvi,

- Xerse -

Malheureuses
belles dames,
quand il vous prend d'aimer un homme:
tomber amoureux, c'est folie.

Vous perdez votre dignité
à le suivre,
à prier.
à nous convient de supplier.
Tomber amoureux, c'est folie.

- Scène 6

Xerxès, Ariodate

XERXES

Comme nous l'avons signalé,
nous destinons, suivant notre plaisir,
à Romilda mari de même sang que nous.

ARIODATE

Votre bonté excède
notre simple condition.

XERXES

Votre valeur, votre mérite
le réclame de nous: dites,
consentez-vous, l'approuvez-vous.'

ARIODATE

Je ne désire rien que de vous obéir.

XERXES

Écoutez donc.
Il entrera sous peu dans vos appartements
une personne notre égale, et de notre sang.
Faites que votre fille
l'accepte pour époux.

ARIODATE

C'est peu de chose, un coeur,
face à tant de bontés aux immortels honneurs.
Qui cela sera-t-il?

XERXES

Vous le saurez bientôt.

ARIODATE

De votre sang?

XERXES

Oui.

ARIODATE

Connu de moi?

XERXES

Autant que Xerxes

ARIODATE

Égal à vous?

XERXES

Vous le verrez.

(il sort)

ARIODATE (rêveur)

Un égal de Xerxès? De sang royal?
Connu de moi?
Arsamène, Arsamène! Il n'y en a pas d'autre!

O ma joie, mon bonheur!
O combien
le destin
comble un homme chanceux!
O ma joie, mon bonheur!

- Scène 7

Village d'agrément hors de la ville
Eumène, Romilda, Clito

EUMENE

miserelle,
donne belle;
tocca all'uomo l'adorarvi,
sete pazze a innamorarvi.

Voi perdete del decoro
se cercate,
se pregate;
a noi tocca supplicarvi.
Sete pazze a innamorarvi.

- Scena 6

Xerse, Ariodate

XERSE

Come già v'accennammo,
sposo del nostro sangue, a piacer vostro,
destiniamo a Romilda.

ARIODATE

Il grado umile
dell'esser mio vostra boutade eccede.

XERSE

Casi da noi richiede
il vostro merito e 'l valor vostro. Or dite:
l'approvate? Assentite?

ARIODATE

Bramo solo ubbidirvi.

XERSE

Udite dunque!
Verrà tra poco nelle vostre stanze
Persona eguale a noi: del nostro sangue.
Fate che vostra figlia
per suo sposo l'accetti.

ARIODATE

È poco un core,
di tante grazie all'immortal onore.
Chi sarà?

XERSE

Lo saprete.

ARIODATE

Del vostro sangue?

XERSE

Sì.

ARIODATE

Conosciuto da me?

XERSE

Quanto ch'è Xerse.

ARIODATE

Simile a voi?

XERSE

Vedrete.

(exit)

ARIODATE

Equal a Xerse? Del suo regio sangue?
Conosciuto da me?
Arsamene, Arsamene, altri non è!

Oh me lieto, oh me beato,
quante aduna
la fortuna
liete sorti a un fortunato!
Oh me lieto, oh me beato.

- Scena 7

Villaggio delizioso dietro le mura della città.
Eumene, Romilda, Clito

EUMENE

- Xerse -

D'accorder ses faveurs
s'est lassée la Fortune
et délègue à sa place
va ce petit dieu qui va tout nu.
Ce n'est qu'un petit changement :
on passe d'un aveugle à l'autre,

Heureux était le temps
aux vertus disposé;
le Sort les a ravies,
Amour les usurpa.
Ce n'est qu'un petit changement :
on passe d'un aveugle à l'autre.

Voici la favorite. À vous, Madame,
Xerxès envoie ce don.

ROMILDA
À moi?

EUMENE
À vous.

ROMILDA
La couronne de Perse ?

EUMENE
Il vous offre avec elle et son trône et son coeur.

ROMILDA
Que faire, hélas! Prends-la, Clito...
Dites au Roi... O Ciel, Fortune, Amour,
conseillez-moi! Dites-lui... Dieu!
Dites...

EUMENE
Que lui dirai-je?

ROMILDA
Dites-lui que j'irai lui parler tout à l'heure...

Que me réclamez-vous, royales exigences ?
Que mon amour se désavoue ?
Que je sois traître à Arsamène?
Vous vous trompez ! Je l'aime et je renonce à vous,
je vous embrasse et vous refuse : allez-vous-en !
Mais quoi ? Plutôt les accepter
qu'arracher de mon cour de serviles liens
et qu'ôter de ma tête une couronne? Viles,
impudentes pensées!
M'opposer au Pouvoir?
Au Trône taire obstacle ?
Quoi? Je délire? Je suis folle?

CLITO
Holà! décidez-vous!

ROMILDA
Blanche hermine, précieux voile.
c'est bassesse qu'on vous repousse
qu'on vous méprise est félonie... Sur mes cheveux,
pour mon triomphe je vous pose! ... Et quel triomphe?!
De l'infidélité? ou de la trahison?
Éloigne-toi : je ne veux pas être une Reine.
Être une amante me suffit

CLITO
Voici venir le Roi.

ROMILDA
Va-t-en.

CLITO
Ma toi, c'est l'heure.

(il sort)

- Scène 8

Xerxès, Romilda

XERXES
Alors, ma Reine, mon Épouse?

Di donar i serti già
la Fortuna si stancò;
e 'l bambin che midì,
in suo luogo delegò.
Ma v'è poca varietà,
che da un cieco all'altro va.

Fu beata quell'età
cha virtù li dispensé:
sorte poi rapiti gli ha;
ne Amor se li usurpò:
ma c'è poca varietà,
che da un cieco all'altro va.

Ecco la favorita. A voi, signora,
Xerse invia questo dono.

ROMILDA
A me?

EUMENE
A voi.

ROMILDA
Di Paria la corona?

EUMENE
E questa e 'l regno e 'l proprio corvi dona.

ROMILDA
Ahimè! Che deggio far? Prendila, Clito.
Dire al mio re... Cieli, fortuna, amore,
consigliatemi voi! Ditegli... Oh dio!
Dite...

EUMENE
Che gli divi?

ROMILDA
Ditegli che..e che poi gli parlerò.

Che chiedete da me fasce reali?
Ch'io ribelli mia fede?
Ch'io tradisca Arsamène? Ah v'ingannate;
v'adoro e vi rinunzio,
vi bacio e vi rifiuto: andate, andate!
dia che? Vorrò più tosto
che sciogliermi dal cor nodi servili
trarmi di capo le corone? E vili,
e sconsigliati son questi pensieri.
Dir insidie agl'impèn?
Chiamar frode ai diademi?
Che? deliro? son stolta?

CLITO
Eh finite una volta!

ROMILDA
Candidi invogli, preziose lini
é viltà non gradirvi
sprezzarsi èfellonia: su questi croit
per trionfo v inalzo. E che trionfo?
D'infedeltà ? di tradimento?
scostati, che non voglio esser regnante.
mi basta esser amante!

CLITO
Ecco, sen vien il re.

ROMILDA
Partiti!

CLITO
È ora, affé.

(exit)

- Scena 8

Xerse, Romilda

XERSE
Mia regina! mia sposa!

ROMILDA
Que dites-vous, hélas! Épargnez-moi ces noms.

XERXES
Pourquoi?

ROMILDA
Vous offusquez
la dignité des Rois.

XERXES (*étonné*)
Comment?

ROMILDA
Écoutez-moi...

XERXES
Qu'est-ce encor? Parlez vite!

ROMILDA
Arsamène m'aimait...

XERXES
Début désagréable!

ROMILDA
Et modeste, et fidèle, entre autres qualités.

XERXES
Très bien. Et puis après?

ROMILDA
À peine osa-t-il l'avouer.
Sans bruit il m'adora, me servit en silence.
Que de manières, vous voyez !...

XERXES
Je vois que vous m'assassinez.

ROMILDA (*à part*)
(Courage!)
À la fin., j'en rougis, Seigneur, je n'ose dire...
Je pars, le vous écrirai ça...

XERXES
Non: finissez!
Je n'en peux plus d'attendre.

ROMILDA
je ne sais si ce fut l'audace ou la malchance...

XERXES
Bon dieu. je n'en peux plus!

ROMILDA
Il approcha sa bouche..

XERXES
D'où ça?

ROMILDA
De la mienne, et...

XERXES
Et il vous embrassa?

ROMILDA
Exactement.

XERXES
Ah, je vois bien
que vous mentez pour fuir vos noces avec moi.
Que ce soit vrai ou faux, de connaître ses fautes
me force à le punir. Holà, rapidement,
cherchez et tuez Arsa mène.
Veuve par ce baiser,
vous serez mon épouse.

ROMILDA
Arrêtez là, mon Dieu! mon Roi, mon Époux, oui,
tout ce que vous voulez, c'est bien.
Mais qu'Arsamène ne meure pas.
Ah! je lui parle en vain ! il s'en va, l'inhumain'

ROMILDA
Che dite, ahimé! cosi non mi chiamate!

XERSE
Perché?

ROMILDA
Perché oscurate
il decoro rea).

XERSE
Come?

ROMILDA
Sentite!

XERSE
Che sarà ? tosto dite!

ROMILDA
Arsamene mi amò.

XERSE
Principio infausto!

ROMILDA
Fu modesto e fedel, forse tra quanti.

XERSE
Bene, passate avanti!

ROMILDA
Scoprirsi a pena ardi,
tacito m'adorò, muto servi.
Che maniere ! vedete.

XERSE
Romilda, m'uccidete.

ROMILDA
Alfine ardito...
W'arrossisco. signor: non lo dirò.
Parto, e lo scriverò.

XERSE
Vo, no, seguite.
ch'aspettar non passio

ROMILDA
Non so se ardir o se fortuna fu.

XERSE
Ah, ch'io non possa pui.

ROMILDA
Le sue labbra accosto

XERSE
Dove?

ROMILDA
Alle mie; e...

XERSE
...E vi baciò?

ROMILDA
Appunto.

XERSE
Ah, ben m'avveggio
che perJu,çgir le nozze mie mentite.
Ma stasi o no, l'aver sue colpe udite,
m'obliga a castigarle. Olà, veloci
Arsamene seguite, e l'uccidete!
Vedova di quel bacio,
sposa poi mi sarete.

ROMILDA
Fermate, oh dio! mio re, mio sposo, si!
Ciò che volete, bene;
ma non mora Arsamene. Ah, parlo in vano
al fugace inumano.

Quelle pitié barbare!
Pour donnervie à l'un, il donne motta l'autre !
O mon perfide sort!
A quoi me forces-tu, ciel inclément!
J'accuse un innocent
de faute imaginaire !
Quelle pitié barbare !

Quel destin misérable!
Pour me garder en vie,
je me fais criminelle.
Fidélité tueuse, Amour impitoyable!
Tendresse scélérate,
pieuse cruauté:
quelle pitié barbare!

- Scène 9

Amastre, Romilda, Clito

AMASTRE

J'enverrai ce message à ce coupable :
s'il me méprise encore, alors j'irai mourir.

ROMILDA

Romilda, c'est le Ciel qui t'envoie ce guerrier;
si vous portez en vous
le coeur courtois d'un preux, trop aimable guerrier,
écoutez ma prière.

AMASTRE

À moi ce ne sont pas
des prières : ce sont des lois que vous donnez.
Je me souviens que vous m'avez tiré des fers
de cet impitoyable,
de cet ingrat monarque.

ROMILDA

Ingrat, c'est vrai, quand il ordonne
de tuer Arsamène. O Dieu, je vous en prie,
courez le prévenir.
Je ne me tte à personne à la cour.

AMASTRE

Au Roi cruel
faites porter ce mot.
Je ne tarderai pas, alors, à vous servir.

ROMILDA

À toi, Clito,
de le remettre à Xerxès.

CLITO

À vos ordres.

ROMILDA

Volez à mon secours!

AMASTRE

J'y vais!

(elle sort)

ROMILDA

Mon coeur
divertit son angoisse avec son espérance.

- Scène 10

Clito. Elviro, près du Platane de la Scène 1

CLITO

Laisse-moi donc aller chez Xerxès.

ELVIRO

Eh, dis donc,
regarde un peu les beaux colliers, et les bijoux
d'or précieux.

CLITO

Le Roi

Che barbara pietà!
Per dar vita ad altrui dargli la morte!
Oh mia perfida sorte!
Che m'insegnasti mai, cielo inclemente?
Dar colpa a un'innocente
di jàlsa reità?
Che barbara pietà

Che misero destin!
Per mantenermi alla mia vita in dono
omicida li sono!
Sicariajedeltade, amor spietata!
Affetto scellerato!
Pietosa crudeltà!
Che barbara pietà!

- Scena 9

Amastre, Romilda, Clito

AMASTRE

Questo foglio all'iniquo inumò,
e se poi mi disprezza, a morte andrò.

ROMILDA

(Romilda, il ciel questo guerriero invia.)
Se cortese, se pia
nutrite alma nel sen, guerrier gentile,
le mie preghiere udite.

AMASTRE

A me dovete
porger legge e non preghi: ho ben memoria
ch'oggi toglieste il mio infelice piè
dai ceppi di quell'empio,
ingrattissimo re.

ROMILDA

Ingrattissimo appunto, egli comanda
ch'Arsamene s'uccida; oh dio, vi prego,
cercatelo, avvisatelo: d'alcuno
di corte non m'affido.

AMASTRE

Al re crudele
fate recar questo mio foglio, ed io
nulla a servirvi tarderò.

ROMILDA

Tu, Clito,
a Xerse lo darai.

CLITO

Ubbidirò

ROMILDA

Ite, dunque, cortese!

AMASTRE

Io vado.

(exit)

ROMILDA

Il core
con la speme lusinga il mio timore.

- Scena 10

Clito, Elviro

CLITO

Lasciami andar a Xerse!

ELVIRO

Eh, vieni un poco,
vedi quanti monili, e quante d'oro
preziosissime masse.

CLITO

Il re di tutto

lui fait cadeau de tout, bien inutilement.

ELVIRO

Bon Dieu, pourquoi ne suis-je pas moi-même un platane?...

Combien y en a-t-il
qui pensent en eux-mêmes :
«Si je trouvais un arbre
qui porte des fruits d'or,
je ferais...
je dirais...»
et dans le rêve qui les gagne
se créent des châteaux en Espagne.

Cet amant-ci voudrait
en offrir à sa belle ;
cet alchimiste-là
les perdrait en fumée;
drôles d'hommes
que nous sommes !
qui dans le rêve qui nous gagne
créons des châteaux en Espagne !

CLITO

Dis, Elviro, tu ne veux pas
en cueillir quelques-uns ?

ELVIRO

Et pourquoi pas, mon Dieu:
vite fait avant qu'on se plaigne...

(*cueillant un fruit*)

Tu les as vus?!

CLITO

Qui ça?

ELVIRO

Deux nègres !

CLITO

Pas du tout.

ELVIRO

Non? Et je jurerais de les avoir vus, moi.
Je suis du genre à avoir peur.

CLITO

Aïe, aïe!

ELVIRO

Qu'est-ce qui t'arrive?

CLITO

J'ai cru
voir les deux nègres!
Tes berlues me font peur.

ELVIRO

Aïe !

CLITO

Aïe!

ELVIRO

Houlà! ce sont des diables!

gli fece inutil dono.

ELVIRO

Cieli, perché ancor io
un platano non sono?

Quanti son, ch'adesso dicono
tra se stessi dentro 'l cor:
oh s'io trovassi un arbore
che facesse frutta d'or;
pur farei,
pur direi,
e 'l pensier s'aggira e varia,
quanti fan castelli in aria!

Quell'amante alla bellissima
vaga sua lo vorria dar;
quel ch'inclina all'arte chimica
lo farebbe in fumo andar;
quanti strani
sensi umani
il pensiero aggira e varia,
quanti fan castelli in aria!

CLITO

Senti, Elviro: voliamo
coglier di quelle frutta

ELVIRO

Affe, potiamo,
pria che ci sturbi alcun, facciali presto.

Vedesti?

CLITO

Che?

ELVIRO

Due mori.

CLITO

Io nulla vidi.

ELVIRO

No? m'eran parsi invero:
io son pur timoroso.

CLITO

Ahimè, ahimè!

ELVIRO

E che cos'hai?

CLITO

Mi parve
di sedere i due mori.
me gi hai posti in pensiero

ELVIRO

Ahimè!

CLITO

Ahimè!

ELVIRO

Uh, son diavoli, affé!

- Scène 11

*Appartements royaux du Palais d'Ariodate
Amastre, Arsamène*

AMASTRE

Va, mon espérance, va-t-en!
Ne me dis pas
que je n'aurai plus de souffrances ;
celui qui fat un jour rebelle
n'en deviendra pas plus fidèle.
Va, mon espérance, va-t-en!

Non, non, mon tueur: ne le crois plus.
Si ce cruel
infidèle m'abandonne,
on ne le verra plus venir

- Scena 11

*Sala regia
Amastre, Arsamene*

AMASTRE

Va, speranza, vanne, va;
non mi dir
che soffrir io debba più.
Chi ribelle un giorno fis,
più fidel non diverrà.
Va, speranza, vanne, va!

No, mio cor, non veder più,
s'il crudel
infedel m'abbandonò.
A quel nodo che spezzò,

- Xerse -

à mon amour qu'il méprisa.
Va, mon espérance, va-t-en!
Voici qu'entre Arsamène.
Seigneur, contre vos jours Xerxès a suscité
d'homicides épées, il a tendu des pièges
à vos pas: votre mort est ordonnée. Fuyez!
Ne tentez pas le Sort:
Romilda vous en prie.

ARSAMENE

Romilda, cette ingrata'

AMASTRE

Pour le reste, j'ignore...

ARSAMENE

Romilda pense encore à moi
qu'elle a trompé?...

- Scène 12

Romilda, Arsamène

ROMILDA

Romilda vous adore
et ne pense qu'à vous! ...

ARSAMENE

Ne pense - oui! qu'à trahir!...

ROMILDA

Qu'à vous aimer...

ARSAMENE

Qu'à me railler!

ROMILDA

Qu'à vous sauver des colères du Roi!

ARSAMENE

De Xerxès, par hasard! Vous ne parlez ainsi
pour m'aiguillonner à parftir zau plus vite?

ROMILDA

Et vous ne croyez pas?...

ARSAMENE

je veux,
pour vous dépiter mieux, je veux, quand à Xerxès
vous serez mariée, être sur votre route,
me trucider, m'ouvrir les veines!

ROMILDA

Dieu! Xerxès... Écoutez !

ARSAMENE

Je sais que vous mentez toujours.
Vous aurez constamment mon spectre près de vous,
affreux, morne, sanglant, tête de mon sans chair,
hantant votre sommeil, ombre sans sépulture.
Armé des fouets de l'Enfer,
des ombres de la nuit aux rayons du soleil,
constamment mon spectre près de vous!

ROMILDA

Hélas, écoutez-moi!

ARSAMENE

Taisez-vous!

ROMILDA

Quel martyre!
Voici qu'entre mon père; ah! maintenant j'expire...

- Scène 13

Ariodate, Romilda, Arsamène

ARIODATE

Voici le fiancé ! C'est donc la vérité.
Restez, Romilda!

ROMILDA

prigionier più non verrà.
Va, speranza, vanne, va!
Ma qui giunge Arsamene.
Signor, contro di voi brandi omicidi
suscita Xerse, e insidia i vostri passi.
comandata la morte; or voi fuggite,
non tentate la sorte;
ve ne avvisa Romilda.

ARSAMENE

Romilda? quell'ingrata?

AMASTRE

Altro non se.

ARSAMENE

E di me pensa ancora.
Romilda che m'inganna?

- Scena 12

Romilda, Arsamene

ROMILDA

Romilda che v'adora,
di voi pensa ad ogn'ora.

ARSAMENE

Pensa, ma di tradirmi.

ROMILDA

D'amarvi.

ARSAMENE

Di schernirmi.

ROMILDA

Di salvarvi dall'ire.

ARSAMENE

Di Xerse, è ver? So die rosi direte
per spronarmi a partire?

ROMILDA

E non credete?

ARSAMENE

Voglio,
voglio a vostro dispetto, allor che a Xerse
giungerete la destra, ivi trovarmi,
uccidermi, svenarmi.

ROMILDA

Oh dio, Xerse, sentite!

ARSAMENE

So che sempre mentite,
m'avrete ognor squallido spettro intorno.
Individuo sanguigno, e nudo teschio,
vi scuoterò da'sonns, ombra insepolta;
con flagel di ceraste
all'ombre della notte, ai rai del giorno vous aurez
m'avrete ognor squallido spettro intorno.

ROMILDA

Deh, ascoltate!

ARSAMENE

Tacete!

ROMILDA

Ahi, che martire!
Giunge il mio genitor; vado a morire!

- Scena 13

Ariodate, Romilda, Arsamene

ARIODATE

Eccolo sposo. Affé, m'apposi al vero.
Romilda, non partite!

ROMILDA

Pourquoi faire?!

ARIODATE

je sais que vous viendrez, Seigneur,
me combler de mille mercis :
c'est ainsi que du ciel l'aigle puissant soulève
les petits oiselets.

ARSAMENE

Que me dites-vous là?

ARIODATE

Que je vous donne Romilda
pour humble servante et pour femme
comme me l'ordonne le Roi.

ARSAMENE

Le Roi?...

ARIODATE

Si je l'ai bien compris...

ROMILDA

O ciel, qu'entends-je?

ARIODATE

Vous n'êtes plus vous-même... Vous plait-il
de l'épouser?

ARSAMENE

Je n'en aime pas d'autre.

ARIODATE

Vous veniez pour cela?

ARSAMENE

Je n'espère rien d'autre

ARIODATE

Doncques, j'avais raison.

ROMILDA

J'écoute attentive et j'ai peine
à croire tout ce que j'entends.

ARIODATE

Romilda, vous y consentez?

ROMILDA

Je ne sollicite rien d'autre.

ARIODATE

C'est bien vous, Seigneur,
qui vouliez Romilda?

ARSAMENE

Elle est tout mon amour.

ARIODATE

Unissez donc vos mains et que pour votre joie
la Parque Atropos file
jusqu'à votre vieillesse un long, long, long fil d'or!

ARSAMENE

O surprenant bonheur!

ROMILDA

O plaisir imprévu!

ARIODATE

O favorables Cieux!

À TROIS

Quelle bonne fortune! Heureuses gens que nous!

ARIODATE

Restez là; je m'en vais à Xerxès rendre grâces
d'illuminer mon sort de son royal éclat !

ARSAMENE

Je reste stupéfait que notre mariage,
Xerxès l'ait ordonné!

E che sarà?

ARIODATE

A colmarmi di grazie,
signor, so che venite; ad alta sfera
tosi di sollevar piccioli augelli
usa l'aquila altera.

ARSAMENE

Or che mi dite?

ARIODATE

Che vi do Romilda
per serva umile e sposa,
come m'impose il re.

ARSAMENE

Il re?

ARIODATE

S'io ben l'intesi.

ROMILDA

Oh ciel che ascolto?

ARIODATE

Non sete voi cui piace
d'accettarla in consorte?

ARSAMENE

Altra non amo.

ARIODATE

E perciò qui veniste?

ARSAMENE

Altro non bramo

ARIODATE

Dunque non erro.

ROMILDA

Attenta ascolto, e appena
a ciò che sento i' credo.

ARIODATE

Romilda, acconsentite?

ROMILDA

Altro non chiedo.

ARIODATE

Siete pur voi, signore,
che Romilda bramate?

ARSAMENE

Ella è 'l mio core.

ARIODATE

Stringete ornaì le destre, e a vostre gioie
Atropo sia che fili
in lungo stame d'or giorni senili.

ARSAMENE

Oh dilette improvise!

ROMILDA

Oh gioie inaspettate!

ARIODATE

Oh cieli amici!

A TRE

Oh fortune beate! Oh noi felici!

ARIODATE

Restate: i' vado a render grazie a Xerse,
ch'il mio destin di regia luce asperse.

ARSAMENE

Stupido resto che le nostre nozze
Xerse comandi.

ROMILDA

Il n'est plus en colère:
j'en suis toute contente.

ARSAMENE

Il devient raisonnable.

ROMILDA

Nos pleurs l'auront touché!

ARSAMENE

Autant que nos malheurs.

ROMILDA

Arsamène mon bien!

ARSAMENE

Romilda ma vie,
ma joie infinie!

À DEUX

De la douceur,
de la constance,
moins vous en attendez,
et plus d'en recevoir met du plaisir au coeur!

ARSAMENE

Et je m'en vais le remercier comme il convient.
Je pars, mon cher amour!

ROMILDA

Moi-même irai sous peu,
Ô, mon brûlant désir

À DEUX

Mon coeur...

ARSAMENE

... te reste.

ROMILDA

... te suit.

ARSAMENE

Je m'en vais donc.

ROMILDA

Je reste ici.

À DEUX

Je ne vis que par toi.

ARSAMENE

Reste, ma vie!

ROMILDA

Va, mon coeur!

- Scène 14

Aristone, au bord de la mer

ARISTONE

Amastre a rendez-vous avec moi sur la plage.
Je l'y attends en vain.
qu'advient-il ? Combien
j'ai d'ennuis aujourd'hui!
Combien de ics de glace
me plantent dans le coeur mes doutes et mes craintes!

La femme en proie
à ses amours
n'a plus de tête,
de retenue;
et parce que souvent l'amour devient folie,
l'Amour doit à ses fous passer la camisole!

Femme amoureuse
n'a frein ni loi :
son sein renferme
un coeur qui cogne
et parce que souvent l'amour devient folie,
l'Amour doit à ses fous passer la camisole !

ROMILDA

E che deposte l'ire
lasciarmi si contenti.

ARSAMENE

La ragion l'avrà mosso.

ROMILDA

L'avran mosso i miei pianti.

ARSAMENE

E i miei tormenti!

ROMILDA

Arsamene, mio bene!

ARSAMENE

Romilda, mia vita,
mia gioia infinita!

A DUE

Son le nostre dolcezze,
sano le contentezze,
il quanto meno aspettate.
tanto più dolci al cor, tanto pin grate.

ARSAMENE

Ch'io vada a ringraziarlo et si conviene.
Parto, mio cor, mu, bene.

ROMILDA

Anch'io verrò tra poco,
mia speranza, mio foco

A DUE

Resta...

ARSAMENE

Viene...

ROMILDA

... il cor,...

ARSAMENE

...parte.

ROMILDA

resta...

A DUE

Sol in te vivo son io.

ARSAMENE

Resta, oh vita!

ROMILDA

Va, cor mio!

- Scena 14

Aristone

ARISTONE

Colà sud lita, ove m'impose Amastre,
finora attesi in vano.
Che sarà mai ? quai pene
oggi provar mi tocca!
Quanti gelida tema
strali di ghiaccio al dubbio cor mi scocca?

La donna caduta
in lacci d'amore
di senno è perduta,
se priva di core,
e perché spesso amor pazzia diviene,
Amor per i suoi pazzi ha le catene.

Né legge né freno
ha femina amante,
ma chiude nel seno
un cor delirante,
erché son pazzie d'amor le pene,
Amor per i suoi pazzi ha le catene.

- Scène 15

Periarco, Xerxès

PERIARCO

Doncques, vous refusez
le manage avec Amastre? Une couronne
ne vous importe pas?

XERXES

Ce n'est pas un refus, c'est mon destin
qui me l'interdit.

PERIARCO

Le destin
fait pencher, il ne force pas.

XERXES

Le petit dieu Amour m'y force.
Rapportez à Ottane
que nous prenons Romilda comme épouse;
que nous ne sommes pas maitre de la Fortune
qu'il y parait;
que nous aurons toujours grave dans notre coeur
le plus sûr souvenir de ses offres courtoise.

PERIARCO

Il en est donc ainsi?

XERXES

On ne peut pas changer
ce que le Sort a décidé.

PERIARCO

Je pars en référer.

(il sort)

- Scène 16

Xerxès, Ariodate

XERXES

Ariodate vient. Il est temps désormais
de révéler que c'est
moi qui désire Romilda.
Ariodate, me voici.

ARIODATE

Maître invaincu,
devant qui mon respect s'incline!

XERXES

Que vous semble
de l'époux dont je vous parlai?

ARIODATE

Que mon désir
n'espère jamais tant!

XERXES

Êtes-vous satisfait?

ARIODATE

Heureux, content, béat!

XERXES

Et Romilda aussi
en sera contente?

ARIODATE

Absolument.

XERXES

Mais pourquoi ne vient-elle pas?

ARIODATE

Elle arrive.

XERXES

Où est-elle?

- Scena 15

Periarco, Xerse

PERIARCO

Dunque fate rifiuto
delle nozze d'Amastre ' e non vi cale
d'un diadema reale?

XERSE

Non e rifiuto, è sorte
che lo divieta.

PERIARCO

Inclina,
ma non sforza il destino.

XERSE

Sforza il ouvre bambino.
Riportate ad Ottone
Si eroi sposa e Romilda, e che non siamo
in grazia alla Jòrtuona
quant'ei mostra pensarsi: avremo sempre
di sue cortesie offerte
memorie al cor immobilmente inserte

PERIARCO

Ed è fermo così?

XERSE

Non può mutarsi
ciò ch'il fato ordino.

PERIARCO

Parto, e riferirò.

(parte)

- Scena 16

Xerse, Ariodate

XERSE

Sen viene Ariodate; è tempo ormai
di scoprire che son io
che Romilda desio.
Eccomi, Ariodate!

ARIODATE

Invitto sire,
v'inchino riverente.

XERSE

Or che vi sembra?
Io sposo è qual vi dissi?

ARIODATE

Il mio destre
giammai tanto sali.

XERSE

Siete contento?

ARIODATE

Son beato.

XERSE

Romilda
ne sarà sodisfatta?

ARIODATE

Anzi felice.

XERSE

Ma perché orna non viene?

ARIODATE

Or or verra.

XERSE

Dov'è?

ARIODATE

Avec son Arsamène.

XERXES

Avec qui?!

ARIODATE

Son époux.

XERXES

Pardon?

ARIODATE

Avec son époux, Sire.

XERXES

Avec son époux?... Quoi!...

ARIODATE

Comme vous l'exigiez.

XERXES

Comme je l'exigeais?

ARIODATE

«Égal à vous, de votre sang», il va venir dans vos appartements.

XERXES

Il ose !...

ARIODATE

Je croyais...

XERXES

Plus un mot. J'entends bien, De ma défense, donc, nul ne se préoccupe...

ARIODATE

Sire...

XERXES

Et ils sont mariés?

ARIODATE

Ils le sont.

XERXES

Trahison!
Impie, perfide, indigne
de l'air que tu respirez,
du ciel que tu contemples

ARIODATE

Mon Roi!...

XERXES

Quel Roi, si c'est pour me trahir?
Quel Roi, si c'est pour me flétrir?

ARIODATE

Frappez-moi de mort!

XERXES

Pour salir
mon épée?..- Romilda, Arsamène, tous deux
vous mourrez! et pour que soit comble
la mesure de mon Destin,
Xerxès aussi mourra !

- Scène 17

Clito, Xerxès, Ariodate

CLITO

Voici le malheureux Clito,
victime des Esprits et reste misérable
rejeté par l'Enfer...

XERXES

Voici le Page

ARIODATE

Con Arsamene.

XERSE

Che?

ARIODATE

Con lo sposo.

XERSE

Come?

ARIODATE

Con lo sposo, signor.

XERSE

Che sposo? Ahimè!

ARIODATE

Come imponeste.

XERSE

Io? Che v'imposi? Che?

ARIODATE

Egual a voi, del vostro sangue, e venne in queste stanze.

XERSE

E tanto ardi!

ARIODATE

Credei...

XERSE

Non più: v'intendo; e del divieto mio nulla curò?

ARIODATE

Signore!

XERSE

E sono sposi?

ARIODATE

Sono.

XERSE

Ah, traditore!
Il Empio, perfido, indegno
di quell'aure che spira,
di quel cielo che miri!

ARIODATE

Mio re!

XERSE

Che re, se m'hai tradito?
Che re, se m'hai schernito?

ARIODATE

Uccidetemi!

XERSE

Il jerro
avvilirei. Romilda, tu, Arsamene
tutti morrete; e perché resti insieme
sazia del mio destin la ferità,
i anco Xerse morrà.

- Scena 17

Clito, Xerse, Ariodate

CLITO

Ecco il misero Clito,
rifiuto degli spiro e dell'inferno
avanzo non gradito.

XERSE

Ecco dell'empia

de cette femme impie: et que m'apportes-tu?

CLITO

Cette lettre, Seigneur.

XERXES

Qu'elle m'envoie, à moi?

CLITO

À vous.

XERXES

Et tu penses, coupable,
par des tours de passe-passe et d'indignants mensonges
dissiper ma fureur? «Au Roi de Perse».

Quel Roi ? Je suis le roi de la dérision...

(à Ariodate)

Lis ça, barbare, lis.

ARIODATE

(bas) O Dieu, pourquoi ne suis-je mort?

(lisant) « Amant ingratissime... »

XERXES

Et maintenant, elle m'appelle ingrat!

ARIODATE

«Je viens pour être à Vous..:

XERXES

Et tu en prends un autre!

ARIODATE

«J'ai découvert que vous me méprisiez...»

XERXES

Elle ose
pousser la raillerie, elle ose, l'impudente!

ARIODATE

(Lettre scélérate)

«Je pars..:

XERXES

Je te suivrai jusqu'à n'en plus pouvoir!

CLITO (à part)

Le Roi est furibond: mieux vaut filer!

ARIODATE

«Le juste Ciel vous punira de vos erreurs...»

XERXES

Oui: l'erreur de t'avoir aimée.

ARIODATE

«Je pleurerai jusqu'à ce que je rende,
misérable, mon dernier souffle.» Signé: Amastre.

XERXES

Qui?

ARIODATE

Ce n'est pas Romilda!
Dans ma grande douleur, je ne m'avisai pas
de la signature, Seigneur.

XERXES

Donne-moi cette lettre! Indigne!
«Amastre». Il est écrit: Amastre ?
Ce dernier coup manquait à tant d'indignités!

- Scène 18

Palais d'Abid

ADELANTA

Arsamene est marié! Faisons la paix, Amour:
je ne jouerai plus avec ton flambeau plus jamais.

Plus dur
qu'un roc inébranlable,
qu'un gel inaltérable

il paggio; che riporti?

CLITO

Questo foglio, signor.

XERSE

A me l'invia?

CLITO

A voi.

XERSE

Che pensi, oh ria,
con magiche figure e inchiostri indegni
incantar i miei sdegni? •Al re di Persia».

Che re? Re sono, e mi dilleggi?

(a Ariodate)

Leggi, barbaro, leggi!

ARIODATE

(a parte) O Dei, perchè non moro!

(leggendo) Ingratissimo amanté

XERSE

Ingrato anco mi chiama?

ARIODATE

Venni per esser vostra.»

XERSE

E altrui si sposa?

ARIODATE

«Trovai, che mi sprezzate.

XERSE

E di beffarmi
anca ardisce è ancor osa?

ARIODATE

Oh note scellerati!

Parto.»

XERSE

Ti seguirò sin ch'io ti sveni!

CLITO

Egli è sdegnata; io vo'partir, affé!

ARIODATE

«Punirà giusto ciel le vostre colpe!»

XERSE

Colpe d'averti amata!

ARIODATE

«Io piangerò sin che l'estremo flato
spiri infelice. Amastre.»

XERSE

Che?

ARIODATE

Non scrive Romilda;
sire, per grave dual non m'avvisai
del carattere ignoto.

XERSE

Porgimi il foglio, indegno!
«Amastse.» Scrive Amattse?
Non restava altro tedio in tanto sdegno.

- Scena 18

Reggia d'Abido

ADELANTA

Arsamene è già sposo; Amor, va in pace.
non scherzerò più mai con la tua face.

Più rigido
che scoglio asprissimo,
che gel durissimo

- Xerse -

sera mon coeur.
Jamais
ni larmes ni prières
ne parviendront à vaincre
ma fermeté.

Que brillent
plus torts que le soleil,
plus éclatants que lui
de jolis yeux,
ma toi,
ils peuvent resplendir
mais non pas allumer

- Scène 19

Xerxès, Arsamène

XERXES (*seul*)

Laissez-moi trépasser, implacables Étoiles!
C'est trop de cruauté pour me garder en vie.
Ame désespérée
qu'une ingrante refuse,
dépourvu d'espérance autant que de pitié,
j'arracherai des pleurs même aux âmes damnées.
Laissez-moi trépasser, implacables Étoiles!

Les grandeurs méprisées d'un Roi que l'on outrage,
le sceptre, le bandeau ne m'intéressent plus ;
à convaincre d'amour,
ô sceptre négligé,
si tu ne suffis pas, c'est que tu vaux bien peu.
Et avant que le jour tombé ne refroidisse,
laissez-moi trépasser, implacables Étoiles!

ARSAMENE (*s'inclinant*)

Seigneur, il n'y a pas
dans mon cœur assez de mercis...

XERXES

Tu oses
paraître encor devant nous?

ARSAMENE

Humble et reconnaissant...

XERXES

Traître et l'injure aux lèvres !...

ARSAMENE

Comment cela, Seigneur?

XERXES

Tu m'as pris Romilda !

ARSAMENE

Je l'ai d'Ariodate : il m'a dit que c'est vous
qui l'aviez commandé...

XERXES

Prétexte Impie!
Du fer qu'iet'a remis, tu m'as tué.
vas-y: ce même fer,
plonge-le au crrur de Romilda:
teint de son sang coupable, après, vient me le rendre,
prends, barbare, prends-le!

ARSAMENE

Moi, que je frappe celle
qui fait toute ma vie?
De pensées si affreuses,
mon coeur n'en connaît pas
et rien qu'à la pensée
de propos si énormes
je me sens offensé.

XERXES

Prends donc, barbare, prends!...

ARSAMENE

Celui qui vient de faire
de celle que j'adore
un si charmant portrait,
je peux bien le tuer!

sarà il mio cor.
Né frangere
mia crudeltà
pregar o piangere
giammai potra.

Più fulgidi
ch'il sol jrammeggino
e più lampeggino
rai di beltà.
Risplendere
potranno affé,
ma non accendere

- Scena 19

Xerse, Arsamene, Eumene

XERSE

Lasciatemi morir, stelle spietate,
che'l mantenermi in vita è crudeltà.
Anima disperata,
rifiuto d'un'ingrata,
priva d'ogni speranza e di pietà,
al pianto movero l'aime dannate.
Lasciatemi morir, ecc.

Di vilipeso re pompe sprezzate,
scettro e benda real non curo più;
se a comprarmi un affetto,
oh mm scettro negletto.
bastevole non sei, ben vil sei tu;
si da poco non son l'ombra gelate.
Lasciatemi, ecc.

ARSAMENE

Signor, grazie bastanti
non ha il mio cor...

XERSE

Inanti
osì ancora venirmi

ARSAMENE

Umile a ringraziarvi.

XERSE

Empio, a schernirmi.

ARSAMENE

Come, signor?

XERSE

Romilda pur m'hai tolta.

ARSAMENE

L'ebbi da Ariodate, e pur mi disse
ch'era vostro comando.

XERSE

Empi pretesti.
Ei ti dié 'l ferro in man, tu m'uccidesti,
Prendi, va: quest' acciaio
nel seno all'empia immergi;
poscia del sangue reo tinto meV rendi;
prendi, barbaro, prendi!

ARSAMENE

Cesio sveni colei
eh'in vita mi tiene?
Pensieri si rei
il cor non sostiene.
Col solo riflesso
a detti si enormi
pensiero m'offendi.

XERSE

Prendi, barbaro, prendi!

ARSAMENE

Il cor ch'è già fatto
dell'idolo mio
un vivo ritratto,
svenar ben potsio.

- Xerse -

Donne-moi donc cette arme:
et reçois-en autant
que ta perfide rage!

XERXES

Prends-la, barbare, prends!...

- *Scène 20 finale*

Amastre, Xerxès, Arsamène. Aristone, Periarco, Romilda, Ariodate, Adelante

AMASTRE (*précipitamment*)

À moi plutôt, Seigneur, donnez-la !

XERXES

Qui es-tu.
qui sans cesse aujourd'hui me bouscules ?

AMASTRE

Quelqu'un
qui vient au bon moment pour se venger.

ARSAMENE

O l'étrange incident!

AMASTRE

Vous voulez que l'on tue
une âme qui trahit
malgré son amour.

XERXES

Oui.

AMASTRE

Que l'on écrase un coeur sous des blocs de silex
pour s'être moqué de qui l'aime?
C'est ce que vous voulez?

XERXES

Oui.

AMASTRE (*arrachant ses vêtements d'homme*)

C'est donc toi, indigne,
expert en trahisons autant qu'en impiétés
qu'Amastre frappera !

ARSAMENE

Bizarrerie du Sort!

XERXES

Je reste sans voix...

ARISTONE

Ciel !
Que vois-je? que fais-tu ici?
Seigneur, ce n'est u'un jeu chez quelqu'un trop
par ses délires assali !

PERIARCO

Les voici, dirait-on: ce sont bien eux...

AMASTRE

Non, Aristone, non: maintenant se termine
le temps où je devais mentir.

PERIARCO (*à part*)

Donc, je n'ai pas rêvé tout haut!

XERXES

Tuez-moi, je vous dis, puisque si j'ai perdu
Romilda mon aimée,
il y a des raisons
pour que le jour présent de ma vie soit l'ultime.
Tuez-moi. je vous dis.

AMASTRE

Romilda ton aimée?
Le dire à la tille d'Ottane
qdà ton amour tu attiras ?! Qui, pour te suivre,
d'un habit de garçon s'est vêtue, indécente ?
C'est donc ainsi que tu lui parles?

XERXES

Or dammi quel ferro,
e quanto il tao sdegnò
sua perfido attendi.

XERSE

Prendi barbaro, prendi.'

- *Scena 20 ed ultima*

Amastre, Xerse, Arsamene, Aristone, Periarco, Romilda, Ariodate, Adelanta

AMASTRE

Datelo a me, signore!

XERSE

E chi set tu,
ch'oggi sempre mi sturbt?

AMASTRE

Una che giunge
a vendetta opportuna.

ARSAMENE

Oh strano evento!

AMASTRE

Volete che si sveni
un'alma che tradì
chi pur l'adora?

XERSE

Si.

AMASTRE

Che si laceri un cor d'alpina selce,
che chi l'amò scherni?
Così volete?

XERSE

Si.

AMASTRE

Te dunque, indegno,
mostro di tradimenti e d'empietà,
Amastre ucciderà.

ARSAMENE

Oh strana sorte!

XERSE

Io resto muto!

ARISTONE

Oh Cielo,
che veggio? che fai qui?
Signor. costui vaneggia. ed è ben spesso
souvent , da deliri assalito.

PERIARCO

Eccoli affé, son dessi!

AMASTRE

No, no, Aristone, ch'oggimai finito
é 'l tempo di mentire!

PERIARCO

Io già non delirai.

XERSE

Uccidetemi. si. che s'ho perduta
Romilda la mia vita.
ben è ragion che sia
questo del viver mio l'ultimo di.
Uccidetemi, si!

AMASTRE

Romilda e la tua vita?
Con lafiglia d'Ortane
ch'allettasti al tuo amor, che per seguirti
veste indecenti a sé spoglie virili,
empio, parli tosi!

XERSE

Tuez-moi, je vous dis!

AMASTRE

Non, c'est moi qui dois mourir! Homme odieux, vis donc pour comble d'impiété et d'inhumanité; si tu piétines ma vive fidélité, ta barbarie encor profane, insulte, souille et mon cadavre et ma dépouille !

XERXES (*ravi*)

Comme il me glisse au coeur un tendre sentiment!

AMASTRE

Ainsi, le Sort réclame que tu vives, et que je meure, toi modèle de perfidie, moi de Fidélité!

XERXES

Arrêtez là! hélas! pardon! je vous adore! Si vous mourrez, je meurs aussi.

AMASTRE

Vous retournez à mon amour?

XERXES

J'y retourne et je sais que de votre pardon je suis indigne, belle Amastre, et de votre pitié; voici ma vie, voici mon coeur, voici mon sein, mon cher amour, que vous avez blessés! Arsamène! Amastre je respire!

PERIARCO

Je suis abahi!

ARISTONE

Je me console!

AMASTRE

Va-t-en bien loin, va-t-en, arme de la colère maintenant que se rouvrent dans mon sein, et pour moi! les blessures d'Amour...

XERXES

Ma belle et pitoyable amie, je suis votre humble serviteur!

AMASTRE

Moi, ta fidèle épouse!

XERXES

Quant à vous, vous direz ce que vous voyez à Ottane!

PERIARCO

Je me prosterne à vos genoux. Je ne me trompais point en vous reconnaissant.

ARISTONE

Le zèle et mon devoir m'obligeaient à duper...

XERXES

Romilda, Arsamène, Ariodate, je vous présente Amastre, mon feu se rallume: elle est ma femme, elle est la Reine.

ROMILDA, ARSAMENE, ARIODATE

Humblement je l'adore et m'incline à ses pieds.

XERXES

Compatissez à mes fureurs, à mes souffrances, et puissiez-vous jouir de vos amours!

ADELANTA

Moi qui n'ai pas de chance, bonjour le célibat!

ROMILDA, AMASTRE, XERXES, AESAMENE

Il n'y a pas d'amant plus satisfait que moi: il n'y en a pas eu, il n'y en aura pas! De plus chères délices, plus doux contentements, parmi les étoiles luisantes,

Uccidetemi, si!

AMASTRE

No, no: morir degg'io. Tu vivi, iniquo! E per eccesso d'empietà inumana, se calpestasti la mia viva fede, con barbarie sacrilega ed infissa il cadavere mio premi e calpesta!

XERSE

Ahi, qual mi serpe in sen pietoso affetto!

AMASTRE

Così 'l fato richiede che ta viva, ch'io mora, tu di perfidia esempio ed io di fede.

XERSE

Fermate, ahimè, pentito io son, v'adoro: se v'uccidete, i' moro!

AMASTRE

Ritornate ad amarmi?

XERSE

Tomo, maso ch'indegno, ella, son di perdono e di pietate. Amastre, vita, cor, idolo mio, ecco il seno, piagate! Io respiro.

PERIARCO

Io stupisco.

ARISTONE

Io mi consolo.

AMASTRE

Vada pur lungi, vada, irato ferro, or che s'apre in quel core per me piaga d'amore.

XERSE

Oh mia bella pietosa, vi sarò servo umile.

AMASTRE

Io fida sposa.

XERSE

Voi ciò ch'ora vedete ad Ottane direte.

PERIARCO

Mi prostro a' vostri piedi; nel conoscervi già non feci errore.

ARISTONE

Di finger ei insegnò zelo d'onore.

XERSE

Arsamene, Romilda, Ariodate, Amastre è questa, mio rinato foto, mia sposa, mia regina.

A TRE

Umile il cor l'adora, e 'l pié l'inchina.

XERSE

Compatite i miei sdegni e i miei furori. egodetefelici i vostri amori!

ADELANTA

Io, che sorte non ho, celibe vivero.

A QUATRO

Amante di me più lieto non è, non fu, non sarà. Delizie più care, più dolci contenti, o gioie più rare

- Xerse -

il ne s'en trouve pas
Il n'y a pas d'amant!
plus satisfait que moi
ni d'hier, ni jamais!
non fu, non sarà.

l tra gli astri lucenti
non sono colàà
Amante di me,
più lieto non è,

FIN